



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN
KORRESPONDENTEN DER
ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ
EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN,
SOZIOLINGUISTISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN
SPRACHANALYSE**

Sevgi ŞAKAR

Magisterarbeit

Ankara, 2015

EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN KORRESPONDENTEN
DER ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ
EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN, SOZIOLINGUISTISCHEN UND
LEXIKOLOGISCHEN SPRACHANALYSE

Sevgi ŞAKAR

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur
Deutsche Linguistik

Magisterarbeit

Ankara, 2015

KABUL VE ONAY

Sevgi Şakar tarafından hazırlanan “Ein Vergleich der deutschen und türkischen Korrespondenten der Ökoluistik in Bezug auf Umweltschutz” başlıklı bu çalışma, 16.06.2015 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Onur Bilge KULA (Başkan)

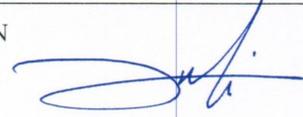


Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN (Danışman)

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Yrd. Doç. Dr. Meltem ÇELİKTAŞ



Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Yusuf ÇELİK

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma başvurusunda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

16.06.2015



Sevgi Şakar

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei meinem Betreuer Herrn Yrd. Doç. Dr. Sedat Şahin, an der Hacettepe Universität, der mir in jeder Hinsicht mit Rat und Tat beigestanden hat und mich im Zusammenhang mit dieser Arbeit fachlich weitergebracht hat, für seine wertvolle Hilfe und Unterstützung bedanken. Ich möchte auch allen meinen Lehrer/innen meinen aufrichtigsten Dank aussprechen, an deren Seminare ich teilgenommen habe und die mir mit ihren konstruktiven Ideen den Mut zum kritischen Denken gegeben haben.

Ein ganz besonderer und herzlicher Dank gilt meinem Mann Ertuğrul Şakar, der mir immer die nötige Unterstützung, Motivation und den Mut gegeben hat, den ich brauchte. Ganz herzlich möchte ich mich auch bei meiner Familie und meinen Freunden für ihre Unterstützung und Anregungen bedanken.

Nicht unerwähnt lassen möchte ich meine Kollegen an der Hacettepe Universität, die mir immer taten- und hilfreich zur Seite standen.

ÖZET

ŞAKAR, Sevgi; Ein Vergleich der deutschen und türkischen Korrespondenten der Ökolinquistik in Bezug auf Umweltschutz: Eine Untersuchung im Rahmen der Semiotik, Soziolinguistik und Lexikologie, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2015.

Ekolojik Dilbilim organizmalar arası etkileşimin safhalarını araştırdığı gibi organizma ve çevresi arasındaki etkileşimin safhalarını araştırır. Organizmaların araştırılması gibi Ekolojik dilbilimde diller, diller ve çevre bağlamında dilin kullanıldığı toplum da araştırılır.

Ekolojiye dayalı dilbilim Antropoloji, Etoloji ve Sosyoloji'yle bağdaştırılır. Bu sebepten dolayı Ekolojik dilbilim dil ve çevre arasındaki etkileşim safhalarıyla da ilgilenir. Bu noktada çevreden bahsederken coğrafik alanların, klimatolojik durumların, beşeri yerleşim bölgelerinin ve beşeri aktivitelerin kastedildiğini belirtmekte fayda var. İnsan etkisini göz önünde bulundurarak diller arasındaki iletişim olduğu gibi bitkiler ve hayvanlar arasındaki iletişim de araştırılıyor.

Ekonomik Ekoloji verilen örneklerdeki gibi soruları ortaya koyar. Örneğin; dil çeşitliliğinin devlete maliyeti ve devlete katkıları; ne kadar iş imkanı sunduğu; dilin bilinçli kullanımının çatışmaların çözümüne katkı sağlayıp sağlamadığı; dünyadaki dil çeşitliliğinin varlığının sürdürülebilirliği ve dil ile barış arasında bağlantının olup olmadığı. Bu gibi sorular sonucunda günümüzde Ekolojik dilbilimde ekonomik düşüncelere artarak yer verilmektedir.

Bu tez çalışmasının amacı ise sosyodilbilim, göstergebilim ve sözcükbilim açısından Almanca ve Türkçe ekolojik kavramlarda dilsel farklılıkların ya da dilsel örtüşmelerin olup olmadığını araştırmaktır.

Çalışmanın ilk bölümü, teorik temel olan sosyodilbilim, göstergebilim, ekolojik dilbilim ve sözcükbilim'den oluşmaktadır.

Teorik bölümden sonra çalışma yöntemi ele alınmaktadır. Çalışmanın ikinci bölümünde temel malzeme oluşturulmaktadır. Bu amaçla iki dil için ekolojik kavramlar sözlüğü kullanılacaktır ve karşılaştırılan dilde eşdeğer kavramların var olup olmadığı yada kavramların yabancı dilden mi devralınıp alınmadığı incelenecektir.

Çalışmanın son bölümünde ise kavram karşılığının mevcut olmaması durumunda kavram önerisinde bulunulacaktır. Ayrıca kavram açıklamalarının hedef dilde belli bir standardın olup olmadığı incelenecektir. Olmaması durumunda ise standart oluşturmak amacıyla önerilerde bulunulacaktır.

Anahtar kelimeler: Ekoloji, Ekolojik dilbilim, Ekolojik kavramlar, Çevre, Çevre koruması

ZUSAMMENFASSUNG

ŞAKAR, Sevgi; Ein Vergleich der deutschen und türkischen Korrespondenten der Ökolinquistik in Bezug auf Umweltschutz: Eine Untersuchung im Rahmen der Semiotik, Soziolinquistik und Lexikologie, eine Magisterarbeit zur Erlangung eines Magister Atrium, Ankara, 2015.

Die Ökolinquistik erforscht die Korrelation sowohl zwischen Organismen, als auch zwischen Organismen und Umwelt. In der Ökolinquistik wird auch die Korrelation zwischen Sprachen und zwischen Sprachen und ihrer Umwelt erforscht, das heißt der Gesellschaft, in der sie verwendet werden.

Linguistik wird bei der ökologisch orientierten Sprachwissenschaft mit der Anthropologie, Ethologie und Soziologie verbunden. Daher beschäftigt sich die Ökolinquistik auch mit den Wechselwirkungen zwischen Sprachen und ihrer Umgebung, die als geographischer Ort, klimabedingte Gegebenheiten, menschliche Niederlassung und menschliche Aktivitäten verstanden werden kann. Ohne den Faktor des menschlichen Einflusses aus den Augen zu verlieren, wird der Kontakt zwischen Sprachen wie der Kontakt zwischen Pflanzen oder Tieren untersucht.

Die ökonomische Ökologie stellt Fragen wie, was Sprachenvielfalt kostet und was sie einem Staat bringt; wie viele Arbeitsplätze sie schafft; was bewusste Verwendung von Sprache zur Lösung von Konflikten beitragen kann; wie die Sprachenvielfalt der Welt erhalten bleiben kann und ob es einen Zusammenhang zwischen Sprachdiversität und Frieden gibt. Dies ist auch der Grund, warum heute in der Ökolinquistik in vermehrtem Maße auch ökonomische Überlegungen miteinbezogen werden.

Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist es, anhand der Bereiche, die Soziolinquistik, die Semiotik und die Lexikologie, ökolinquistische Begriffe in Bezug auf Umweltschutz im Deutschen und Türkischen auf sprachliche Unterschiede oder auch auf Übereinstimmungen zu analysieren.

Im ersten Teil der Arbeit werde ich mich als theoretische Grundlage mit den Teildisziplinen Soziolinguistik, Semiotik, Ökologielinguistik und Lexikologie befassen.

Nach dem theoretischen Teil wird die Methode der Arbeit vorgelegt, für die im zweiten Teil eine Materialbasis erstellt wird. Dafür werde ich Fachwörterbücher der Ökologielinguistik für beide Sprachen in Gebrauch nehmen und einen lexikologischen Vergleich der Fachwörter machen, um festzustellen, ob Äquivalente in der verglichenen Sprache vorhanden sind, oder Wörter aus Fremdsprachen übernommen worden sind.

Im letzten Teil werde ich versuchen, falls vorhanden, Leerstellen mit meinen Vorschlägen zu ergänzen. Ich möchte auch feststellen, ob ein Standard unter den Worterklärungen in der jeweiligen Zielsprache vorhanden ist. Falls nicht, möchte ich auch mit meinen Vorschlägen zu einer Standardisierung beitragen.

Schlüsselwörter: Ökologielinguistik, Ökologie, Ökologielinguistische Begriffe, Umwelt, Umweltschutz

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY.....	i
BİLDİRİM.....	ii
DANKSAGUNG.....	iii
ÖZET.....	iv
ZUSAMMENFASSUNG.....	vi
INHALTSVERZEICHNIS.....	viii
EINLEITUNG.....	1
1. ABSCHNITT: SOZIOLINGUISTIK.....	7
1.1. Begriffs – und Gegenstandsbestimmung der	
Soziolinguistik	8
1.1.1. Der Name.....	8
1.1.2. Begriffsbestimmung.....	9
1.1.3. Mehrere Soziolinguistiken.....	11
1.1.3.1. Eine philosophisch - anthropologische Soziolinguistik.....	12
1.1.3.2. Eine psycho - kognitive Soziolinguistik.....	13
1.1.3.3. Eine soziologisch-gesellschaftswissenschaftliche	
Soziolinguistik.....	13
1.1.3.4. Eine interaktionistisch - kommunikationstheoretische	
Soziolinguistik.....	14
1.1.3.5. Eine eigentlich ‚linguistische‘ Soziolinguistik.....	14
1.1.3.6. Eine ‚germanistische‘ Soziolinguistik.....	15
1.2. Modellbildung.....	15

1.2.1. Kommunikationslinguistische Modellbildung.....	15
1.2.2. Die sozio - kommunikative Grundkonstellation.....	16
1.2.3. Das erweiterte Kommunikationsmodell (Sprachverhaltensmodell).....	18
1.2.3.1. Integration.....	20
1.2.3.2. Assimilation.....	23
1.2.3.3. Reintegration.....	24
1.2.3.4. Akkulturation.....	25
1.3. Soziolinguistische Beschreibungsbegriffe.....	27
1.3.1. Bestimmung der Kommunikationsformen und der außersprachlichen Faktoren.....	27
1.3.2. Stellenwert soziolinguistischer Untersuchungen.....	30
2. ABSCHNITT: SEMIOTIK.....	32
2.1. Terminologie der Semiotik.....	35
2.2. Ansatz zur Semiotik nach Saussure.....	36
2.3. Ansatz zur Semiotik nach Peirce.....	42
2.4. Ansatz zur Semiotik nach Umberto Eco.....	46
2.4.1. Interpretationssemiotik nach Eco.....	48
2.5. Ansatz zur Semiotik nach Morris.....	49
2.6. Ansatz zur Semiotik nach Roland Barthes.....	57
2.6.1. Reklamecodes bei Barthes.....	62
3. ABSCHNITT: ÖKOLINGUISTIK.....	66
3.1. Erläuterung der Termini.....	66
3.1.1. Sprachen als Lebensformen.....	67
3.1.2. Sprachen als Erfahrungssysteme.....	69
3.1.3. Besonderheiten der Ökolinguiistik.....	70
3.2. Eine Gegenüberstellung.....	71
3.2.1. Strukturalistische versus ökologische Sprachwissenschaft.....	71
3.2.2. Ökolinguiistik und historische Sprachwissenschaft.....	72
3.2.3. Ökolinguiistik und Sprachkritik.....	73

3.2.4. Ökoluistik und Pragmatik.....	74
3.2.5. Teilgebiete der Ökoluistik.....	75
3.2.5.1. Ökologie der Sprachen.....	75
3.2.5.2. Etholuistik.....	76
3.2.5.3. Sprache und Konflikt.....	78
3.2.5.3.1. Konflikt, Streit und Gewalt.....	78
3.2.5.4. Sprache zwischen Gruppen.....	79
3.2.5.4.1. Ethozentrische Sprache.....	80
3.2.5.4.2. Sprache in der Politik.....	80
3.2.5.4.3. Sprache, Frauen und Männer.....	81
3.2.5.5. Sprache, Mensch, Tier und Pflanze.....	82
3.2.5.5.1. Die Anthropozentrik der Sprache.....	84
3.2.5.5.2. Eindimensionales Denken und zweiwertige Einstellung.....	84
4. ABSCHNITT:LEXIKOLOGIE.....	87
4.1. Lexikologie.....	87
4.2. Lexikon.....	88
4.3. Der Gegenstand der Lexikologie.....	89
4.3.1. Sprache und Gesellschaft.....	90
4.3.2. Stabiler Wortschatz (Grundwortschatz).....	90
4.3.3. Beweglicher Wortschatz.....	91
4.4. Arbeitsgebiete der Lexikologie.....	92
4.5. Teildisziplinen der Lexikologie.....	93
4.5.1. Lexematik.....	94
4.5.2. Onomasiologie.....	94
4.5.3. Semasiologie.....	94
4.5.4. Etymologie.....	95
4.5.5. Onomastik.....	95
4.5.6. Phraseologie und Idiomatik.....	96
4.5.7. Lexikalische Semantik.....	96
4.5.8. Lexikographie.....	97
4.5.9. Wortbildungslehre.....	97

4.6. Lexikographie.....	97
4.7. Wörterbucharten.....	99
4.7.1. Universallexika.....	102
4.7.2. Sprachliche Wörterbücher.....	103
4.7.3. Fachlexika.....	104
4.7.4. Spezialwörterbücher.....	104
4.7.5. Ideologische Wörterbücher.....	105
4.7.6. Zweisprachige Wörterbücher.....	106
5. ABSCHNITT: ÖKOLINGUISTISCHE BEGRIFFE.....	108
5.1. Ökologische Begriffe und ihre Türkischen	
Entsprechungen.....	147
ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG.....	155
LITERATURVERZEICHNIS.....	159
EK 1. Orijinallik Raporu.....	170
EK 2. Etik Kurul İzin Muafiyet Formu.....	172

EINLEITUNG

Ohne die Natur können wir nicht leben. Ohne die Natur wäre kein einziges Lebewesen auf der Welt. Deshalb hat in den letzten Jahren die ökonomische Bedeutung des Umweltschutzes spürbar zugenommen. Aus wissenschaftlicher und wirtschaftspolitischer Sicht ist die Bedeutung des Umweltschutzes sehr groß.

Auch für viele Menschen ist Umweltschutz wichtig. Der globale Klimawandel ist jetzt eine Erkenntnis für den Menschen und wirkt entscheidend dazu mit, dass Umweltschutz für die Menschen in den letzten Jahren immer wichtiger wird.

Da Umweltschutz, und damit verbunden Ökologische Begriffe, in unserer globalisierten Welt verbreitet sind, möchte ich mich mit diesem Thema befassen. Für das Erfassen solch komplexer Sachverhalte sind Nachschlagewerke ein unabdingbares Hilfsmittel.

Die Sprache lebt mit uns und entwickelt sich mit uns. Bei der Erfassung, Klassifikation und Verhandlung von Umweltbezogenen Themen spielen sprachliche Strukturen eine Rolle. Deshalb ist es sehr erstaunlich, dass in den Sprachwissenschaften das Thema Sprache und Ökologie bislang ein Randthema ist. Sprache bildet den grundlegenden Bestandteil des Mensch-Welt-Verhältnisses.

Ein junger Zweig der Sprachwissenschaft ist die Ökologische Linguistik, der noch keine fertigen Lösungen anbietet, obwohl der Terminus Ökologische Linguistik älter ist als man glauben könnte. Es werden Versuche einer theoretischen Grundlegung ebenso wie konkrete sprachökologische Untersuchungen von Texten über ausschlaggebende Themen der Mitwelt gemacht. Insgesamt werden für die Ökologische Linguistik sehr weite Grenzen bestimmt, die von der sprachlichen und biologischen Vielfalt über Kommunikationsphänomene im multilingualen Menschen bis zu Wechselwirkungen in Werbetexten und in elektronischer Kommunikation reicht.

Das Thema dieser Arbeit ist, anhand der drei Bereiche, die Soziolinguistik, die Semiotik und die Lexikologie, die türkischen und deutschen Korrespondenten der Ökologielinguistik in Bezug auf Umweltschutz zu analysieren. Als Ausgangspunkt werden Fachwörterbücher im Bereich der Ökologielinguistik, „Öko-Lexikon“ von dem Herausgeber Udo Simonis; „Wörterbuch der Ökologie“ von Matthias Schaefer und "Çevre Koruma ve Ekoloji Terimleri Sözlüğü (Türkçe-Almanca-İngilizce)" von Prof. Dr. Necmettin Çepel untersucht. Die Aufgabe, die wir uns gestellt haben, ist eine kontrastive Analyse der deutschen und türkischen Korrespondenten der Ökologielinguistik in Bezug auf Umweltschutz und die Beantwortung der Frage, ob Entsprechungen oder Erklärungen der Fachwörter in beiden Sprachen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen vorhanden sind, oder ob Fachwörter aus Fremdsprachen übernommen worden sind.

Als theoretische Grundlage werde ich mich im ersten Teil der Arbeit mit den Teildisziplinen Soziolinguistik, Semiotik, Ökologielinguistik und Lexikologie befassen.

Soziolinguistik ist die Teildisziplin der Linguistik, die die Beziehung zwischen Sprache und Gesellschaft studiert. Sie hat Berührungspunkte mit sozialen Wissenschaften, wie Soziologie, Anthropologie, soziale Psychologie.

Schon im Namen zeigt sich die Attraktivität der Disziplin Soziolinguistik. „Sozio-“ umfasst alle Bereiche, die den Menschen, das Individuum, die Gruppe, das gesellschaftliche und politische Leben betreffen. Versuche einer Begriffsbestimmung fallen uneinheitlich aus. Man kann mehrere Soziolinguistiken unterscheiden, an denen neben der eigentlichen Linguistik jeweils unterschiedliche Nachbardisziplinen wie Philosophie, Psychologie, Soziologie, Pragmatik und Kommunikationsforschung und natürlich alle Unterdisziplinen der Linguistik selbst beteiligt sind.

Die Sprache ist für viele Linguisten ein sozialer Prozess. Sprache signalisiert den sozialen und geographischen Ursprung, Status, Geschlecht, Alter des Sprechers.

Sie ist sowohl abstrakte menschliche Fähigkeit zu kommunizieren, als auch Einzelsprache und Dialekte bzw. Varietäten. Es gibt ungefähr vier bis fünf tausend Sprachen in der Welt, aber nur 140 Nationen.

Im Wesentlichen kann die Soziolinguistik aus zwei Perspektiven betrachtet werden:

1. Makrosoziolinguistik:

Als Ausgangspunkt wird hier die Gesellschaft betrachtet, wobei Sprache als Faktor des sozialen Wandels gesehen wird.

Untersucht wird hierbei sozialer Status und soziale Funktion von Sprache.

2. Mikrosoziolinguistik:

Als Ausgangspunkt wird hier die Sprache betrachtet, wobei die sozialen Kräfte als Einflussfaktoren auf die Sprache gesehen werden.

Soziolinguistik untersucht:

- Mehrsprachigkeit
- Soziale Dialekte
- Gesprächsinteraktionen
- Attituden zu Sprachen d.h. körperliche Haltung, affektiert wirkende Geste
- Sprachkontakte (Kreolisierung...)
- Gebärdensprache d.h. Bewegung des Körpers; Auftreten, das etwas Bestimmtes ausdrückt

Die Semiotik ist die Wissenschaft von den Zeichen und die Zeichenbenutzung ist ein Prozess, der aus vier Faktoren besteht: aus dem, was als Zeichen wirkt, aus dem, worauf das Zeichen sich bezieht, aus der Auswirkung, die von irgendeinem Adressat ausgelöst wird und durch den die betreffende Sache ihm als Zeichen erscheint und der Geist, durch dessen Funktion die Begriffe direkt zu repräsentieren und die Dinge indirekt.

Der Gegenstandsbereich der Semiotik bzw. semiotische Disziplinen sind: die Zoosemiotik (Zeichen der Tiere), Geruchssignale, Kommunikation durch Berührung,

Geschmackscodes, medizinische Diagnostik, Paralinguistik (Intonation und Stimmtypen), visuelle Kommunikationen, Gesten und Körperbewegung (Kinesik und Proxemik), Geheimcodes und viele mehr.

Die Ökoluinguistik erforscht den Aspekt der Wechselwirkungen sowohl zwischen Organismen, als auch zwischen Organismen und Umwelt. So wie die Organismen erforscht werden, wird in der Ökoluinguistik auch die Wechselwirkung zwischen Sprachen und zwischen Sprachen und ihrer Umwelt erforscht, das heißt der Gesellschaft, in der sie verwendet werden.

Außerhalb der Biologie war die wissenschaftliche Ökologie für die anderen Gebiete der Wissenschaft fast unbekannt, und auch in diesem Fachgebiet war sie nur ein Thema das am Rande stand. Seitdem ist aber die ökologische Forschungstätigkeit mengenmäßig beträchtlich gewachsen. Darüber hinaus hat sich das Tätigkeitsbereich hochwertig erweitert, und das nicht nur innerhalb der biologischen Wissenschaft, in der die Ökologisierung zu bemerkenswerten Ergebnissen geführt hat, sondern auch als umweltschutzorientierte Wissenschaft und in den Humanwissenschaften. In den technischen Bereichen und Naturwissenschaften wie auch in der Entwicklung neuer ökologischer und sanfter Technologien ist eine verstärkte Beschäftigung mit Umweltschäden zu bemerken. In der Philosophie bricht die Diskussion um die Notwendigkeit einer neuen, ökologischen Ethik aus. In Psychologie und Soziologie sammeln sich seit zwei bis drei Jahrzehnten in größeren Mengen Forschungsprogramme an, die die psychischen Perspektiven der Beziehung zwischen dem Menschen und seiner Umwelt aufgreifen (unter einer Vielzahl von Bezeichnungen wie etwa Öko-Psychologie, Behavioral Ecology, Sozioökologie, Umweltsoziologie). Öko-Psychologie befasst sich zum Beispiel mit der Frage, wie sich die Gestaltung eines Stadtteils, der Arbeits- oder der Freizeit-Umwelt auf den Geist des Menschen auswirkt.

Die ökologische Wissenschaft ist nicht das Einzige, wofür die Ökologie steht. Sie steht auch für eine Gesamtheit von Werthaltungen, auch für eine Lebensauffassung und ein Lebensgefühl. Diese neue Lebensauffassung sieht die Idee des Fortschritts, den Gedanken von uneingeschränktem Wachstum, von Anspruch und Macht des Menschen

über die Natur als Irrtum. Sie verlangt eine Wiederbesinnung darauf, dass Eingriffe für die Natur nur sehr begrenzt verträglich sind, ohne Schäden zu erleiden, die wieder zu beheben sind. Der Menschheit muss Bewusst sein, dass eine Gefährdung des globalen Ökosystems auch die eigene Existenz gefährdet. Seit einigen Jahrzehnten kann man die Rolle der Ökologie als Leitwissenschaft benennen. Die ökologische Wissenschaft hat eine Art schemenhaften Vorbildcharakter nicht nur für viele andere Wissenschaften, sondern sie hat einen leitenden Charakter auch für politische Ökologie und politische Bewegungen auf Weltanschauungsebene.

Die Lexikologie ist die sprachwissenschaftliche Disziplin, die sich mit dem Wortschatz einer Sprache und seine Entwicklung befasst. Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Wort führt zu Denkvorgängen über die Leistungen und Grenzen des menschlichen Denkens. Die Relation zwischen Sprache und Denken, die Benennungsfunktion als Grundfunktion des Wortes, wird schon von den Philosophen des Altertums entdeckt, und auch heute ist das Wort als sprachliche Repräsentation von Begriffen Gegenstand philosophischer Debatte.

Da das Wort als sprachliche Repräsentation von Begriffen Gegenstand philosophischer Debatten ist, steht die Wissenschaftsdisziplin Lexikologie somit im Schnittpunkt mehrerer Wissenschaften:

- Philosophie
- Logik
- Psychologie
- Kommunikationswissenschaft
- Literaturwissenschaft
- Psycholinguistik
- Soziolinguistik
- Textlinguistik

Durch die unterschiedlichen Funktionen, die das Wort und der Wortschatz zu leisten haben, entstanden eine Reihe von speziellen Gebieten, die zunächst als Teildisziplinen

bezeichnet wurden, obwohl sie schon länger eine eigene Tradition haben als das umfassende Wissenschaftsgebiet Lexikologie.

Nach dem theoretischen Teil wird die Methode der Arbeit vorgelegt. Im zweiten Teil der Arbeit werde ich eine Materialbasis erstellen. Dafür werde ich Fachwörterbücher der Öko-Lexikologie für beide Sprachen in Gebrauch nehmen.

Im dritten Teil der Arbeit werde ich einen lexikologischen Vergleich der Fachwörter machen, um festzustellen, ob Äquivalente in der verglichenen Sprache vorhanden sind, oder Wörter aus Fremdsprachen übernommen worden sind.

Im letzten Teil der Arbeit werde ich versuchen, Leerstellen mit meinen Vorschlägen zu ergänzen. Ich möchte auch mit dieser Arbeit feststellen, ob ein Standard unter den Worterklärungen in der jeweiligen Zielsprache vorhanden ist. Falls kein Standard in der jeweiligen Zielsprache vorhanden ist, möchte ich auch mit meinen Vorschlägen zu einer Standardisierung der Worterklärungen beitragen.

1. ABSCHNITT

SOZIOLINGUISTIK

Im folgenden Teil werde ich versuchen den Begriff Soziolinguistik zu erläutern. Die Teildisziplin Soziolinguistik beschäftigt sich mit der Beziehung von Sprache und Gesellschaft. Der Begriff Gesellschaft bezeichnet dabei eine Gruppe von Personen, die sich zu einem bestimmten Zweck bildet. Sprache ist alles, was eine Gesellschaft spricht. Sprechen ist eine Form sozialen Handelns (und Verhaltens). Ihr Gegenstand sind folglich die sozialen Bedingungen der Sprachtätigkeit und ihrer Variationen. Es wird die wechselseitige Abhängigkeit von Sprach- und Sozialstruktur untersucht.

Das methodische Vorgehen aller neueren Sprachforschung ist stark geprägt durch die Soziolinguistik. Eine differenzierte Textwissenschaft oder auch Gesprächslinguistik sind ohne soziolinguistische Komponenten nicht mehr denkbar. Begriffe wie Norm und Abweichung, Standard und Varietät, Variabilität und Sprachwandel, Sprach-Einstellung und Sprach-Wissen, Identität und Loyalität sind als soziolinguistische Themen zum festen Bestandteil der Sprachgermanistik geworden.

Sprache von der sozialen Gesellschaft zu trennen ist daher unmöglich, da Begriffe meist eng an soziale Situationen gebunden sind und zwischen Begriff und sozialer Erfahrung eine Wechselwirkung besteht.

Nach Mead entwickelt sich der Begriff von Familie zum Beispiel durch die Erfahrungen mit der eigenen Familie, durch die Rolle, die die Gesellschaft der Familie zuschreibt, durch die Medien, durch Gespräche mit anderen, durch historisch gewachsene und soziokulturell unterschiedliche Vorstellungen davon, wie und was Familie sein soll. Dieser Begriff ist die Basis und der Maßstab für neue Erfahrung mit der Familie, die ihn auch wieder beeinflussen und verändern können. Begriffe entstehen also durch die Interaktion des Subjekts mit der Umwelt, durch die Auseinandersetzung des Individuums mit der Gesellschaft. Der Mensch tritt mit seiner Umwelt in Kontakt, er ist

dabei zugleich Individuum (subjektives individuelles Selbst) und gesellschaftliches Wesen (objektives soziales Selbst).

Nicht zuletzt hat die Soziolinguistik mit ihrem wechselseitigen Verfahren der Inbeziehungsetzung von sprachlichen und sozialen Merkmalen als Kausalbeziehung wieder das komplementäre Bedürfnis der Sprachwissenschaft nach einer umfassenden Sinndeutung und Interpretation des Sprachverhaltens geweckt. Die Warum-Frage als die interessanteste aller linguistischen Fragen erhält damit Antworten, die mit intuitivem Wissen von der Sprachwirklichkeit am ehesten übereinstimmen. Soziolinguistik ist neben der Beschreibungs- nicht zuletzt auch eine Erklärungswissenschaft.

1.1. BEGRIFFS - UND GEGENSTANDSBESTIMMUNG DER SOZIOLOGUESTIK

In der Deskription der Aufgabe der Sprache kann man sehen, dass die Sprachtätigkeit im Schnittpunkt von zwei fundamentalen Reichweiten steht, nämlich der kognitiven und der sozialen. Da die Ziele der Sprachtätigkeit beide Reichweiten über die Sprache hinausweisen, beschäftigen sich mit ihnen zwei interdisziplinäre Forschungsrichtungen:

- der kognitiven Dimension der Sprache widmet sich die Psycholinguistik
- der sozialen Dimension der Sprache widmet sich die Soziolinguistik.

1.1.1. Der Name

Die Attraktivität der Soziolinguistik mag zu einem Teil in ihrem Namen begründet sein. Die semantische Unbestimmtheit des Bestimmungswortes „Sozio-“ ist es, die den Begriff vielfach verwendbar werden lässt. Im Deutschen versammeln sich in dieser Bezeichnung allerlei Vorstellungen aus unterschiedlichen Lebensbereichen und Erfahrungsbereichen wie: sozial, Sozialismus, Sozialfrage, Sozialhilfe, Geselligkeit,

menschlicher Umgang und anderes. Zu Beginn ihres Aufkommens mag die Soziolinguistik von vielen als eine Alternative zur neuen strukturellen Linguistik empfunden worden sein. Eigentlich war in der abstrakten Linguistik mit dem Modell eines ‚idealen Sprechers / Hörers‘ kein Platz für sprachliche Alltagsprobleme. Hier schienen endlich jene Fragen ihren Ort zu haben, die man als Sprecher einer konkreten Sprachgemeinschaft immer schon behandelt haben wollte. Wie die Soziologie die Menschen und ihre Art und Weise des Zusammenlebens und Miteinanderumgehens und damit das Leben überhaupt in seiner strukturierten Vielfalt zum Thema hat, so konnte die Soziolinguistik alles zu ihrem Gegenstand erklären, was über die eigentliche Grammatik, also das abstrakte System der Sprache hinausgeht und zum eigentlichen Sprachleben gehört.

Im Jahre 1952 soll die Bezeichnung ‚sociolinguistics‘ zum ersten Mal aufgekommen sein. (bei C. Currie, A Projection of Sociolinguistics: The Relationship of Speech to Social Status. 1952, nach Dittmar 1997, s.19) In der Folge wurde jedoch kein strenger Unterschied zwischen ‚sociology of language‘ und ‚sociolinguistics‘ gemacht.

1.1.2. Begriffsbestimmung

Vor allem in den Anfängen gab es eine Reihe unterschiedlicher Vorschläge, Soziolinguistik nach ihrem Gegenstandsbereich und der Methode oder durch Abgrenzung zu Nachbardisziplinen genauer zu bestimmen. Diese Definitions- und Positionsversuche erwecken den Eindruck, Soziolinguistik sei der Oberbegriff für alle Aspekte, welche Sprache und Sprechen in ein weiteres Beziehungsgeflecht mit außersprachlichen Gegebenheiten eingebunden sehen.

Für Steger „gilt das Forschungsinteresse der Soziolinguistik als Teildisziplin der Sprachwissenschaft der Linguistischen Variabilität in ‚Sprachen‘, ‚Textsorten‘ und anderen Varianten, soweit sie kollektiv und regulär auftritt“ (Steger 1973, s.245).

Dittmar formuliert: „[Soziolinguistik ist die] Wissenschaft von den gesellschaftlichen Bedingungen der Sprache. Der Gegenstandsbereich, den die Soziolinguistik unter interdisziplinärer Anwendung linguistischer und sozialwissenschaftlicher Methoden zu beschreiben und zu erklären hat, kann durch die Frage umschrieben werden: Wer spricht was und wie mit wem in welcher Sprache und unter welchen sozialen Umständen mit welchen Absichten und Konsequenzen" (Dittmar 1973, s.389).

Zwanzig Jahre später fasst Dittmar die Gegenstandsdiskussion wie folgt zusammen:

„Der Gegenstand der Soziolinguistik ist die soziale Bedeutung (von Varietäten) des Sprachsystems und des Sprachgebrauchs" (Dittmar 1997, 21). Die Vereinfachung ist eine scheinbare. Es werden nämlich vier verschiedene Fragestellungen unterschieden, die zu unterschiedlichen Soziolinguistiken führen: die Sprachsoziologie mit den Kategorien Soziale Systeme, Image, Prestige, Stigmatisierung, dann die Variationslinguistik oder Dialektologie, die Ethnographie der Kommunikation und die Interaktionsanalyse (Dittmar 1997, S.21-23, Ammon u. a. 1998).

In der Wissenschaftsgeschichte konstituierte sich die Soziolinguistik sehr spät; erste Forschungen stammen aus den 1960er Jahren. Ihren Aufstieg verdankt die Soziolinguistik der generativen Grammatik, der zu vielen neuen Instituten und Professuren führte, wo aber andererseits innerhalb des Fachs die Divergenz gegen die generative Grammatik und ihren Alleinseligmachungsanspruch sich formierte. Es ging vor allem um zwei von ihr vorgenommene Idealisierungen:

- Gegenstand der Sprachwissenschaft ist die Kompetenz eines idealen Sprecher-Hörers, der seine Sprache vollständig und fehlerlos beherrscht.
- Dieser lebt in einer homogenen Sprachgemeinschaft, und seine Sprache ist statisch.

Die Realität ist natürlich:

- Die Sprecher-Hörer sind verschieden kompetent, jeder beherrscht nur einen Teil der Sprache, alle machen Fehler.
- Die Sprachgemeinschaft ist heterogen, die Sprache ist in stetem Fluss.

Die beiden Idealisierungen wurden von vielen nicht akzeptiert, die die Variation als eine wesentliche Eigenschaft jeder menschlichen Sprache ansahen. Als Reaktion auf diese Situation bildete sich die Variationslinguistik, die besonders auf die sprachliche Variation auf jeglicher Dimension achtet.

1.1.3. Mehrere Soziolinguistiken

Der Begriff ‚Sozio-‘ umfasst alle Bereiche, die den Menschen, das Individuum, die Gruppe, das gesellschaftliche und politische Leben betreffen und zeigt daher schon im Namen die Attraktivität der Disziplin. Versuche einer Begriffsbestimmung aber fallen uneinheitlich aus. Man kann mehrere Soziolinguistiken unterscheiden, an denen neben der eigentlichen Linguistik jeweils unterschiedliche Nachbardisziplinen wie Philosophie, Psychologie, Soziologie, Pragmatik, Kommunikationsforschung und alle Unterdisziplinen der Linguistik selbst beteiligt sind. Der Gegenstandsbereich und damit auch der Katalog der Forschungsthemen deckt sich zwar mit anderen Disziplinen, unterstellt jedoch jeweils eine spezielle soziolinguistische Optik.

Drei Forschungsschwerpunkte der Soziolinguistik werden von Bußmann im Lexikon der Sprachwissenschaft unterschieden:

1. eine primär soziologisch orientierte Richtung (Wann zu welchem Zweck spricht wer welche Sprache mit wem?)

2. eine primär linguistisch orientierte Beschreibung und Erklärung der Heterogenität und Variabilität sprachlicher Systeme (Bußmann 2008, S.634)

3. eine ethnomethodologisch orientierte Beschreibung sprachlicher Interaktion zur Erzeugung und Erklärung sozialer Wirklichkeiten (Bußmann 2008, S.635)

Die einzelnen Zugriffe unterscheiden sich bei gleichem Gegenstand meistens nach der Art, wie sie ihr Thema verstehen, je nachdem, ob mehr das sprachliche Produkt, die konstitutiven Faktoren oder der Zusammenhang von Anlass, Absicht und Wirkung oder die beteiligten Sprecher mit ihren sozialen Merkmalen als Schwerpunkt gesetzt werden.

Bei aller Verschiedenheit der Aspekte haben die unterschiedlichen ‚Soziolinguistiken‘ doch eines gemeinsam: das Objekt Sprache als ein Konglomerat verschiedener Subsysteme und Äußerungsvarianten, die von innensprachlichen und außersprachlichen Faktoren bestimmt sind. Die Einheit, unter der solche Vielfalt überhaupt noch als zusammengehörig angesehen werden kann, ist letztlich die historisch gewachsene gemeinsame Literatursprache und Schriftsprache, deren kodifizierte Normvariante für den literarischen Fall gilt und in dieser Form auch Ziel des muttersprachlichen und des Fremdsprachenunterrichts ist.

Soziolinguistik wird auf diese extensive Weise verstanden.

Man kann somit mehrere Soziolinguistiken unterscheiden:

1.1.3.1. Eine philosophisch - anthropologische Soziolinguistik

Sie ordnet Sprache als ein *fait social* dem Menschen wesensmäßig zu.

Bei den gemeinschaftlichen Manifestationen des menschlichen Geistes, die man Kultur nennen kann, ist Sprache als Träger und Vermittler in einer wichtigen Funktion beteiligt. Sprache, Kultur, Weltsicht, Gesellschaft sind dann in ein sich gegenseitig

bedingendes Kräfteverhältnis gesetzt. Eine Soziolinguistik dieser Art kann sich sowohl mit diesen allgemeinen Fragen befassen als auch kulturvergleichend und sprachvergleichend beobachten, dies wiederum global oder in einem kleinräumlich-engeren Kreis.

1.1.3.2. Eine psycho - kognitive Soziolinguistik

Als eine Art Aktualisierung von Geist und Sprache thematisiert die psycho - kognitive Soziolinguistik Zusammenhänge des menschlichen Denkens und Sprechens. Hierher gehören Interdependenzen zwischen Sprechen und Erkennen, zwischen Sprachvermögen und Begabung, Spracherwerb und Spracherziehung, Einstellungen zu Sprache und zu Sprachträgern. Soziolinguistisch wird diese Art Sprachpsychologie, wenn sie die genannten Verhältnisse in einem weiteren Feld der sozial unterschiedlichen Gruppen, Sozialisationstypen und sozialpsychischen Zusammenstellungen sieht.

1.1.3.3. Eine soziologisch - gesellschaftswissenschaftliche Soziolinguistik

Der Ausgangspunkt dieser Soziolinguistik ist nicht die Sprache, sondern die Gesellschaftsstruktur in einem Schichtenmodell oder Gruppenmodell, wo Ethnien oder Minderheiten und Randgruppen ihre eigenen Kulturen und Subkulturen haben, denen entsprechende sprachliche Strukturen und Schichten zugeordnet werden. Einer Sozialstruktur und Gesellschaftsstruktur entspricht eine ähnlich strukturierte Sprache oder Varietät als Symptom oder Kennzeichen, und Sprache wird geradezu als gruppenbildendes Moment aufgefasst. Hauptthemen sind die Strukturierung der Gesellschaft, ihr Rollengefecht und die geltenden Werte, nach denen es Ansehen und Verachtung oder Bestrafung und Belohnung gibt. Die sprachlichen Merkmale bilden zusammen mit anderen den Erklärungsrahmen und Plausibilitätsrahmen.

1.1.3.4. Eine interaktionistisch - kommunikationstheoretische Soziolinguistik

Sie sieht die Sprache integriert in der größeren Relation eines Handlungsgefüges oder Miteinander - Umgehens. Die Mitteilungsfunktion der Sprache stellt dabei nur eine von vielen anderen möglichen Beziehungen her. Den unterschiedlichen Dispositionen und Intentionen der Beteiligten entsprechen verschiedene Inventare von Handlungseinheiten und Handlungssequenzen, zu denen sprachlich geäußerte Handlungsmuster mit einem von mehreren Codes gehören. Das Hauptarbeitsfeld ist die Analyse von Gesprächen als verbale Interaktionen. Die so genannte Sprachbarrieren - Soziolinguistik ist dann eine Verbindung von soziologischer und kommunikationstheoretischer Soziolinguistik, da es sich um Soziale Barrieren handelt, an denen Sprache beteiligt ist.

1.1.3.5. Eine eigentlich ‚linguistische‘ Soziolinguistik

In den Mittelpunkt stellt sie die Sprache als System mit Varianten beziehungsweise Varietäten (Subsysteme) oder als sprachliche Äußerung. Die Unterschiede zwischen sprachlichen Systemen und Subsystemen oder auch nur einzelnen Merkmalen oder Variablen werden aus einem Äußerungs-Corpus analysiert und grammatisch identifiziert. Als Erklärungsrahmen der Unbeständigkeit, zur Beantwortung der Warum-so-und-nicht-anders-Frage dienen dann soziale Merkmale. Die linguistische Soziolinguistik hat es zunächst mit sprachlichen Äußerungen und mit sprachlichen Regeln zu tun, deren systemhafte Abweichungen als soziolektale Varietät beschrieben und mit extralinguistischen Gegebenheiten, insbesondere mit den sozialen Merkmalen der beteiligten Sprecher, in ein Ursachen - oder Bestimmungs - oder Vorkommens - Verhältnis gesetzt werden. Wie anders sprechen oder schreiben Leute in vergleichbaren Situationen als andere und warum? Welchen personalen, sozialen oder situativen Merkmalen entsprechen die sprachlichen Unterschiede? usw. Die linguistische Soziolinguistik ist kurz davor, als ‚Varietätenlinguistik‘ umbenannt zu werden.

1.1.3.6. Eine ‚germanistische‘ Soziolinguistik

Die germanistische Soziolinguistik ist als Sonderfall mit dem Merkmal ‚die deutsche Sprache betreffend‘ an allen genannten Soziolinguistiken beteiligt. Deutsch kann sich also beziehen auf den deutschen Kulturkreis und das Weltbild der deutschsprachigen Sprecher (anthropologische Soziolinguistik) oder auf Probleme sozialpsychologischer Art innerhalb des Deutschen (psychologische Soziolinguistik) oder auf die deutsche Sprache als Merkmal von spezifisch deutschsprachigen Gesellschaftsverhältnissen, insbesondere bezogen auf die deutschsprachigen Staaten mit unterschiedlicher Geschichte und Gesellschaftsstruktur (soziologische Soziolinguistik). Dann weist es hin auf kulturgebundene Handlungsschemata und Gesprächsregeln oder Gesprächsrituale, die speziell mit der deutschen Sprache verknüpft sind (interaktionistische Soziolinguistik) und solche Probleme, die sich aus den deutschen Soziolekten und den für die deutschen Sprachgebiete typischen Dialekt-Standard-Situationen ergeben. Auch hier gehen alle Aspekte ineinander über: aus der Dialektalität resultiert eine besondere Art von Sprachbarriere, deren Symptome sprachlicher Art sind deren Einschätzung auf gesellschaftlichen Werten beruht und deren Folgen psychologischer und wiederum gesellschaftlicher Natur sein können.

1.2. MODELLBILDUNG

1.2.1. Kommunikationslinguistische Modellbildung

Eine besondere Konstellation innerhalb der beteiligten wissenschaftlichen Disziplinen hat zum Aufschwung und zur beständigen Fortdauer der Soziolinguistik beigetragen. Die Soziolinguistik ist gewissermaßen eine Zusammensetzung mehrerer Theorien. Mit einer Handlungstheorie und Gesellschaftstheorie vereinigt sie eine Sprachtheorie im engeren und weiteren Sinn als Grammatiktheorie oder Kommunikationstheorie. Diese Konzepte sind aufgrund ihrer Gegenstände, wie Sprache, Kommunikation, Interaktion, Gesellschaft auf erkenntnistheoretische Hilfskonstruktionen angewiesen. Theorien sind gebündelte und strukturierte Annahmen zu einem Thema, gewissermaßen Abbildungen,

Projektionen und Abstraktionen des Untersuchungsobjektes - hier des Menschen, seiner gesellschaftlichen Einbindungen, der Handlungsstrukturen und Verläufe und der dabei beteiligten sprachlichen und nichtsprachlichen Äußerungen und Äußerungstypen.

Die Soziolinguistik ist sehr eng verknüpft mit Kommunikationsmodellen oder Interaktionsmodellen, an denen die beteiligten Komponenten, ihre Wirkungsweise, ihr Verlauf und Ergebnis studiert und hypothesenartig auf die unstrukturierte Kommunikationswirklichkeit übertragen werden können.

Ziel der Modellbildung ist aber auch, mit der Darstellung von Faktoren und Reaktionen einen Erklärungsrahmen bereitzustellen für die Frage, warum ein sprachlicher Zustand so ist und nicht anders ist. Verbindungen oder gar ursächliche Zusammenhänge aufgedeckt werden zwischen sprachlicher Variationsbreite, gesellschaftlicher und kommunikativer Vielfalt.

1.2.2. Die sozio - kommunikative Grundkonstellation

Die Grundform eines einfachen Sender-Empfänger-Modells mit den vier Teilen ist der Ausgangspunkt aller soziolinguistischen Modelle. Diese vier Teile sind: Sender, Empfänger, Kommunikationsereignis und Code. Sender und Empfänger werden dabei symmetrisch - spiegelbildlich als in ihren Komponenten identisch beschrieben.

Die abstrakten Kategorien werden jeweils mit zusätzlichen Elementen der konkreten Wirklichkeit ausgefüllt. Dem personalen Teil des Modells (Sender/Empfänger) kommen die sozialen Merkmale oder die Sozialdaten der Kommunizierenden hinzu. Diese können individuelle Merkmale sein wie: Alter, Geschlecht, körperliche und geistige Veranlagungen (Intelligenz, Dispositionen) und soziale Vernetzung (Gruppenzugehörigkeit).

Gruppenmerkmale können sein: Herkunft, Art der Tätigkeit (Beruf), Status innerhalb einer Gruppe überhaupt und damit verbundenes Ansehen oder Verachten (Prestige bzw.

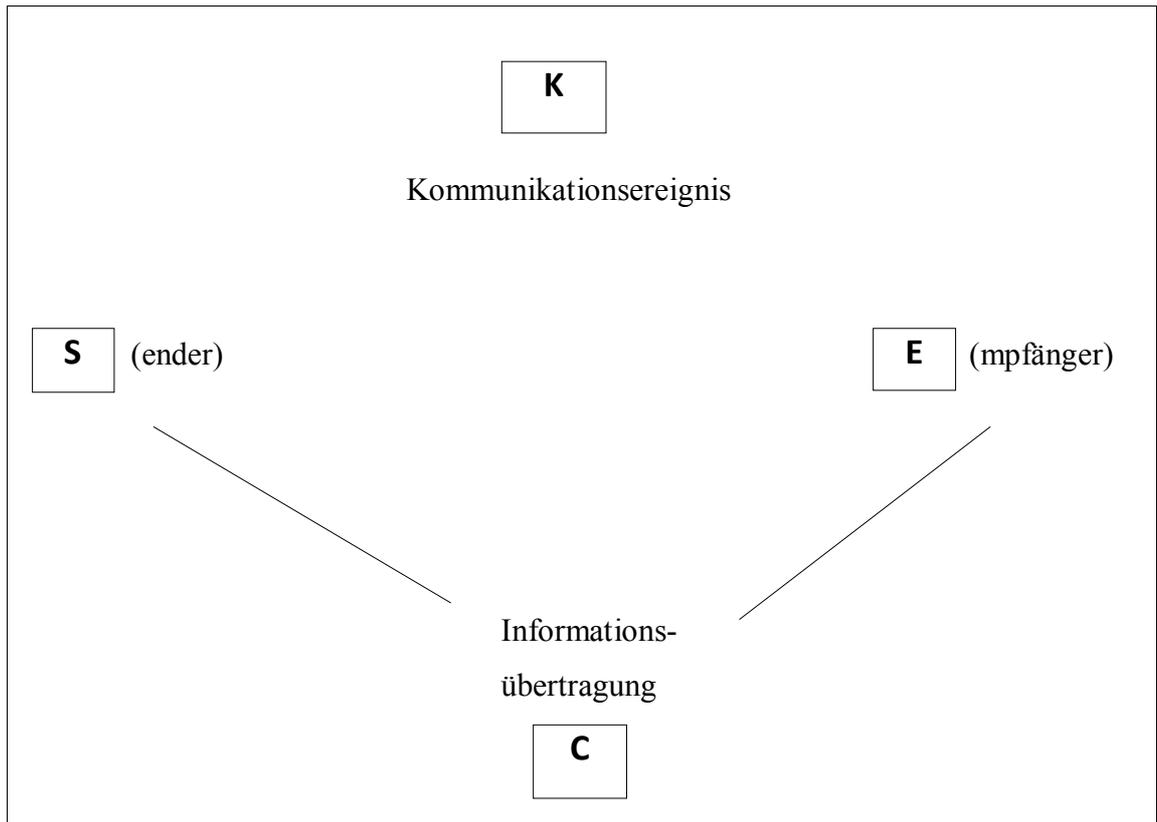
Stigma). Normen, Werte und das gemeinsame Wissen über deren Gültigkeit, Einhaltung und Sanktionen (Norm-Kontrolle) gehören auch zu den Gruppenmerkmalen. Soziale Gruppen können auch zu den sozialen Schichten oder Klassen zusammengefasst werden. Ein anderer Ansatz geht von sozialen „Milieus“ aus, in welche jedes Individuum in vielfältiger und unterschiedlicher Weise eingebunden ist (Schulze 1993; vgl. Kap. 3.3.). Dies führte zum Modell der sozialen Netzwerke. Für die Schichten-Kennzeichnung oder Milieu-Kennzeichnung können sowohl objektive als auch subjektiv empfundene Merkmale gelten. Dasselbe gilt für die Zuweisung einzelner Individuen zu bestimmten Schichten und Milieus und deren Ansehen (Prestige). Alle Einteilungen sind Abstraktionen und haben ihre Begründung weniger in der Wirklichkeit als in der Vorstellung der Beteiligten.

Der mit Kommunikationsereignis bezeichnete Teil des Grundmodells wird um die pragmatische Kategorie ‚Situation‘ erweitert. Zur kommunikativen Situation gehören alle Teilnehmer und ihre soziale Merkmalsbeschreibung, dann der Ort und die Zeit, das Thema und andere Umstände. Außerdem wird das kommunikative Ereignis auch als Handlungsereignis oder Wechselbeziehung gesehen. Entsprechend wird das Modell um handlungstheoretische Kategorien erweitert als da sind: Intention und Erwartung, Aktion und Reaktion, Sprechakte, Rollenhandeln und Rollenerwartung. Das Resultat einer Interaktion wird vom Ende her als Erfolg oder Misslingen bezeichnet.

Die Komponente ‚Code‘ des Grundmodells stellt den eigentlichen linguistischen Teil dar. In einer soziolinguistischen Theorie muss der Code so gedeutet werden, dass er entweder in einzelnen sprachlichen Merkmalen (Lauten, Melodien, Wortwahl, Syntax) auf Veränderungen im sozialen oder interaktiven Merkmalsbereich mit Varianten reagiert - oder dass für bestimmte außersprachliche Merkmalbündel andere Codes als Subcodes oder Register postuliert werden, die zu isolieren und zu beschreiben Aufgabe der Soziolinguistik ist.

Im erweiterten Modell des Code-Teils sind linguistische Kategorien wie grammatische Marker, Subcode-Varianten, Varietäten, Texttypen, Textsorten, Stile, Soziolekte und Dialekte enthalten. Auch nichtsprachliche Subcodes wie Gebärden müssen in einem

solchen variablen Code-Modell enthalten sein. Sind die Differenzen zwischen zwei verwandten Codes oder Subcodes geographischer Art, spricht man von ‚diatopischen‘ Unterschieden (griech. topos = Ort), zeitlich-historische Unterschiede werden als diachronisch (griech. Chronos = Zeit) und sozial bedingte Unterschiede als diastrisch (lat. stratum = Schicht) bezeichnet.



1.2.3. Das erweiterte Kommunikationsmodell (Sprachverhaltensmodell)

Für ein soziolinguistisches Modell sollen jedoch nicht nur soziolinguistisch ausschlaggebende Komponente der Sprachwirklichkeit wie Alter, Geschlecht, Gruppe, Schicht, Strategie, Erfolg, Achtung und Verachtung etc. isoliert werden, es sollen auch die Anstöße, Einflüsse und Abhängigkeiten als dynamische Prozesse abgebildet werden. Diese können sowohl einzelne kommunikative Anlässe betreffen wie auch die Variabilität solcher Anlässe überhaupt. Nicht nur Codes sollen sich nach veränderten Situationsbedingungen ausrichten, auch die Code-Benutzer, das heißt die Sprechenden

Menschen tun dies dank ihrer kommunikativen Kompetenz, sich wechselnden Konstellationen (Situationen, Milieus, Netzwerken) anzupassen und dementsprechend die Wahl der sprachlichen und außersprachlichen Mittel erfolgreich einzusetzen (Code-Switching).

So gehören zu einer soziolinguistischen Modellbildung in gleicher Weise eine Sprachtheorie (als Varietätentheorie) mit einer Spracherwerbtheorie, eine Gesellschaftstheorie (Individuum, Rolle, Status, Gruppe, Schicht, Milieu) und eine Handlungstheorie.

Das Sprachverhaltensmodell aus dem Jahre 1973 soll repräsentativ für die zahlreichen Vorschläge der soziolinguistischen Gründerzeit stehen. Das idealtypische Modell weist in symmetrischer Gliederung für Sprecher und Hörerseite alle immanente und gegenwärtige Faktoren und deren prozesshafte Verknüpfung auf. Neben den sprachlichen sind auch nichtsprachliche und aktionale Aussagen berücksichtigt. Es sollen Lage und Gliederung oder Zuordnung sowohl einzelne Bestandteile als auch ganze Bündel von Bestandteilen in ihren verschiedenen Relationen zueinander abgebildet werden. Statische Geflechte sollen genauso ablesbar sein wie der aktuelle Kommunikationsverlauf, der zu einem Textexemplar führt. Zu einem Textexemplar gehört eine bestimmte Redekonsituation. Textexemplartypen können wiederum Komponente von Varianten bilden, deren sprachliche Merkmale und deren Zuordnung zu einem Faktorengflecht an einem solchen Modell ablesbar sind.

Über soziolinguistische Fragestellungen hinaus bildet das Modell als ‚Textüberzeugungsmodell‘ auch pragmatische und texttheoretische Zusammenhänge ab. Die Soziolinguistik ergibt im Modell den Beschreibungs- und Erklärungsrahmen für die verschiedenen Sprachvarianten.

In einem soziolinguistischen Modell stellt die Linguistik als Varietätenlinguistik ein grammatisch - kategoriales Instrumentarium bereit, welches sprachliche Merkmalsveränderungen oder Systemwechsel bzw. Varietäten überhaupt beobachtbar und für menschliche Benutzer nachvollziehbar macht. Die Soziologie als

Gesellschaftswissenschaft stellt ihrerseits eine soziale Ausrüstung zur Verfügung, welches den Bereich Individuum, Gruppe, Status, Rolle und Gesellschaft taxonomisch so aufbereitet, dass Wechselwirkungen mit linguistischen Variablen möglich sind. Die Handlungswissenschaft dagegen muss für den aktional-interaktionalen Teil einen Wortschatz entwickeln, der sprachliche und nichtsprachliche Aussagen als Folgen oder Anlass für interaktionale und kommunikative Ereignisse darstellen kann.

Soziolinguistik als empirische Sozial- und Sprach-Forschung stellt die Methoden bereit, um Beobachtungsdaten über menschliches Verhalten in Form von verbalen und nichtverbalen Ausdruckweisen aufzuzeichnen, aufzubereiten und manuell oder maschinell bearbeitbar zu machen. Die Soziolinguistik als integrative Erklärungswissenschaft kann sodann alle Faktoren des kommunikativen Umgangs der Menschen untereinander in Beziehung setzen und als ein Ursache-Wirkungs-Geflecht interpretieren.

1.2.3.1. Integration

Der Begriff Integration ist vom lateinischen *integratio* abgeleitet und bedeutet in der Soziologie die Ausbildung

- einer Wertgemeinschaft mit einem Einbezug von Gruppierungen, die zunächst oder neuerdings andere Werthaltungen vertreten, oder
- einer Lebens- und Arbeitsgemeinschaft mit einem Einbezug von Menschen, die aus den verschiedensten Gründen von dieser ausgeschlossen und teilweise in Sondergemeinschaften zusammengefasst waren.

Integration heißt in der Soziologie auch die Rekonstruktion eines Ganzen durch Verläufe, die das Verhalten und Erkenntnis nachhaltig verändern. Integration kann einerseits zwischen einzelnen Personen gegenüber Gruppen, andererseits zwischen Gruppen, Schichten, Rassen und Klassen innerhalb einer Gesellschaft untereinander und

weiter noch zwischen verschiedenen Gesellschaften erfolgen. Die Herausbildung neuer sozialer Strukturen und sozialer Ordnungen ist das Ziel von jeder Integration.

Hier geht es nicht nur um eine komplette Assimilation (völlige Anpassung) an ein bereits vorhandenes Ganzes, sondern um die kombinatorische Bildung eines neuen Ganzen unter Einbringung der Werte und Kultur der außen stehenden Gruppe in die neue Gesellschaft, bei Erhalt einer eigenen Identität. So könnten zum Beispiel nicht nur Einwanderer in eine Kultur integriert werden sondern auch Menschen mit Behinderung in unser Schulsystem. In diesem Sinne hat die Integration aber stark eine politische gerichtete Zielsetzung. Diese Widersprüchlichkeit von gleichzeitig angestrebter Einpassung und Nichteinpassung hat eine streng soziologische Begriffsbildung zur „Integration“ lange Zeit erschwert.

„Integration ist ein Anspruch und eine Anstrengung, zu der es keine Alternative gibt - weder für die aufnehmende Mehrheitsgesellschaft noch für die zugewanderte Minderheitsgesellschaft. Dies anzuerkennen, ist für beide Seiten Grundvoraussetzung eines erfolgreichen Integrationsprozesses.“

(Cornelia Schmalz-Jacobsen, MdB, August 1998, Memorandum der Beauftragten der Bundesregierung für Ausländerfragen)

„Integration kann nicht Nivellierung bedeuten, sondern meint den beständigen Prozess der Selbstversicherung über die gemeinsamen Grundlagen des Zusammenlebens in einer heterogenen Gesellschaft. In diesem Sinne ist Integration ein gesellschaftlicher Prozess, der nicht irgendwann abgeschlossen ist, sondern immer wieder neu gefördert werden muss.“

(Marieluise Beck, Beauftragte der Bundesregierung für Ausländerfragen, Februar 2000)

„Wer in Deutschland auf Dauer bleibt, der braucht am Anfang einen verbindlichen Sprach- und Integrationskurs, damit er für die neue

Gesellschaft vorbereitet ist und erfolgreich sein kann.... Es ist der Elan der Einwanderer, ihr Wille zum Erfolg und ihre neuen Ideen, die Einwanderung für alle Seiten so attraktiv machen. Ich gebe zu, dass sich diese Sicht in Deutschland nicht gerade aufdrängt.“

(Barbara John, Ausländerbeauftragte des Senats von Berlin, Interview Rheinischer Merkur, 7.4.2000)

Klassische Ansätze zur Integration in der Soziologie

Viele soziologische Klassiker haben sich eingehend mit Fragen der sozialen Integration beschäftigt. Gerade die frühen Theoretiker der Soziologie (Herbert Spencer, Georg Simmel, Ferdinand Tönnies, Emile Durkheim) beschreiben den Wandel der Gesellschaft immer auch als einen Wandel der jeweiligen Modalität der sozialen Integration. In frühen Stammesgesellschaften wurde die soziale Konsens in räumlich begrenzten und kleinen Gemeinschaften durch Verwandtschaft und Ähnlichkeit (Homogenität) hergestellt. Durkheim nannte diese Form der sozialen Integration Mechanische Solidarität. Die Wesensart der Gesellschaft, die auf jener mechanischen Solidarität beruht, wurde auch militante Gesellschaft genannt, die bei geringer interner Aufspaltung vor allem auf den Schutz nach außen hin gerichtet ist. Für manche Theoretiker ist dies die Gemeinschaft, die von der Gesellschaft abgrenzt.

Durch einen Verlauf der Aufspaltung verändert sich die Gesellschaft, aus der gleichartigen Stammesgesellschaft wird im Laufe der Zeit eine ungleichartige, funktional aufgespaltene Gesellschaft. Während in kleinen gleichartigen Gruppen Ähnlichkeit und Verwandtschaft ausgereicht haben, um für die gesellschaftliche Integration zu sorgen, benötigen komplexe Massengesellschaften eine andere Form der Integration. Diese Form wird auch organische Solidarität oder auch industrielle Gesellschaft genannt. Damit ist - mit kleinen Unterschieden - grob eine Form der Integration, die auf korrelativerer funktionaler Gebundenheit beruht und anonym ist. Diese Form der Integration kann auch versinnbildlicht werden mit der modernen Großstadt im Gegensatz zum dörflich-ländlichen Leben.

1.2.3.2. Assimilation

Assimilation ist die einseitige Anpassung einer Minderheit an ihr soziales Umfeld oder das Aufgehen in der Mehrheit durch biologische Vermischung.

Die Definition von Assimilation, die den heutigen Stand der Forschung zusammenfasst, stammt von J. Milton Jinger:

„Assimilation ist ein Prozess der Entgrenzung (boundary reduction), der sich ereignen kann, wenn Mitglieder von zwei oder mehr Gesellschaften oder kleineren kulturellen Gruppen aufeinander treffen. Wenn man sie als abgeschlossenen Prozess betrachtet, ist sie [die Assimilation] die Vermischung von zuvor unterscheidbaren sozio-kulturellen Gruppen zu einer Einzigen. Wenn wir Assimilation jedoch als Variable ansehen, was meiner Ansicht nach unser Verständnis vertieft, stellen wir fest, dass Assimilation von den bescheidensten Anfängen von Interaktion und kulturellem Austausch bis hin zur gründlichen Verschmelzung der Gruppen reichen kann.“ (Jinger 1981, S. 251)

Assimilation (auch *Assimilierung*) beschreibt in der Soziologie das Einander-Angleichen verschiedener gesellschaftlicher Gruppen bis hin zur Verschmelzung. Der Schwerpunkt kann auf dem Verlauf oder auf dem Resultat liegen. Persönliche Assimilation ist - für das Verständnis der Verläufe auf gesellschaftlicher Basis - zu unterscheiden von der Assimilation von Gruppen. Erfahrungsgemäß steht die Verschmelzung einer Minderheit mit der Mehrheit im Vordergrund. Assimilation kann auf kultureller (Übernahme von Sprache, Traditionen, Bräuchen und Sitten), struktureller (Platzierung auf dem Arbeitsmarkt, im Schulsystem u. ä.), sozialer (Kontakt zu Mitgliedern anderer Gruppen) und emotionaler Basis erfolgen.

Ein Streitpunkt ist das Konzept der Assimilation. Es ist disputabel, dieses Konzept zu einem gezielten Aufzwingen der Beschaffenheit und Mentalität der dominanten Gesellschaft (Dominanzkultur) dient oder ob Assimilation nur erfahrungsgemäße

Voraussetzung zur Erreichung gleicher Lebenschancen zeigt, ohne dass damit eine Wertung der Eigenschaften von Minderheiten verbunden wäre.

Mit der Assimilation von Einwanderern wird gewöhnlich die Annahme der Sprache (bei gleichzeitiger Aufgabe ihrer eigenen) und der Gewohnheiten und Bräuche ihres Aufnahmelandes verbunden.

Assimilation ist das Gegenteil von Integration. Dies kann man so sagen, weil sich eine Person bei einer Integration in eine fremde Gesellschaft einfügt, aber dennoch seine Herkunftskultur beibehält. Bei einer Integration wird damit gerechnet, dass Ausländer zwar die Landessprache mehr oder weniger beherrschen, das kulturelle Fundament kennen und sich an die gängigen Gesetze und Regeln halten, aber sie dürfen währenddessen auch weiterhin ihre Sprache, ihre Religion, ihre Bräuche und Traditionen beibehalten.

Bei einer Assimilation verlangt man von Ausländern, dass sie sich nach einer gewissen Anpassungszeitzeit komplett von ihrer Abstammung lösen und sich ihrem neuen Zuhause hingeben. Dabei sollen sie nicht nur die Sprache kennen, sondern sie sollen sich auch mit der Politik, Kultur und Geschichte des neuen Zuhauses intensiv auseinandersetzen. Die Erwartung ist, dass sich ein Ausländer letztendlich vollkommen als der Bürger des Aufnahmelandes fühlt, seine Muttersprache nicht mehr benutzt (sondern nur noch die Muttersprache des Aufnahmelandes), wenn möglich seine Religion wechselt, die Mentalität annimmt, sich wie ein Bürger des Landes verhält und auch so denkt.

1.2.3.3. Reintegration

Der Begriff der Reintegration erläutert den aktiven Anpassungsprozess der Person an den beruflichen, privaten und sozio-kulturellen Umkreis des Heimatlandes nach einer längeren Absenz im Ausland und den mit dieser Absenz verbundenen Auswirkungen der Auseinandersetzung mit einer fremden Kultur. Der Begriff „Reintegration“

impliziert nicht automatisch eine erfolgreiche Einbindung (Integration) in die heimatlichen Bedingungen, sondern die Reintegration kann auch einen negativen Verlauf nehmen" (Loose 1998, S.34). Der Prozess der Reintegration spiegelt sich in dem empfundenen Behagen des aus dem Ausland zurückkehrenden Mitarbeiters wieder.

Folglich resultiert eine nicht oder nicht zufriedenstellend gelungene Anpassung an die heimatlichen Bedingungen in Unzufriedenheit in einem und/oder mehreren der drei Reintegrationsbereiche (beruflich, privat, sozio-kulturell) (vgl. Loose 1998, S.38).

Anpassung beschreibt hier einen Prozess der physischen und psychischen Einstellung auf bestimmte Umweltverhältnisse sowie einen nachher erreichten Zustand, der durch ein Gleichgewicht zwischen größtmöglicher Befriedigung eigener Bedürfnisse und möglichst geringen Konflikten mit der Umwelt gekennzeichnet ist. Die Anpassung wird erforderlich, weil die Umwelt und/oder der Betrachter sich verändert haben, und erfolgt durch aktive Auseinandersetzung des Individuums mit der Umwelt. Während dieser Auseinandersetzung wird situationsgerechtes Handeln und Verhalten erlernt (vgl. Black/Mendenhall 1990, S.124, 130; Hänni 1980, S.113)

1.2.3.4. Akkulturation

Anpassung der kulturellen Identität

Akkulturation bezeichnet die Entwicklung, in deren Verlauf Gruppen und Personen mit unterschiedlichen kulturellen Fundamenten zusammenkommen und sich gegenseitig beeinflussen. Beim Zusammenkommen von Menschen mit verschiedenen kulturellen Fundamenten, findet die Akkulturation meist bei allen Teilnehmern statt. Sie ist ein Anpassungsverlauf, der anfängt, wenn bereits eine erste kulturelle Identität angenommen wurde.

Der Wandel, der damit verbunden ist, bedeutet für den Einwanderer vor allem ein psychischer Wandel, der als „psychische Akkulturation" bezeichnet wird. Das Wort

„Kultur“ befindet sich in diesem Ausdruck und bezeichnet die gemeinsame Lebensart einer Gruppe von Menschen. Diese Lebensweise erfordert Akkulturationsverläufe, damit zwischen Mitgliedern verschiedener Gruppen getrennt werden kann. Durch interkulturelle Verhältnisse wird eine andere Umwelt aufgenommen oder blockiert. Dabei stellt die Basis des Akkulturationsverlaufs die Zugehörigkeit beziehungsweise Identifikation des Einwanderers mit der Herkunftskultur oder Aufnahmekultur dar. Akkulturation ist daher eine Gruppenentwicklung. Der Emigrant kann bei dieser Entwicklung entweder vollständig von dem kulturellen System aufgenommen, sowie auch gänzlich ausgeschlossen werden. Die Erfahrungen, die die Einwanderer dabei machen, können sich sowohl in Glücks-, wie auch Stressgefühlen, oder im Extremfall in Protesthandlungen äußern. Eine besondere Form der Akkulturation stellt das Einleben dar, bei der die Identifikations- und Klassifizierungsverläufe des Einwanderers bei der Akkulturation eine entscheidende Rolle spielen.

Akkulturationsverläufe können also auf Kultur- oder Gruppenebene von Akkulturationsverläufen auf persönlicher Ebene auseinandergelassen werden. Auf Gruppenebene versteht man unter Akkulturation eine Entwicklung, bei der sich die gemeinschaftliche Kultur einer ganzen Gruppe durch die Berührung mit einer anderen Kultur verändert. Mit psychischer Akkulturation werden dagegen die persönlichen Anpassungsverläufe einer Person bezeichnet. Diese Anpassungsverläufe können verschiedene Bereiche des menschlichen Erlebens und Verhaltens betreffen. So hält man psychische und soziokulturelle Anpassungsverläufe auseinander.

Das Erste betrifft die internen psychischen Ergebnisse des Akkulturationsverlaufs wie die individuelle und kulturelle Identität, die geistige Gesundheit und die individuelle Zufriedenheit. Sie werden des Öfteren über den Grad depressiver Symptome oder einer allgemeinen Stimmungsstörung erfasst und können am besten im Bereich geistiger Stress- und Bewältigungsmodelle verstanden werden. Soziokulturelle Anpassungsverläufe beziehen sich auf den Grad von Schwierigkeiten bei der Lösung alltäglicher Aufgaben und können am besten im Bereich des sozialen oder kulturellen Lernens verstanden werden.

1.3. SOZIOLINGUISTISCHE BESCHREIBUNGSBEGRIFFE

1.3.1. Bestimmung der Kommunikationsformen und der außersprachlichen Faktoren

(a) Linguistische

- *Standardsprache - Umgangssprache - Dialekt*

- Überregionalität / Regionalität
- Schriftliche / mündliche Kommunikation
- Offizielle / nicht-offizielle Situation
- Kodifizierte / nicht-kodifizierte Normenbewertungen
- Emotionale Konnotationen

- *Register*

Je nach Kommunikationssituation (Kommunikationspartner und deren Beziehungen hinsichtlich Status, Rolle, Distanz) werden bestimmte Sprachformen erwartet.

(Vgl. Standardsprachen, Umgangssprache, Dialekt: situationsadäquate Register)

- *Stil*

Innerhalb einer Varietät oder eines Registers gibt es persönliche Wahlmöglichkeiten, Normerwartungen zu erfüllen oder davon abzuweichen, d.h. eine aktuelle Kommunikationssituation zu realisieren und bestimmte kommunikative Wirkungen zu erzielen. (Beispiel: Rollenidentifikation vs. Rollendistanz)

- *Repertoire*
Sprecher und Sprecherinnen sind unter Berücksichtigung regionaler, sozialer und situativer Parameter mehrsprachig, d.h. sie können (in unterschiedlichem Maße) über verschiedene Varietäten, Register und Stile verfügen (Kommunikative Kompetenz).
- *Idiolekt*
Sprache kommt grundsätzlich nur als die Sprache einzelner Individuen vor.

(b) Sozialwissenschaftliche

- *Schicht / Klasse*
Wie spiegelt sich im Sprachgebrauch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sozial- und Bildungsschicht?
(Vgl. faktischer Sprachgebrauch vs. selbsteingeschätzter Sprachgebrauch)
- *Alter*
Wie spiegelt sich im Sprachgebrauch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Altersphase?
(altersspezifische Lebens- und Sprachwelten)
(Beispiel: Jugendsprache (Abgrenzung und Gruppenbildung))
- *Geschlecht*
Wie spiegeln sich im Sprachgebrauch die Sozialisation von Jungen und Mädchen und die jeweiligen Rollenerwartungen?
- *Gruppe*
„Sobald wir einen oder mehrere soziale Faktoren ausfindig machen können, aufgrund derer wird aus einer Sprachgemeinschaft eine Menge von Personen als spezifische Gruppe herauslösen können, ist es wahrscheinlich, dass auch der Sprachgebrauch dieser Personen Gemeinsamkeiten aufweist.“;
Linke et al., S. 313f

- *Rolle*
Wie spiegeln sich im Sprachgebrauch all diejenigen Erwartungen, die sich an das Verhalten der Personen in einer gegebenen Interaktionssituation richten?
(Rollenverhalten)

- *Situation*
„Die Situation ist unter soziolinguistischen Gesichtspunkten die ‚Schnittstelle‘ verschiedenster relevanter außersprachlicher Parameter.“; Linke et al., S. 315
Wie spiegelt sich im Sprachgebrauch ein bestimmter Situationstyp?
(Beispiel: ‚code switching‘ in bilingualen Gruppen, offizielle vs. nicht-offizielle Sprache; Zugehörigkeitsmarkierung; emotionale Besetztheit)

Aufgrund der Anwendungsbedeutung soziolinguistischer Forschungen sind an die Authentizität der Daten und die Datensammlung besondere Anforderungen zu stellen:

- Vorbereitungsphase zur Datenaufnahme
(Auswahl) von Aufnahmesituationen, Informanten, Datenerheben, Minimierung des Beobachtereinflusses (u.a. teilnehmende Beobachtung))

- Qualität der Daten
(authentische, natürliche Daten aus realen Kommunikationssituationen, präzise Aufzeichnung)

- ethische Bedingungen

- unvoreingenommene Datenaufbereitung
((standardisierte) Transkription; alle Phänomene des Kommunikationsgeschehens sind potentiell relevant)

- Vergleichbarkeit der Verfahren
(der Methoden der Wissenschaftler vs. der Methoden der Kommunikationspartner; Kontextabhängigkeit vs. Generalisierbarkeit; Gewinn für wen?)

Zusammenfassend kann man sagen, dass der Sprecher aus seinem Repertoire die den bestimmenden Faktoren gemäße Variante auswählt. Die soziale Interaktion erfordert den Wechsel zur jeweils angepassten Variante. Diese kann auf allen Ebenen zwischen Stil, Register, Dialekt und Sprache liegen. D.h. die Faktoren, die im Deutschen die Wahl des Stils steuern, sind nicht wesentlich verschieden von den Faktoren, die in Paraguay die Wahl zwischen Spanisch und Guarani (Corder 1973, S.62) steuern.

Ein Teil der sprachlichen Kompetenz (man bezeichnet diese Kompetenz auch manchmal als kommunikative Kompetenz) ist es, diese Art sprachlicher Variation zu beherrschen. Bei Inkompetenz gehen Ausrutscher, Vergreifen im Stil, aber auch Hyperkorrektur (Fehler aus dem Bemühen, es richtig zu machen) hervor.

1.3.2. Stellenwert soziolinguistischer Untersuchungen

Beispiel:

Geschlechtsspezifisches Sprachverhalten

(a) Beschreibung der Differenz im Sprechverhalten

- Stimme, Aussprache, Intonation
- Wortwahl und Lexikon
- Satzbau
- Interaktions- und Gesprächsverhalten

(b) Interpretationsmuster

- Defizit vs. Qualitäten
- Sprachliche Nähe vs. Distanz
- Konsens- vs. Konfliktorientierung

Da die Sprache in erster Linie ein „fait social“ ist, muss man jeweils von einem Kernbereich gültiger Verhaltensnormen ausgehen. Sprache ist also nicht eine über die Gesellschaft verteilte Menge von Merkmalsausprägungen; jedem konkreten Sprachverhalten liegt vielmehr ein System von Verhaltensnormen zugrunde. Unterschiede zwischen Sprechern müssen im Rahmen dieser Verhaltensnormen beschrieben werden.

2. ABSCHNITT

SEMIOTIK

Im folgenden Teil werde ich zunächst versuchen, den Begriff der Semiotik zu erläutern. Semiotik oder auch Semiologie (griech. Semeion = Zeichen (Universal-Lexikon, 2012.)) bezeichnet im allgemeinen Sprachgebrauch die Lehre oder Wissenschaft von den Zeichen. Ihre wichtigsten Vertreter des 20. Jahrhunderts sind Peirce, Saussure und Morris.

Sucht man jedoch nach einer eindeutigen Definition des Begriffes Semiotik, so stößt man sehr schnell an Grenzen. Zu verschieden sind die Meinungen und Schwerpunkte, die die einzelnen Gelehrten vertreten.

Bereits bei der Begriffsfestlegung kam es zu Problemen, da man sich nicht einigen konnte, ob der Begriff Semiotik (nach Peirce) oder der Begriff Semiologie (nach Saussure) der Treffendere sei. Letztlich einigte man sich jedoch im Januar des Jahres 1969 auf den Begriff der Semiotik. Zugleich wurde auch die International Association for Semiotic Studies gegründet.

Man kann sagen, dass Semiotik die allgemeine Lehre von den sprachlichen und außersprachlichen Zeichen und ihren Systemen ist. Sie ist also eine Wissenschaft, die sich auf den unterschiedlichsten Gebieten mit Kommunikation beschäftigt und diese anhand der verschiedenartigen Zeichen untersucht.

Aufgrund der großen Anzahl verschiedener Forschungsbereiche kann man sie durchaus als Metawissenschaft verstehen, da Zeichen und Kommunikation Grundlage für alle weiteren Wissenschaften sind.

Eco hat bei der Behandlung der Frage nach dem Gegenstandsbereich der Semiotik zunächst einmal ein „semiotisches Feld“ abgesteckt, indem er folgende Gegenstände

bzw. semiotische Disziplinen sieht: die Zoosemiotik (Zeichen der Tiere), Geruchssignale, Kommunikation durch Berührung, Geschmacks-codes, medizinische Diagnostik, Paralinguistik (Intonation und Stimmtypen), visuelle Kommunikationen, Gesten und Körperbewegung (Kinesik und Proxemik), Geheimcodes und viele mehr.

Saussure dagegen beschränkt seine Definition von Semiologie auf die Sprache, da sie für ihn das wichtigste aller Kommunikationssysteme darstellt. Für ihn bedeutet Semiologie die Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht. (Saussure, 1916; zitiert nach Bentele, 1978, S.30) Sie wird nach Saussure Aussagen darüber finden, worin die Zeichen bestehen und welche Gesetze sie regieren. (Saussure, 1916; zitiert nach Bentele, 1978, S.30)

Nach Peirce dagegen beschäftigt sie sich in erster Linie mit der Semiose, die auch außersprachliche Zeichen beachtet.

Lambert (1764): „Semiotik oder Lehre von der Bezeichnung der Gedanken und Dinge...

§ 1. Die genauere Betrachtung der Wörter und überhaupt jeder Zeichen, wodurch wir Begriffe und Sachen vorstellen, macht sich einem Weltweisen, der das Wahre vom Falschen zu trennen sucht, aus vielen Gründen nothwendig, und kann daher auch aus der Grundwissenschaft nicht wegbleiben. [...] Diese ziemlich bestimmte Anzahl der Wörter einer Sprache setzt unserer Erkenntniß, in Absicht auf ihre Ausdehnung, gewissermaßen Schranken, und gebiet derselben eine ihr eigene Form oder Gestalt, welche allerdings in Wahrheit selbst einen Einfluß hat, und in allewege die Untersuchung eines Weltweisen verdient." (Trabant 1996, S.9)

Hegel (1830): Gewöhnlich wird das Zeichen und die Sprache irgendwo als Anhang in der Psychologie oder auch in der Logik eingeschoben, ohne daß an ihre Notwendigkeit und Zusammenhang in dem Systeme der Tätigkeit der Intelligenz gedacht würde. Die Wahrhafte Stelle des Zeichens ist die aufgezeigte, daß die Intelligenz, welche als anschauend die Form der Zeit und des Raums erzeugt, aber den sinnlichen Inhalt als aufnehmend und aus diesem Stoffe sich Vorstellungen ein bestimmtes Dasein aus sich gibt, den erfüllten Raum und Zeit, die Anschauung als

die ihrige gebraucht, deren unmittelbaren und eigentümlichen Inhalt tilgt und ihr einen anderen Inhalt zur Bedeutung und Seele gibt." (Trabant 1996, S.9)

Morris (1946): „Semiotik ist die Wissenschaft von den Zeichen, ob sie nun tierisch oder menschlich, sprachlich oder nichtsprachlich, wahr oder falsch, adäquat oder inadäquat, gesund oder pathisch sind." (Trabant 1996, S.10)

Klaus/Buhr (1972): „Semiotik - allgemeine Theorie der sprachlichen Zeichen. Die Semiotik als Teil der Erkenntnistheorie untersucht nicht die konkreten Zeichen bestimmter Sprachen, sondern ist allgemeine Sprachtheorie. Alle Erkenntnis ist letzten Endes gesellschaftliche Erkenntnis, was bedingt, daß Mittel des Austausches, der Speicherung und der Verarbeitung von Informationen usw. zur Verfügung stehen. Diese Mittel sind die sprachlichen Zeichen." (Trabant 1996, S.10)

Die Ansichten der Semiotiker darüber, was Zeichen sind, gehen weit auseinander, so dass je nach der vertretenen Zeichenkonzeption auch sehr verschiedene Gegenstände von der Semiotik beschrieben werden. Die Bestimmung dessen, was in der Semiotik untersucht wird, hängt eben ab von einer vorgängigen zeichentheoretischen Konstruktion dessen, was überhaupt als Zeichen zu betrachten ist. Der (kontroverse) Gegenstand der Semiotik lässt sich daher nur durch die Vorstellung der verschiedenen Zeichenkonzeptionen fassen, die in der Semiotik vorgeschlagen worden sind.

Bühler (1976): „Daß jede Sprache ein System von Zeichen ist/ daß die Sprachlaute vom Sprecher als Zeichen gesetzt, vom Hörer als Zeichen aufgenommen werden / daß das Sprachphänomen auftritt als Mittler zwischen den Individuen im Zeichenverkehr - so oder ähnlich kann man beginnen über Sprache zu sprechen."

Die Bemühungen, die man derzeit als dem Bereich der Semiotik zugehörig betrachten kann, verdanken sich im Wesentlichen zwei verschiedenen wissenschaftlichen Traditionen. Die erste ist die Philosophie: Seit Platon und Aristoteles, über die Stoa, bis hin zu Peirce, Wittgenstein, Morris u.v.a. werden philosophische Überlegungen über die Zeichen - insbesondere über die sprachlichen Zeichen - angestellt.

Die zweite Quelle der Semiotik ist die moderne europäische Linguistik, die wie alle modernen Fachwissenschaften zwar ihre Wurzeln in ebenfalls in der Philosophie hat, die aber zunächst mehr oder minder unabhängig von der philosophischen Semiotik durch die Anregung des Begründers der modernen europäischen Linguistik, Ferdinand de Saussure, und durch einige Arbeiten Jakobsons, Trubetzkoy's und Hjelmslevs vielfältigen fachwissenschaftlichen semiotischen Untersuchungen den Weg bereitet hat.

In speziellen Semiotiken treffen die beiden semiotischen Traditionen - die philosophische und die europäisch-linguistische - oft aufeinander und vermischen sich auf die verwirrendste Weise.

2.1. TERMINOLOGIE DER SEMIOTIK

Terminologische oder auch etymologisch vertretbare Alternativen wie Semeiotiké (Locke), Semeiologie (de Saussure), Sémiologie (Barthes), Sematologie (Smart), Signifik (Welby), Sémantique (Bréal), Semasiologie (Bühler) usw. werden zwar heute noch verschiedentlich gebraucht, was in besonderem Maße für den Terminus Sémiologie im französischsprachigen Raum zutrifft, konnten sich jedoch insgesamt betrachtet in der internationalen Diskussion nicht durchsetzen, erfuhren einen Bedeutungsverengung wie beispielweise Semantik, der im Anschluss an Morris einen Teilbereich der Semiotik bezeichnet, oder gerieten völlig in Vergessenheit wie der Terminus Semantologie. Da der Terminus Semiologie stark durch die strukturalistische Verkürzung des Saussureschen Ansatzes angeregt ist, während Semiotik noch am ehesten das Programm einer allgemeinen, pragmatizistisch integrierten Zeichentheorie zum Ausdruck bringt, was sich im Übrigen auch in der Entscheidung der IASS (International Association for Semiotik Studies) für diesen Terminus manifestiert, kann man davon absehen, dass mit zunehmender Intensivierung zeichentheoretischer Forschung der Terminus Semiotik generell akzeptiert wird.

2.2. ANSATZ ZUR SEMIOTIK NACH SAUSSURE

Als Begründer der modernen Linguistik kann der große Schweizer Gelehrte Ferdinand de Saussure (1857 - 1913) bezeichnet werden, da zahlreiche Thesen seiner Lehre die Grundlage für die Herausbildung einer neuen Richtung in der Sprachwissenschaft bildeten, die später als Strukturalismus bekannt geworden ist.

Ferdinand de Saussure ist aber auch als Urheber der soziologischen Schule oder Richtung in der Sprachwissenschaft anzusehen, die auch als französische Schule bezeichnet wird. Heute sieht man in ihm vor allem im Bereich der theoretischen Grundlagen als Urheber der modernen strukturellen Linguistik.

Zahlreiche Theorien der strukturellen Linguistik rekurrieren auf das Ideengut von Ferdinand de Saussure. Er hat als erster Linguist des 20. Jh. eine neue, in sich geschlossene und genaue Darstellung einer allgemeinsprachwissenschaftlichen Theorie angeboten. Für ihn war der Bestand von bestimmten Regeln, die das System oder die vollständige Struktur der Sprache bilden, Grundlage und Forderung für die soziale Funktion der Sprache als Kommunikationsmittel.

„Die Sprache ist ein System von Zeichen, die Ideen ausdrücken und insofern der Schrift, dem Taubstummenalphabet, symbolischen Riten, Höflichkeitsformen, militärischen Signalen usw. vergleichbar. Man kann sich also eine Wissenschaft vorstellen, welche das Leben der Zeichen im sozialen Leben untersucht [...]; wir werden sie Semeologie (von griechisch semeíon, ‚Zeichen‘) nennen. Sie würde uns lehren, worin die Zeichen bestehen und welche Gesetze sie bestimmen.“ (Saussure 1916/1967, S. 19)

De Saussures Zeichenmodell und die Theorie von der Willkürlichkeit des Sprachzeichens sind für die Semiotik wichtig. In seinem Konzept zur Semiologie deutet de Saussure die Umriss für eine noch nicht vorhandene Zeichenwissenschaft an. Für dies designiert er die Bezeichnung Semiologie als „Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht“ (Nöth 1985, S. 59) vor. Sprache ist sein Gegenstand, da dieser als Expression von Gedanken und Ideen höchste Bedeutung

zukommt. Aber auch Schrift, das Taubstummalphabet, symbolische Riten, Höflichkeitsformen, militärische Signale, Flaggenkodes, Blindenschrift, Chiffriersysteme und germanische Sagen werden von ihm berücksichtigt.

Die Zeichentheorie von de Saussure geht auf die Antroposemiotik zurück, da menschliche Signale und Zeichen beachtet werden.

Die Semiologie als auch die Linguistik sind für de Saussure auch ein Teil der Sozialpsychologie und somit „Sache des Psychologen ist, die genaue Stellung der Semiologie zu bestimmen" (de Saussure 1916, S.33 zitiert nach Nöth 1985, S.61). Durch sein Zeichenmodell beschreibt er die Beschaffenheit sprachlicher Zeichen, bei der drei Aspekte in den Vordergrund treten: die bilaterale Zeichenstruktur, die mentalistische Konzeption sowie das Prinzip der Willkürlichkeit.

Die bilaterale Struktur sieht die Sprachzeichen zweiseitig: eine semantische (Signifikat) und eine phonetische Seite (Signifikant) (s. Kapitel 4.2). Sie werden auch als *concept* und *image acoustique* bezeichnet (Nöth 1985, S. 62).

Die Zeichentheorie von de Saussure ist gegen die realistische Auffassung „fertiger Vorstellungen, die schon vor den Werten vorhanden sind ... nichts ist eher bestimmt, als die Sprache in Erscheinung tritt" (Saussure 1916, S. 97 zitiert nach Nöth 1985, S. 63). Bei dieser Zeichentheorie kann man eine nominalistische Neigung erfassen.

Hauptteil des "Cours de la linguistique générale" sind die vier Dichotomien:

1. langue - parole
2. Synchronie - Diachronie
3. signifikant - signifié
4. Syntagmatik - Paradigmatik.

1. Langue und Parole

Saussure unterscheidet bei der Sprache drei Aspekte, die er mit drei unterschiedlichen Ausdrücken bezeichnet:

- Langage ist dabei die menschliche Sprache an sich, das biologische Vermögen des Menschen zu sprechen;
- Langue verweist auf eine Sprache im Sinne einer bestimmten Einzelsprache wie Französisch oder Deutsch, als ein abstraktes System von Regeln, aber auch auf innersprachliche Systeme (Lautsprache - Gebärdensprache);
- Parole ist das Sprechen, also der konkrete Akt des Sprachbenutzers, der spezielle Sprachgebrauch

2. Synchronie - Diachronie

Synchronie: Untersuchung der sprachlichen Verhältnisse zu einem bestimmten Zeitpunkt

Diachronie: Untersuchung der Entwicklung der sprachlichen Verhältnisse in einem bestimmten Zeitraum, d.h. die geschichtliche Entwicklung.

Die Sprache hat eine Systematik, dessen Teile in ihrer synchronischen Interaktion betrachtet werden können und müssen.

Die synchronische Sprachwissenschaft untersucht logische und psychologische Verhältnisse, die zwischen gleichlaufenden Gliedern, die ein System bilden, bestehen, so wie sie von einem und demselben Kollektivbewusstsein wahrgenommen werden.

In der diachronischen Sprachwissenschaft man die Beziehungen, die zwischen aufeinanderfolgenden Gliedern vorhanden ist, die von einem in sich gleichen

Kollektivbewusstsein nicht wahrgenommen werden, und von denen die einen an die Stelle der andern treten, ohne dass sie unter sich ein System bilden.

Nur die sprachliche Praxissen können diachron betrachtet werden; während der Grammatik (Syntax und Morphologie) und Lexikologie nur synchronisch sein kann.

Der Kontrast zwischen Diachronie und Synchronie lässt sich anhand der folgenden Beispiele verdeutlichen:

Der Wandel der Wortstellung im Deutschen vom Althochdeutsch zum Neuhochdeutsch:

- dat Hiltibrant haetti min fater
- dass mein Vater Hildebrand hieße

→ diachron

Die Wortstellungsvariation im Deutschen:

- Peter sieht den Mann auf der Brücke
- Den Mann auf der Brücke sieht Peter
- Auf der Brücke sieht Peter den Mann
- Sieht Peter den Mann auf der Brücke?
- etc.

→ synchron

3. signifikant - signifié

Das französische signifié wird im Deutschen als Signifikat oder Bezeichnetes wiedergegeben, signifiant als Signifikant oder Bezeichnendes.

Das Zeichen (Grundelement zum Aufbau von Sprachen) wird in zwei Unterstrukturen unterteilt:

Signifikat (Bezeichnetem, Zeicheninhalt)

Signifikant (Bezeichnendem, äußere Zeichenform)

Das Signifikat, die eine Seite des Zeichens, ist keine wirkliche Sache, sondern eine mentale Vorstellung. Diese Vorstellung ist psychisch als ein Bestandteil des Zeichens gegeben.

Der Signifikant, die andere Seite des Zeichens, ist kein tatsächlicher physikalischer Laut, sondern der psychische Eindruck eines solchen Lautes.

Die Beziehung zwischen Bezeichnetem und Bezeichnendem beruht auf kultureller Gewohnheit, auf Konventionen. Sie ist eine bloße Übereinkunft. Verschiedene Sprachen haben für verschiedene Vorstellungen verschiedene lautliche Ausdrücke. Deshalb sagt Saussure, dass das sprachliche Zeichen beliebig (arbiträr) ist.

Das sprachliche Zeichen verbindet in sich nicht einen Namen und eine Sache, sondern eine Vorstellung und ein Lautbild. Dieses letztere ist nicht der tatsächliche Laut, lediglich etwas Physikalisches ist, sondern der psychische Eindruck dieses Lautes, die Vergegenwärtigung desselben auf Grund der Empfindungswahrnehmungen; damit gemeint ist das Sinnliche im Gegenteil zum anderen Glied der inhaltsorientierten Verbindung, der Vorstellung, die im allgemeinen mehr abstrakt ist.

Der mentale Charakter der Lautbilder wird bei einer Selbstbeobachtung deutlich. Man kann mit sich selbst sprechen oder im Geist ein Gedicht vorsagen, ohne die Lippen oder die Zunge zu bewegen. Weil die Worte der Sprache Lautbilder sind, sollte man nicht von den Lauten als Phonemen sprechen, aus denen sie zusammengesetzt sind. Denn dieser Ausdruck weist auf mündliche Sprechfähigkeit und passt nur zum gesprochenen Wort, zur Verwirklichung des inneren Bildes in der Rede.

Es ist wichtig daran zu erinnern, dass es nur um das innere Erscheinungsbild der Laute geht.

4. Syntagmatik - Paradigmatik

syntagmatisch: horizontale Beziehungen zwischen den Bestandteilen einer größeren sprachlichen Einheit (Nacheinander)

paradigmatisch: vertikale Beziehungen zwischen austauschbaren Bestandteilen einer größeren sprachlichen Einheit (Statteinander)

Nach de Saussure gibt es zwei Arten von Beziehungen zwischen den Elementen des Sprachsystems.

Zunächst stehen alle in einer bestimmten Kategorie, z.B. einem Satz vorkommenden Zeichen in einer

- "miteinander" - Beziehung: der syntagmatischen Beziehung.

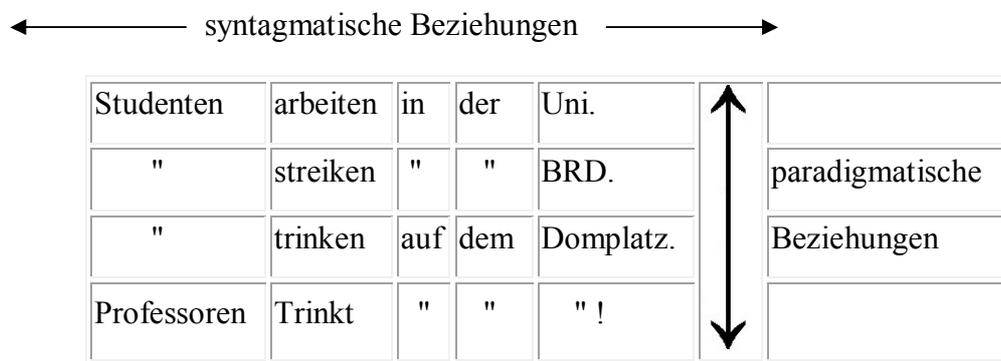
"Einerseits gehen die Worte infolge ihrer Verkettung beim Ablauf irgendwelcher Aussagen Beziehungen unter sich ein, die auf dem linearen Charakter der Sprache beruhen, der es unmöglich macht, zwei Elemente zu gleicher Zeit auszusprechen (...). Sie reihen sich eins nach dem andern in der Kette des Sprechens an, und diese Kombinationen, deren Grundlage die Ausdehnung ist, können Anreihungen oder Syntagmen genannt werden. Die Anreihung besteht also immer aus zwei oder mehr aufeinanderfolgenden Einheiten (z.B. ab-reißen; für uns; ein langes Leben; Gott ist gut; wenn das Wetter schön ist, wollen wir ausgehen usw.). In eine Anreihung hineingestellt, erhält ein Glied seinen Wert nur, weil es dem vorausgehenden oder dem folgenden oder beiden gegenübersteht." (Saussure 1916/1967, S.147)

Syntagmatische Beziehungen reihen die Komponenten eines Syntagmas (z. B. eines Satzes) und schaffen so Rangordnungen. Weiterhin haben die auftretenden

Komponenten bestimmte Eigenschaften und bestimmen dadurch, welche anderen Komponenten noch in diesem Syntagma auftreten dürfen. Diese Syntagma müssen passende Eigenschaften besitzen.

Andere Zeichen, die nicht in diesem Satz vorkommen, aber die passenden Eigenschaften besitzen, stehen zu den im Satz vorkommenden in

- paradigmatischer Konkurrenzbeziehung ("anstatt, gegeneinander"):



Der Kasus, Genus und Numerus sind zum Beispiel syntagmatische Beziehungen. Auf diese Weise wirken die "Studenten" im letzten Satz auf das Verb "trinken", das den Plural übernehmen muss, denn der Satz wäre sonst grammatikalisch falsch.

Der Pluralinfinitiv "trinken" ist wie im letzten Satz durch den Pluralimperativ des gleichen Verbs ersetzbar. Man kann sagen, dass zwischen beiden Verbformen eine paradigmatische Beziehung besteht.

2.3. ANSATZ ZUR SEMIOTIK NACH PEIRCE

Schon seit der griechischen Antike gibt es die Lehre von den Zeichen. Auch der Terminus Semiotik wird seitdem verwendet, um diese zu bezeichnen. Die Vorsokratiker, die Sophisten und Platon entwickelten erste semiotische Untersuchungen und Entwürfe, welche von Aristoteles fortgesetzt und systematisiert wurden. Weitere

erweiterte Zeichenkonzeptionen finden sich bei den Stoikern, bei den Epikureern, bei Augustinus, bei der mittelalterlichen Scholastik und bei den Philosophen des 17. und 18. Jahrhunderts. Die Zeichenlehre war demnach während der gesamten Philosophiegeschichte Gegenstand philosophischer Untersuchungen. Den Stellenwert einer selbständigen Wissenschaft erlangte die Semiotik dann im 19. Jahrhundert durch den amerikanischen Logiker, Mathematiker, Naturwissenschaftler und Philosophen Charles Sanders Peirce. Peirce (1839-1914) gilt heute aufgrund seiner Veröffentlichung zeichentheoretischer Untersuchungen im Jahre 1867 als wichtigster Begründer der modernen Semiotik.

Semiotik befasst sich in der Relation auf die Linguistik mit dem kommunikativen Blickwinkel aller Bereiche, in denen Zeichen auftreten und erforscht nicht nur Strukturen sondern auch Abläufe von Zeichen- und Verstehensprozessen. Sie ist ein Beschreibungs- und Erklärungsinstrument, dessen Aufgabe darin besteht, Regel- und Funktionsmechanismen bei den kommunikativen Prozessen zu finden bzw. sie zu klassifizieren und zu thematisieren.

Die Semiotik einer Sprache beinhaltet folgende Aspekte:

1. einen semantischen Aspekt, demzufolge Zeichen (Wörter, komplexe Ausdrücke) spezifischen Inhalten zugeordnet werden,
2. einen pragmatischen Aspekt, der die Kontextbeziehung zwischen Sprechern und Zeichen anzeigt und
3. einen syntaktischen Aspekt, der die formale Beziehung zwischen den Zeichen anzeigt.

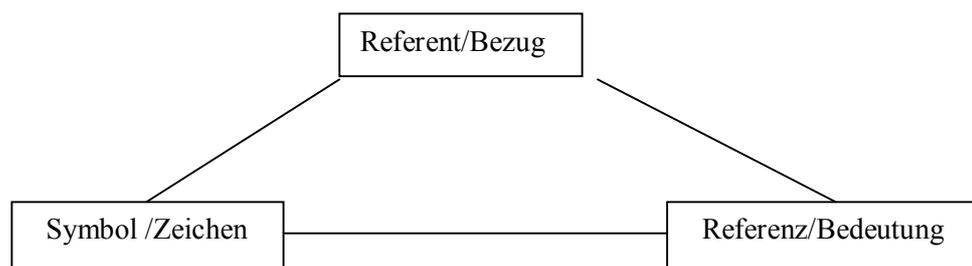
Semiotisches Dreieck

Nach Peirce lässt sich der Begriff der Triade zunächst auf die allgemeinste 3-Bezüglichkeit des Zeichens anwenden: Das Zeichen ist eine Repräsentation, das heißt, es steht für etwas. Gleichzeitig steht das Zeichen aber auch zu etwas, nämlich zu seinem

Interpretanten. Die Zeichentrias verlangt also ein Zusammenspiel von drei Polen: Zeichenmittel, Objekt und Interpretant. Die einzelnen Pole können nicht unabhängig voneinander existieren, die strenge Bezüglichkeit zueinander ist Bestandteil ihres Wesens. Peirce charakterisiert dieses Abhängigkeitsverhältnis folgendermaßen:

"Ein Zeichen, oder Repräsentanten, ist etwas, das für jemanden in einer gewissen Hinsicht oder Fähigkeit für etwas steht. Es richtet sich an jemanden, d.h., es erzeugt im Bewusstsein jener Person ein äquivalentes oder vielleicht ein weiter entwickeltes Zeichen. Das Zeichen, welches es erzeugt, nenne ich den Interpretanten des ersten Zeichens. Das Zeichen steht für etwas, sein Objekt. Es steht für das Objekt nicht in jeder Hinsicht, sondern in Bezug auf eine Art von Idee, welche ich manchmal das Fundament (ground) des Repräsentamens genannt habe." (Peirce 1991, S.78)

Zwar stellt das Semiotische Dreieck die Beziehung zwischen den Grundelementen der Semiotik (Gedanke- Symbol- Referent) dar, aber bei einem Sprechakt besitzt der Sprecher eine bestimmte Intention, bzw. stellt einen Bezug her, und assoziiert eine Bedeutung mit dem von ihm verwendeten Symbol. Der Hörer, Interpretant, kann je nach Kontext das Symbol auf unterschiedliche Weise verstehen. Zum Beispiel: Bei dem Wort Ente kann das Auto, der Vogel oder eine Falschmeldung in der Zeitung gemeint sein.



Symbol

Das Symbol ist ein Zeichen für etwas Gedachtes, z.B. Wörter, komplexe Ausdrücke. Die Funktion besteht darin, die Elemente der Ausdrucksebene mit denen der

Inhaltsebene zu verknüpfen. Nach Piaget besteht der Ausgangspunkt des Symbolerwerbs in der unmittelbaren sensomotorischen Erfahrung des Kindes mit dem Umgang der sinnlichen Wahrnehmung. Vorstellungsbilder verankern sich im Gedächtnis als Erinnerungsbild. Das Kind lernt die Verwendung der abstrakten sprachlichen Begriffsbildung. Symbole lassen sich vom ursprünglichen Kontext ableiten und können unabhängig existieren. Nach Erfahrungswert wird etwas Positives oder etwas Negatives mit dem Symbol verbunden. Es existieren zwei Typen von Symbolen, die sich einer kommunikativen Funktion zu entziehen scheinen:

1. die physikalischen Ereignisse,
2. das menschliche Verhalten ohne kommunikative Absicht.

Referent

Bedeutungsgegenstand ist ein Sachverhalt eines sprachlichen Zeichens bzw. Symbols. Als Beispiel kann man die Ausdrücke „Morgenland“ und „Abendland“. Beide Ausdrücke sind ein sprachliches Zeichen, Wörter aus dem Wörterbuch, denen ein Inhalt zugeordnet werden kann. Beide Wörter bezeichnen denselben Referenten, nämlich die Himmelsrichtung, aber haben eine unterschiedliche Bedeutung. „Morgenland“ kann erläutert werden als der Osten, „Abendland“ ist hingegen ein Wort für den Westen. Also bestehen für denselben Referenten zwei unterschiedliche bedeutungstragende Begriffe.

Referenz

Die Bedeutung eines Gedankens liegt nach Peirce darin, welche Verhaltensweise er erzeugt. Verhaltensweise ist hier als Disposition zu einer möglichen Handlung zu verstehen. Die Bedeutung einer Äußerung ist auf die Zukunft ausgerichtet, da sie dazu dient, durch Selbstkontrolle eine Überzeugung zu festigen und eine Verhaltensgewohnheit zu erzeugen.

Peirce weist darauf hin, dass die Bedeutung vom sozialen Kontext abhängt. Die volle Bedeutung eines Begriffes bleibt dem einzelnen Forscher aufgrund seiner Beschränkung

auf das Endliche verschlossen. Erkenntnisfortschritt, und damit eine Annäherung an die Wahrheit, ist aber ein unendlicher Prozess. Peirce betrachtete die Frage der Bedeutung nicht sprachphilosophisch, sondern eingebunden in ein umfassendes Konzept der Semiotik und des Kontinuums. Für ihn war alles Denken ein Denken in Zeichen, das sich in einem kontinuierlichen Bewusstseinsstrom ständig weiterentwickelt. Die Bedeutung eines Zeichens liegt in den allgemeinen Möglichkeiten seiner Anwendung.

„Die rationale Bedeutung jedes Satzes liegt in der Zukunft. Wieso? Die Bedeutung eines Satzes ist selbst ein Satz. In der Tat ist es kein anderer als der Satz selbst, von dem er die Bedeutung ist: Er ist eine Übersetzung von ihm. Aber welche der Myriaden von Formen, in die ein Satz übersetzt werden kann, ist die eine, die seine Bedeutung genannt werden muss? Für den Pragmatizisten ist es die Form, in der der Satz auf das menschliche Verhalten anwendbar wird" (Peirce 1991, S.427).

2.4. ANSATZ ZUR SEMIOTIK NACH UMBERTO ECO

Umberto Eco hat sich nicht mit der allgemeinen Lehre und Theoriebildung der Zeichen beschäftigt, sondern mit den Anwendungs- und Forschungsbereichen der Zeichen. Das Ziel seines Werkes („Einführung in die Semiotik",1994) wird von ihm wie gefolgt dargestellt:

„Das Buch will folgendermaßen in die semiotische Forschung einführen: Es bestimmt an verschiedenen Punkten (von verschiedenen Gesichtspunkten aus, in verschiedenen Richtungen und Dimensionen) die Schwelle, diesseits welcher ein semiotisches Phänomen vorliegt und jenseits welcher etwas liegt ,wovon die Semiotik trotz ihres legitimen „Imperialismus" nicht sprechen kann. Beim Aufzeigen dieser „Schwellen hat das Buch gewisse Lücken und Schwerpunkte: es geht bestimmten Problemen tiefer auf den Grund und lässt andere in der Schwebelage:
a) Es geht weiter voran, wo es Erklärungsmöglichkeiten entdeckt; b) es hält sich auf der Ebene von einführenden Hypothesen, wo es einen Weg vermutet, wo aber eingehendere Untersuchungen fehlen; c)es geht über die Punkte hinweg, für die schon zufriedenstellende Untersuchungen vorliegen." (Eco 1994, S.43)

Eco hat bei der Behandlung der Frage nach dem Gegenstandsbereich der Semiotik zunächst einmal ein „semiotisches Feld“ abgesteckt, indem er folgende Gegenstände bzw. semiotische Disziplinen sieht: Zeichen der Tiere (Zoosemiotik), Gebrauchssignale, Kommunikation durch Berührung, Geschmackscode, Geruchssignale, Intonation und Stimmtypen (Paralinguistik), medizinische Diagnostik, Gesten und Körperbewegung (Kinesik und Proxemik), Musik, formalisierte Sprachen, geschriebene Sprachen, unbekannte Alphabete, Geheimcodes, „natürliche Sprachen, visuelle Kommunikation, Systeme von Objekten, Strukturen der Intrige, Etikette, Ideologien, ästhetische Gegenstände, Massenkommunikationsmittel, Rhetorik.“ (Eco 1994, S.17-27)

Umberto Eco betrachtet die Semiotik als eine „alle kulturellen Prozesse als Kommunikationsprozesse“ (Eco 2002, S.38) untersuchende Wissenschaft, die zur Aufgabe hat, die den kulturellen Vorgängen zugrundeliegenden Systeme darzulegen. Dabei zählen auch Objekte als Kommunikationsmittel.

Eco, der Peirces Ansatz unter Zuhilfenahme de Saussures zur Kulturtheorie einer „allgemeinen Semiotik“ auszubauen suchte, versteht den Interpretanten als weiteres Zeichen, welches sich auf das Ausgangszeichen bezieht: Jedes Konnotat zieht ein Denotat nach sich, das wiederum als Konnotat eines weiteren Denotats fungiert. Bei Eco ist die Semiose offen: Es genügt, dass etwas als signifikanter Bedeutungsträger erkannt wird: Dem Interpreten bleibt es - unabhängig von der ursprünglichen Intention - überlassen, ihn in diesem oder jenem Sinn zu deuten. Strukturalismus und Hermeneutik berühren sich.

Den Forschungsgegenstand der Semiotik wurde in der Zeitschrift für Semiotik 1979 definiert: „Die Semiotik untersucht als Wissenschaft von den Zeichenprozessen alle Arten von Kommunikation und Informationsaustausch zwischen Menschen, zwischen nichtmenschlichen Organismen und innerhalb von Organismen. Sie umfasst also zumindest teilweise die Gegenstandsbereiche der meisten Geistes- und Sozialwissenschaften sowie der Biologie und Medizin.“ Umberto Eco hingegen will den Bereich der Semiotik, wie schon die Prager Schule, allein auf die menschliche

Kommunikation (Semiotik der Architektur, Semiotik des Films, Semiotik der Literatur etc.) beschränken und so einen Großteil der Kybernetik und Informationstheorie ausgeschlossen wissen.

Für Eco ist der Ausdruck "Zeichen" unvollständig, weil das Zeichen den Signifikanten und das Signifikat vereint. Dieser Ausdruck bringt viele Probleme mit sich. Der Ausgangspunkt von Peirce ist für Eco anwendbarer als der von Saussure:

"Er gründet aber ebenfalls auf dem Begriff des Zeichens als Vereinigung eines Signifikas und eines Signifikats, denn auch die Symptome (da semiotischer Art sind) haben dieselben Charakteristika wie das saussuresche Zeichen; eine physikalische Form, die für den Empfänger auf etwas verweist, was diese physikalische Form, die denotiert, bezeichnet, nennt, aufzeigt, und was nicht die physikalische Form selber ist. Folglich lässt auch diese Definition eine Reihe von Vorgängen außerhalb der Semiotik, die heute als Kommunikationsvorgänge untersucht werden (wie z.B. die kybernetische Prozesse), wo man es mit der Übertragung von Signalen von einer Sendequelle auf ein Empfangsgerät zu tun hat: weil die Signale auf das Empfangsgerät als stimuli und nicht als Zeichen wirken." (Eco 1994, S.31)

2.4.1. Interpretationssemiotik nach Eco

Nach Eco ist der Autor nur der Verfasser eines Textes, für den Sinn und die Bedeutung ist der Text selbst verantwortlich:

„Das Seelenleben des empirischen Autors ist gewiss unergründlicher als seine Texte. Zwischen der mysteriösen Entstehungsgeschichte eines Textes und dem unkontrollierbaren Driften künftiger Lesarten hat die bloße Präsenz des Textes etwas tröstlich Verlässliches als einen Anhaltspunkt, auf den wir stets zurückgreifen können." (Eco 1994, S. 294)

Wir entnehmen aus Eco's Wörtern, dass der Text ein wichtiger Anhaltspunkt bei der Erschließung des Sinnes ist. Der Text führt ein „Eigenleben" (Eco, S. 291), der Autor

hat keine Verfügungsgewalt über die Bedeutung des Textes, egal, ob er einen bestimmten Sinn erzeugen wollte oder nicht. Falls der Text selbst, seine eigene „Textstrategie“ (Eco, S. 293), eine bestimmte Interpretation durch eine bestimmte Deutung stützt, kann man dies, auch der Autor nicht, bestreiten. Um einen Text zu verstehen und um ihn ernsthaft zu interpretieren, muss der Leser „den kulturellen und sprachlichen Hintergrund des Textes anerkennen.“ (Eco, S. 280) Obwohl der Text vom Autor unabhängig ist, kann er sich sprachlich und lexikalisch nicht aus seiner Zeit lösen. Nach Eco müssen Interpretationen, bei denen dies alles nicht beachtet wird, scheitern.

„Der Mensch, so hat man gesagt, ist ein symbolisches Wesen, und in diesem Sinne sind nicht nur die Wortsprache, sondern die Kultur insgesamt, in Riten, die Institutionen, die sozialen Beziehungen, die Bräuche usw. nichts anderes als symbolische Formen, in die er seine Erfahrungen fasst, um sie austauschbar zu machen: Man stiftet Menschheit, wenn man Gesellschaft stiftet; aber man stiftet Gesellschaft, wenn man Zeichen austauscht. Durch das Zeichen lost der Mensch sich los von der rohen Wahrnehmung, von der Erfahrung des hic et nunc, und abstrahiert.“ (Eco 1994, S.108)

Eco versteht die Bedeutung eines Textes als das Ergebnis eines Kommunikationsprozesses zwischen Text und Leser. Der Leser interpretiert den Text mit dem Hintergrund der kulturellen Kompetenz. Besonders künstlerische Texte sind offen für Mehrdeutigkeiten, die ein Leser in beliebiger oder systematischer Weise auflösen und immer wieder anders interpretieren kann.

2.5. ANSATZ ZUR SEMIOTIK NACH MORRIS

C. W. Morris ist ein Klassiker der Semiotik. Die Zeichentheorie von Morris stellt für die Entwicklung der Semiotik eine wichtige Quelle der fachwissenschaftlichen semiotischen Bemühungen dar. Die deskriptive Semiotik, die sich nur mit semiotischen menschlichen Fakten beschäftigt, ist für Morris nicht ein Teil der Sozialpsychologie, sondern ein Teil der naturwissenschaftlichen Verhaltensforschung. Durch diese Ansicht

wird die Semiotik in der wissenschaftstheoretischen Tradition, in der Morris steht, zu einer wissenschaftlichen Disziplin.

Für Morris ist Gegenstand und Zielsetzung der Semiotik eine allgemeine Theorie der Zeichen in allen ihren Formen und Erscheinungsweisen. Die Interessensphäre der Semiotik reicht demnach von der Anthroposemiotik bis zur Zoosemiotik, wobei Morris die interdisziplinäre Bedeutung vor allem bei Wissenschaften wie Philosophie, Psychologie, Linguistik, Psychiatrie, Ästhetik, Soziologie, Biologie und Anthropologie sieht.

„Die Zeichentheorie als die Wissenschaft von den Zeichenprozessen (Semiosen) ist von den Zeichenprozessen ebenso verschieden wie jede andere Wissenschaft von ihrem Gegenstandsbereich verschieden ist. [...] Die Semiotik als Wissenschaft benutzt spezielle Zeichen, um Aussagen über Zeichen zu machen; sie ist eine Sprache, in der man über Zeichen spricht. Die Semiotik zerfällt in die Teildisziplinen Syntaktik, Semantik und Pragmatik, die jeweils die syntaktische, die semantische und die pragmatische Dimension der Semiose behandeln.“ (Morris 1938/1973, S. 25-26)

Die Relation zwischen Semiotik und anderen Wissenschaften ist nach Morris zweifach: Einerseits steht sie als eigene Wissenschaft neben den anderen, andererseits ist sie ein Instrument eben dieser Wissenschaften. Als Einzelwissenschaft legt die Semiotik Grundlagen für alle speziellen Wissenschaften vom Zeichen (wie Linguistik, Mathematik, Rhetorik etc.). Sie ist damit eine Metawissenschaft und stellt einen Schritt zur Typisierung der Wissenschaften dar. Instrument oder Organon aller Wissenschaften ist die Semiotik, da jede Wissenschaft ihre Ergebnisse durch Zeichen formulieren muss.

Die Semiotik soll nach Morris den Unterschied zwischen menschliches und tierisches Verhalten auf der gemeinsamen biologischen Basis herausarbeiten.

Beobachtbare Verhaltensweisen eines Organismus als Reaktion auf einen Reiz sind für den Behavioristen Morris Zeichen. Dies erklärt er anhand von zwei Experimenten, die mit Hunden und Menschen durchgeführt wurden:

„Ein hungriger Hund, der zu einer bestimmten Stelle läuft, um Futter zu erhalten, weil er das Futter sieht oder riecht, wird so abgerichtet, dass er diesen Futterplatz auch dann aufsucht, wenn ein Summer ertönt, obwohl das Futter unsichtbar bleibt. Der Hund ist auf den Summton dressiert, aber er begibt sich normalerweise nicht wegen des Summtones an den Futterplatz; und wenn das Futter nicht in einer bestimmten Zeitspanne nach Ertönen des Summers zur Verfügung steht, läuft der Hund nicht eher, als bis diese Zeitspanne verstrichen ist.“ (Morris 1973, S. 14)

„Das zweite Beispiel betrifft menschliches Verhalten. Jemand, der sich auf dem Weg in eine bestimmte Stadt befindet, fährt die Straße entlang; er wird durch einen anderen angehalten, der ihm mitteilt, dass die Straße in einiger Entfernung durch einen Erdbeben versperrt ist. Der Fahrer, der die Laute vernimmt, die der Warner äußert, fährt nicht zur betreffenden Stelle weiter, er biegt vielmehr auf eine Nebenstraße ab und erreicht sein Ziel auf anderem Wege.“ (Morris 1973, S.78)

Die Wörter und der Summer dienen in diesen Beispielen als eine Art Ersatz für die eigentlichen Reize und kontrollieren das Verhalten. Man kann erkennen, dass beide Zeichen sind, die aber beim Verhalten verschiedene Reaktionen auslösen.

Eine erweiterte Definition des Zeichens nach Morris ist:

„Wenn etwas, **A**, zielgerichtetes Verhalten auf ähnliche (nicht unbedingt identische) Weise kontrolliert, wie etwas anders, **B**, das Verhalten im Hinblick auf jenes Ziel in einer Situation kontrollieren würde, in der es, **B**, selbst beobachtet würde, dann ist **A** ein Zeichen.“ (Morris 1973, S. 80)

Morris definiert auch das Zeichenverhalten:

„Was immer auch diese Art Kontrolle bei zielgerichtetem Verhalten ausübt, ist ein Zeichen. Und zielgerichtetes Verhalten, bei dem Zeichen Kontrolle ausüben, kann Zeichenverhalten genannt werden.“ (Morris 1973, S.82)

Man kann den Prozess, in dem etwas als Zeichen fungiert, Zeichenprozess oder Semiose nennen. Die Tradition, die bis auf die Griechen zurückgeht, stellt sich gemeinhin vor, dass dieser Prozess aus drei (oder vier) Faktoren bestehe: nämlich aus dem, was als Zeichen wirkt; aus dem, worauf das Zeichen referiert, und aus dem Effekt, der in irgendeinem Rezipienten ausgelöst wird und durch den die betreffende Sache ihm als Zeichen erscheint. Diese drei Komponenten der Semiose sollen jeweils Zeichenträger, Designat und Interpretant heißen; hinzu kommt als vierter Faktor der Interpret. Diese Termini heben Faktoren heraus, die in der herkömmlichen Redeweise, dass ein Zeichen für jemanden etwas bezeichnet, unartikuliert bleiben.

Die vier Faktoren des Zeichenprozesses sind:

1. Sign Vehicle: der physikalische Zeichenträger (Laut, Schriftzeichen)
2. Designat: das, auf das sich das Zeichen bezieht
(Denotat: der Gegenstand, auf den sich ein Zeichen bezieht)
3. Interpretant: die Reaktionsdisposition
4. Interpret: jeder Organismus, für den etwas ein Zeichen ist

In Morris 1964 kommt Umwelt als fünfter Faktor hinzu.

Sprache ist für Morris jede intersubjektive Klasse von Zeichenträgern, deren Gebrauch durch syntaktische, semantische und pragmatische Regeln bestimmt ist. Deshalb untergliedert er die Allgemeine Semiotik in drei Disziplinen: Syntaktik, Semantik und Pragmatik.

Syntax (Lehre von der Beziehung der Zeichen zueinander)

Semantik (Lehre von der Beziehung der Zeichen zu ihrem Bezeichneten)

Pragmatik (Lehre von der Beziehung der Zeichen zu ihrem Benutzer).

Für Morris steht das Zeichen im Prozess der Semiose in einer triadischen Beziehung. Die drei Korrelate des Zeichens sind bei Morris auch die drei Dimensionen der

Syntaktik, Semantik und Pragmatik, die er als Rahmen für die semiotische Forschung bestimmt.

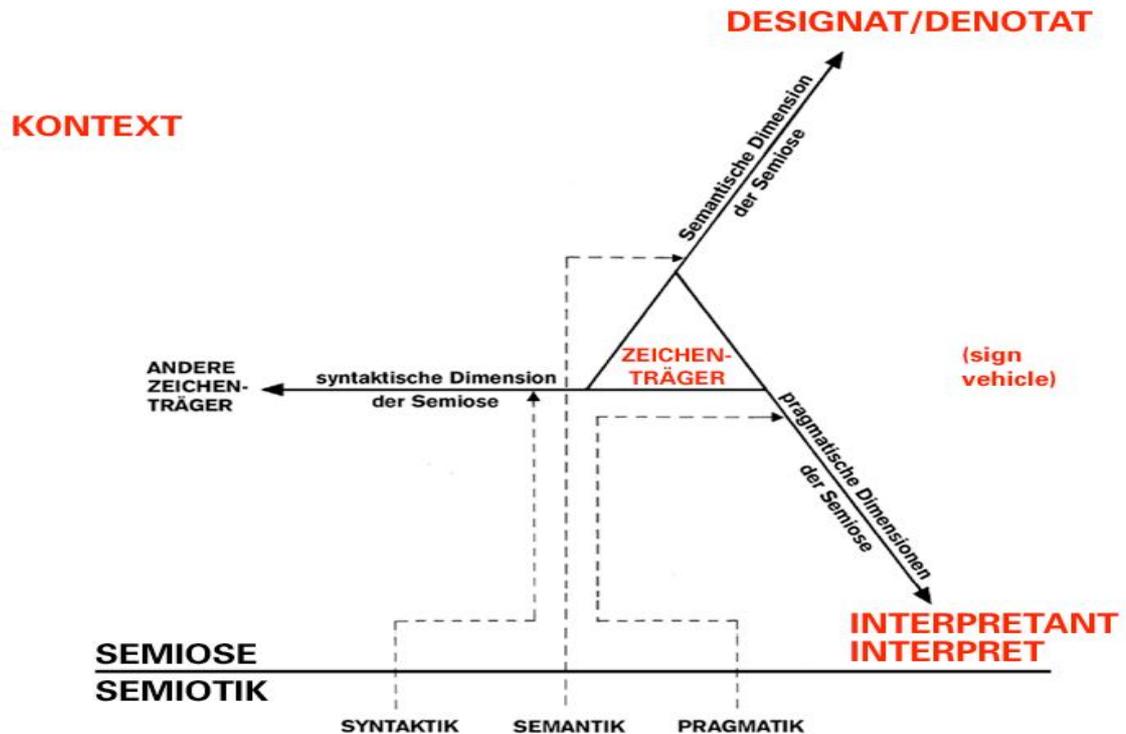


Abbildung: Das semiotische Modell nach Morris (1988)

Nach Morris' Rahmenmodell ist Ausgangspunkt der Analyse eines Semioseprozesses ein Zeichenträger, der mit drei anderen semiotischen Konstituenten in Beziehung steht, dem Denotat (und Designat), den anderen Zeichen im Kontext des Zeichenträgers und schließlich dem Interpretanten beziehungsweise dem Interpretanten. Den Zeichenträger nennt Morris in einer ersten Annäherung „das, was als Zeichen dient“ (1988), den Denotat „das, worauf sich das Zeichen bezieht“ und den Interpretanten „die Wirkung (des Zeichens) auf einen Interpretanten, kraft derer der betreffende Gegenstand für diesen Interpreteten ein Zeichen ist.“

"Designat eines Zeichens ist die Gegenstandsart, auf die das Zeichen anwendbar ist, d. h. die Gesamtheit der Objekte, die die Eigenschaften haben, von denen der Interpret durch die Gegenwart des Zeichenträgers Notiz nimmt. Und die Notiznahme kann geschehen, ohne daß es Gegenstände oder Sachverhalte gibt,

welche die notierten Merkmale besitzen. [. . .] Wenn das, worauf referiert wird, als das existiert, worauf referiert wird, ist das Referenzobjekt ein Denotat. [. . .]

Auf der Grundlage der drei Korrelate Zeichenträger, Designat und Interpret in der dreistelligen Zeichenrelation lassen sich für die genauere Untersuchung einige zweistellige Relationen abstrahieren. Einerseits kann man die Beziehung zwischen den Zeichen und den Gegenständen, auf die sie anwendbar sind, untersuchen. Diese Relation nennen wir die semantischen Dimension des Zeichenprozesses, und symbolisieren sie durch das Zeichen ‚Dsem‘; die Untersuchung dieser Dimension nennen wir Semantik.

Oder man macht die Beziehung zwischen Zeichen und Interpret zum Untersuchungsgegenstand. Diese Relation nennen wir die pragmatische Dimension des Zeichenprozesses und symbolisieren sie durch ‚Dp‘; die Untersuchung dieser Dimension heißt Pragmatik. Eine wichtige Zeichenbeziehung ist noch zu nennen: die formale Relation der Zeichen zueinander. In der obigen Darstellung ist diese Beziehung nicht explizit in die Definition des Zeichenbegriffs aufgenommen worden, da der geläufigere Sprachgebrauch die Möglichkeit offen läßt, den Begriff ‚Zeichen‘ auf etwas anzuwenden, was nicht zu einem Zeichensystem gehört - eine solche Möglichkeit legen die zeichentheoretischen Aspekte der Wahrnehmung und verschiedene dem Anschein nach isolierte Hilfsmittel der Erinnerung und der Nachrichtenübermittlung nahe. Die Beurteilung dieser Fälle ist jedoch nicht einhellig, und es ist schwer nachzuweisen, daß es so etwas wie ein isoliertes Zeichen gibt.

Sicherlich steht jedes Zeichen in Beziehung zu anderen Zeichen, wenn nicht aktuell, so doch potentiell, denn was das ist, wovon ein Interpret aufgrund der Anwesenheit eines bestimmten Zeichens Notiz nehmen soll, läßt sich nur wieder durch die Benutzung weiterer Zeichen beschreiben. Es ist wahr, daß eine solche Beschreibung nicht gegeben werden muß, doch im Prinzip ist es immer möglich, sie zu geben, und wenn sie gegeben wird, setzt sie das betreffende Zeichen zu anderen Zeichen in Beziehung. Da die meisten Zeichen ganz offenkundig in Beziehung zu anderen Zeichen stehen, da viele Fälle angeblich isolierter Zeichen sich bei genauerem Hinsehen als systembezogen herausstellen und da alle Zeichen zumindest potentiell in Beziehung zu anderen Zeichen stehen, ist es angebracht,

den beiden schon erwähnten Dimensionen des Zeichenprozesses eine dritte hinzuzufügen. Diese dritte Dimension nennen wir die syntaktische Dimension des Zeichenprozesses, symbolisiert durch ‚Dsyn‘; und die Untersuchung dieser Dimension nennen wir Syntaktik. (Morris 1988, S. 22)

Regeln für den Gebrauch der Zeichenträger werden gemeinhin nicht von den Sprechern einer Sprache formuliert, und wenn, dann nur teilweise; sie existieren vielmehr als Verhaltensgewohnheiten, die sich darin zeigen, daß überhaupt nur bestimmte Zeichenkombinationen auftreten, nur bestimmte Zeichenkombinationen aus anderen abgeleitet werden und nur auf bestimmte Sachverhalte angewendet werden. (Morris 1988, S. 44)

Zu der bekannten Unterscheidung zwischen Designat und Denotat (_ Begriff / Gedanke - Referent) tritt in Morris' Modell eine Unterscheidung zwischen dem Interpretanten als dem „Effekt, der in irgendeinem Rezipienten ausgelöst wird“ und dem Interpreten. „Interpretant“ und „Designat“ drücken zwei verschiedene Aspekte der Position B im semiotischen Dreieck aus: Das „Designat“ entspricht eher dem mit einem Zeichen assoziierten „Begriff“, das „Interpretant“ dem durch das Zeichen hervorgerufenen „Gedanken“. Der mentalistische Ausdruck „Gedanke“ wird von Morris also deutlich von der semantischen Dimension der Semiose getrennt.

Teils nach pragmatischen und teils nach semantischen Kriterien entwickelte Morris eine höchst differenzierte Zeichentypologie.

1. Pragmatisch determinierte Zeichentypen

Für Morris gehören Zeichen zu einer Verhaltensfamilie von Verhaltensmustern, die sich immer wieder unter gleichen Umständen wiederholen. Sie sind nicht singuläre Phänomene und in der Regel sind sie auch plurisituationale Zeichen, obwohl unisituationale Zeichen nur in einer einzigen Situation signifikant sind. Eine andere Klassifizierung der Zeichen nach pragmatischen Gesichtspunkten ist diejenige zwischen verlässlichen und unverlässlichen Zeichen.

Morris unterscheidet nach dem Kriterium der Zeichenbenutzer zwischen personalem und interpersonalem Zeichen.

„In dem Maße, wie ein Zeichen für eine Anzahl Interpreten, die gleiche Situation hat, ist es ein interpersonales Zeichen; in dem Maße, wie dies nicht der Fall ist, ist das Zeichen ein personales Zeichen.“ (Morris 1988, S. 97)

Zu den interpersonalen Zeichen gehören die Comzeichen. Ein Comzeichen ist nach Morris ein Zeichen, das für den Organismus, der es produziert, dieselbe Signifikation hat, wie für andere Organismen. Eine Kombination von mehreren zeichentypologischen Kriterien erlaubt es Morris, die folgende Definition von Sprache zu formulieren:

„ Eine Sprache ist eine Gruppe plurisituationaler Comzeichen, die in ihren Kombinationsmöglichkeiten eingeschränkt sind.“ (Morris 1988, S. 114)

2. Semantische Bestimmungen von Zeichentypen

Morris bestimmt nach semantischen Kriterien auch folgende Zeichentypen:

Vages Zeichen: „Ein Zeichen ist für einen gegebenen Interpreten in dem Maße vage, wie eine Signifikation nicht die Bestimmung erlaubt, ob etwas ein Denotat ist oder nicht; in dem Maße, wie ein Zeichen nicht vage ist, ist es präzise.“

Eindeutiges Zeichen: „Ein Zeichenträger ist eindeutig, wenn er nur ein Signifikat hat [...], andernfalls ist er mehrdeutig“

Singuläres Zeichen: „ Ein Zeichen ist singulär, wenn sein Signifikat nur ein einziges Denotat zuläßt; andernfalls ist es allgemein.“

Synonyme Zeichen: „ Ein Zeichen ist mit einem anderen Zeichen synonym, wenn beide Zeichen verschiedenen Zeichenfamilien sind und dennoch das gleiche Signifikat haben.“ (Morris 1988, S. 97-98)

3. Ikon, Index und Symbol

Morris definiert die zeichentypologische Triade Ikon, Index und Symbol:

Ein Index bezeichnet das, worauf es die Aufmerksamkeit lenkt. Ein indexikalisches Zeichen leistet keine Charakterisierung dessen, was es denotiert. [...] Wenn ein charakterisierendes Zeichen in sich selbst die Eigenschaft aufweist, die ein Objekt haben muß, wenn es sein Denotat sein soll, nennt man es Ikon; andernfalls heißt das charakterisierende Zeichen Symbol" (Morris 1988, S. 24)

Später spricht Morris statt von indexikalischen Zeichenidentifikatoren.

4. Signale vs. Symbole

Morris thematisiert auch den Unterschied zwischen Signalen und Symbolen, da er sich in einer längeren Studie mit dem Begriff des Symbols auseinandergesetzt hat. Seine Definition für ein Symbol:

„Ein Symbol ist ein von Interpreten hergestelltes Zeichen, welches als Ersatz für ein anders Zeichen fungiert, mit dem es synonym ist; alle Zeichen, die nicht Symbole sind, sind Signale. [...] Eine Person kann ihren Puls als ein Zeichen für den Zustand ihres Herzens auffassen. [...] Solche Zeichen sind Signale; die daraus folgenden Wörter wären jedoch Symbole, wenn sie als Ersatz für die Signale dienen." (Morris 1988, S. 100-101)

2.6. ANSATZ ZUR SEMIOTIK NACH ROLAND BARTHES

Roland Barthes ist einer der evidentesten Wissenschaftler im Bereich der strukturalistischen Semiotik bzw. Semiologie. Barthes benutzt sowohl die Methoden des Strukturalismus und der Dekonstruktion, als auch der Psychoanalyse. Auf diese Weise untersucht er moderne gesellschaftliche Phänomene wie Texte, Filme, Fotografie, Mode, Werbung oder die Liebe. Als Kritiker zu aktuellen und im Wesentlichen literarischen Ereignissen löst er oft scharfe Auseinandersetzungen aus.

Barthes Beitrag zur Semiotik wird kritisch bewertet und problematisch eingestuft, da er die Definition von Saussure umgedreht und die Semiologie als eine Translinguistik, die alle Zeichensysteme als auf die Gesetze der Sprache zurückführbar untersucht, verstanden hat.

„Der Mensch ist verurteilt zur artikulierten Rede, und kein semiologisches Unternehmen kann an diesem Umstand vorbeigehen. Vielleicht wäre also die Formulierung de Saussures umzukehren und zu behaupten, es sei vielmehr die Semiologie, die Teil der Linguistik wäre.“ (Barthes 1985, S. 9)

Dieser Bereich war für Barthes eine Translinguistik, die alle Zeichensysteme auf die Gesetze der Sprache hin untersuchen sollte. Er hat Elemente zu einer Semiotik der Photographie entwickelt. Zeichensysteme wie Mode, Küche, Texte oder andere Erscheinungen kann man nur dann erforschen, wenn man sie unter der Linguistik einordnet, weil sie nur mit der Linguistik realisierbar sein können.

In seinen Werken hat Barthes die Termini als *Langua* - Sprache, *Parole* - Sprechen, *Language* - Rede wiedergegeben. Nach Barthes ist *langue* ein soziales System, ein Wertsystem und ein gesellschaftliches Produkt, das von einer einzelnen Person weder geschaffen noch umgestaltet werden kann.

Parole (die Rede oder das Sprechen) bezeichnet er dagegen als einen konkreten, individuellen Akt, der durch Selektion entsteht und also lediglich eine mögliche Verwirklichung darstellt. *Parole* ist eine aus Auswahl und Kombination entstandene Handlung. *Langue* und *Parole* (*language* - *speech*) beziehen sich auf die Unterscheidung, die zwischen einer ganzen Sprache, d. h. Ihrer Struktur inklusive jedem möglichen Wort und Satz in dieser Sprache, sowie der mit dieser Struktur verbundenen Aussage, d. h. dem konkreten Beispiel einer Rede, die jemand spricht, getroffen werden kann. Dennoch stehen beide Elemente in einem dialektischen Verhältnis zueinander, da die Sprache (*langue*) sowohl Produkt als auch Instrument des Sprechens (*parole*) ist und in der menschlichen Rede (*langage*) *langue* und *parole* stets zusammenwirken. Die analytische Unterscheidung beider eröffnet den Prozess des Sinns.

Nach Barthes (1974) kann man die Frage bei Signifikationen beantworten. Die unerwiderte Frage war, ob Langue oder Parole zuerst war. In der modernen Massengesellschaft entscheiden in kleinen Gruppen (industrielle Produzenten, die Stückware an Kleidung, Mobiliar, etc. herstellen) bei Signifikationen die Langue. Nur die Parole wird von der sprechenden Menge bestimmt.

Aus dem Bedeutenden (dem Signifikanten bei Saussure), dem Bedeuteten (dem Signifikat) und dem Zeichen, „das die assoziative Gesamtheit der ersten beiden Termini ist.“ besteht für Barthes ein semiologisches System. (Barthes 1964, S. 90)

„Das Zeichen ist die Einheit von Signifikant und Signifikat. Diese Einheit muss, nach dem klassischen Vorbild der Linguistik, unter dem Gesichtspunkt seiner Arbitrarität und Motiviertheit untersucht werden, das heißt im Hinblick auf seine zweifachen (sozialen und natürlichen) Grundlagen.“ (Barthes 1985, S. 219)

Barthes erläutert diese Dreistelligkeit am Beispiel der Rose:

„Man denke an einen Rosenstrauß: ich lasse ihn meine Leidenschaft bedeuten. Gibt es hier nicht doch nur ein Bedeutendes und ein Bedeutetes, die Rose und meine Leidenschaft? Nicht einmal das, in Wahrheit gibt es hier nur die ‚verleidenschaftlichten‘ Rosen. Aber im Bereich der Analyse gibt es sehr wohl drei Begriffe, denn diese mit Leidenschaft besetzten Rosen lassen sich durchaus und zu Recht in Rosen und Leidenschaft zerlegen. Die einen ebenso wie die andere existierten, bevor sie sich verbanden und dieses dritte Objekt, das Zeichen, bildeten. Sowenig ich im Bereich des Erlebens die Rosen von der Botschaft trennen kann, die sie tragen, so wenig kann ich im Bereich der Analyse die Rosen als Bedeutende den Rosen als Zeichen gleichsetzen: das Bedeutende ist leer, das Zeichen ist erfüllt, es ist ein Sinn.“ (Barthes 1964, S. 90)

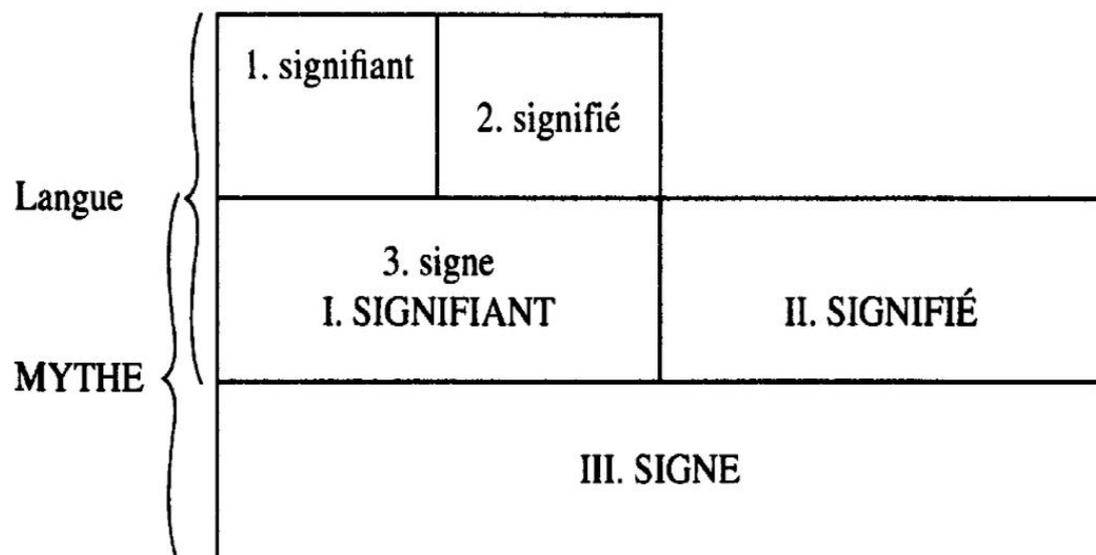
Für Barthes ist die Bedeutung ein Akt, der Signifikant und Signifikat miteinander verbindet und dessen Produkt das Zeichen ist. Erst die Einheit von Signifikant und Signifikat bildet ein (sprachliches) Zeichen.

Die Beziehung von Signifikant und Signifikat ist beliebig oder willkürlich (arbitraire) und ohne „natürlichen“ Zusammenhang, obwohl sie sich gegenseitig bedingen. Damit jedoch von einem Zeichen gesprochen werden kann, muss die Verbindung von Signifikant und Signifikat annähernd stabil sein. Nur wenn die Zeichenbenutzer bei einem Signifikanten dasselbe Signifikat assoziieren, wird Kommunikation möglich.

Obwohl für Barthes die Begriffe Signifikant und Signifikat nicht komplett verbunden sind, gehen diese aus kulturellen Prozessen hervor, die das Zeichensystem bilden und die dann auch die bestimmte Kultur einer Gesellschaft widerspiegeln.

Roland Barthes weißt Gemeinsamkeiten im semiologischen und semiotischen Ansatz sowie in der Untersuchung von „Mythen im Alltag“ zu Umberto Eco auf.

Auf die Frage, was ein Mythos heute sei, antwortet Barthes: „*Der Mythos ist eine Aussage, [...] ein Mitteilungssystem.*“ (Barthes 1964, S.85) Aber der Mythos ist ein besonderes System, da er auf einem bereits existierenden semiologischen System aufbaut, und daher als ein sekundäres semiologisches System betrachtet werden muss.



(Barthes 1964)

Der Mythos setzt sich nach Barthes aus einer Verkettung von semiologischen Systemen zusammen. Ein einfaches System besteht analytisch betrachtet aus dem Bedeutenden und das Bedeutete das Zeichen, wobei das Zeichen als assoziatives Ganzes sich ergibt. Im Mythos ist bereits das erste Zeichen eines semiologischen Systems impliziert, nur tritt es hier als Bedeutendes im zweiten System auf. So lautet die zentrale Definition in Mythen des Alltags:

„Im Mythos findet man das [...] dreidimensionale Schema wieder: das Bedeutende, das Bedeutete und das Zeichen. Aber der Mythos ist insofern ein besonderes System, als er auf einer semiologischen Kette aufbaut, die bereits vor ihm existiert; er ist ein sekundäres semiologisches System. Was im ersten System Zeichen ist (das heißt assoziatives Ganzes eines Begriffs und eines Bildes), ist einfaches Bedeutendes im zweiten. [...] Ob es sich um eigentliches oder um bildliches Schreiben handelt, der Mythos erblickt darin eine Ganzheit von Zeichen, ein globales Zeichen, den Endterminus einer ersten semiologischen Kette. Und gerade dieser Endterminus wird zum ersten oder Teilterminus des vergrößerten Systems, das er errichtet. Alles vollzieht sich so, als ob der Mythos das formale System der ersten Bedeutung um eine Raste verstellte.“ (Barthes 1964, S. 92)

Für den Mythos trägt es keine Bedeutung, ob seine Aussage schriftlich, fotografisch, künstlerisch oder in der materiellen Form eines Gebäudes, einer Pflanze oder eines Ritus ausgedrückt wird:

„Man muß hier daran erinnern, dass die Materialien der mythischen Aussage (Sprache, Photographie, Gemälde, Plakat, Ritus, Objekt usw.), so verschieden sie auch zunächst sein mögen, sich auf die reine Funktion des Bedeutens reduzieren, sobald der Mythos sie erfaßt. Der Mythos sieht in ihnen ein und denselben Rohstoff. Ihre Einheit besteht darin, dass sie alle auf den einfachen Status einer Ausdrucksweise zurückgeführt sind.“ (Barthes 1964, S. 93)

Die Bezeichnung ‚Sprache‘ für das ursprüngliche semiologische System bezieht sich auf die Gesamtheit der ursprünglichen Zeichen, sowohl auf sprachliche als auch nichtsprachliche Zeichen.

Barthes versteht unter Mythos eine Aussage, die über die Zeichen eines ursprünglichen Sprachsystems kommuniziert wird. Er grenzt ihn ausdrücklich gegen andere herkömmliche Bedeutungen ab:

„Man kann mir hundert andere Bedeutungen des Wortes Mythos entgegenhalten. Ich habe versucht Dinge zu definieren, nicht Worte.“ (Barthes 1964, S.85)

Aus Barthes Wörtern zu entnehmen ist, dass es ihm darum geht, gleich welcher Art, den ideologischen, soziologischen, historischen usw. Gehalt von Zeichen zu untersuchen. Er ist vermutlich der Ansicht, dass alle menschlichen Werkzeuge Bedeutung tragen und in Folge dessen Menschen mit ihnen mehr oder weniger bewusst kommunizieren (vor allem über mehrere Generationen hinweg in einer Kultur).

2.6.1. Reklamecodes bei Barthes

Nach Barthes funktionieren die Reklamecodes auf einem doppelten Register: a) einem verbalen und b) einem visuellen. Es ist ausführlich gezeigt worden (Barthes 1964), dass das verbale Register hauptsächlich die Funktion hat, die Botschaft zu verankern, weil die visuelle Botschaft oft als zweideutig und als begrifflich verschieden zu fassen erscheint. Diese Verankerung geschieht jedoch nicht immer bloß auf parasitäre Weise.

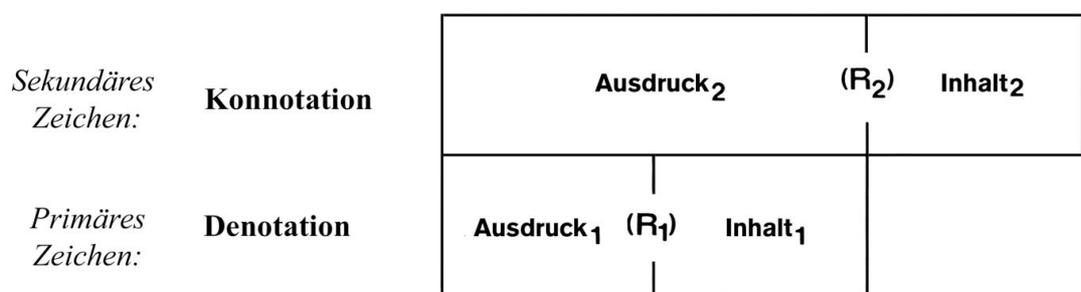
Nach Barthes Analyse der Pasta Panzani gibt sich das in rhetorische Lösungen verwebte Bild zu verschiedenen Entschlüsselungen her. Der Text realisiert oft seine Verankerungsfunktion, indem auch er verschiedene rhetorische Mittel aufwendet. Einer der Zwecke einer rhetorischen Untersuchung der Werbung ist es, festzustellen, wie sich die rhetorischen Lösungen auf den zwei Registern verbinden.

Rhetorik des Bildes

1. Die drei Nachrichten: linguistische, codierte ikonische und nicht codierte ikonische Nachricht
2. Das denotierte Bild
3. Rhetorik des Bildes (Konnotatoren)

1. Die drei Nachrichten

- linguistische Nachricht: Bildunterschrift, weitere Texte im Bild um diese Nachricht entschlüsseln zu können braucht man den sprachlichen Code.
es kann eine zweifache linguistische Nachricht geben und zwar denotiert und konnotiert
- codierte ikonische Nachricht: bezieht sich auf das reine Bild, man findet Zeichen, die auf verschiedene Signifikate verweisen
symbolische Nachricht → konnotiert
- nicht codierte ikonische Nachricht: die Zuordnung von Bezeichnetem und Bezeichnendem ist nicht willkürlich
es wird genau das abgebildet, was man auch wirklich sieht
Signifikat und Signifikant sind im Prinzip tautologisch
fotografisches Paradox: Nachricht ohne Code
buchstäbliche Nachricht → denotiert



(nach Nöth 1985, S.108)

2. Das denotierte Bild

- man findet die buchstäbliche Nachricht nie in ihrer reinen Form
im Gegensatz zur Zeichnung ist die denotierte Botschaft im Bild viel reiner, das Bild ist natürlicher (durch das Mechanische ist es objektiv)
- der Mensch überträgt mit verschiedenen Techniken einen kulturellen Code auf die Fotografie

„Nur der Gegensatz zwischen dem kulturellen Code und dem natürlichen Nicht-Code kann dem spezifischen Charakter der Fotografie Rechnung tragen und die anthropologische Revolution würdigen, die die Fotografie in der Menschheitsgeschichte auslöste" (Barthes 2005, S.138)

- Fotografie erzeugt Bewusstsein des Dagewesenseins (neue Kategorie des Raum-Zeitverhältnisses)
- das denotierte Bild naturalisiert die symbolische Nachricht
- symbolische, kulturelle oder konnotierte Nachricht → ästhetisches Signifikat
- die Lesungen (lectures) können bei einer Redeweise (lexie) vielfach verschieden sein, das hängt vom Wissen des Betrachters ab

3. Konnotatoren :

Signifikanten der Konnotation (Panzani-Werbung: Das Italienische etc.)

- Gesamtheit der Konnotatoren ist die Rhetorik

Rhetorik des Bildes ist besonders, weil sie den physischen Bedingungen des Gesichtsfeldes unterworfen ist, aber sie auch allgemein, weil sie Elemente formal verknüpft

- durch die Konnotatoren kann nicht die ganze Redeweise erschlossen werden, es bleibt eine gewisse Denotation in der Rede erhalten

3. ABSCHNITT

ÖKOLINGUISTIK

Die Sprache ist an der Welt beteiligt. Da bei der Erfassung, Strukturierung und Verhandlung von Umweltbezogenen Themen sprachliche Strukturen eine Rolle spielen, ist es umso erstaunlicher, dass in den Sprachwissenschaften das Thema Sprache und Ökologie bislang ein Randthema ist. Sprache bildet den konstitutiven Bestandteil des Mensch-Welt-Verhältnisses.

Die Ökoluinguistik ist ein junger Zweig der Sprachwissenschaft, der noch keine fertigen Lösungen anbietet. Es werden Versuche einer theoretischen Grundlegung ebenso wie konkrete sprachökologische Untersuchungen von Texten über ausschlaggebende Themen der Mitwelt. Insgesamt wird für die Ökoluinguistik ein sehr weites Feld abgesteckt, das von der (sprachlichen und biologischen) Vielfalt über Interaktionsphänomene im mehrsprachigen Menschen bis zu Wechselwirkungen in Werbetexten und in elektronischer Kommunikation reicht.

3.1. ERLÄUTERUNG DER TERMINI

Ökoluinguistik:

Umfassendster Terminus für alle Forschungszweige, die Ökologie mit Linguistik verbinden

Ökologie der Sprache(n):

Erforschung der Wechselwirkung zwischen Sprachen (mit Betonung auf Erhaltung der Sprachenvielfalt)

Ökologische Linguistik:

Linguistik, die aus der Ökologie entlehnte Begriffe und Prinzipien (z. B. „Ökosystem“ auf die Sprache überträgt)

Sprachökologie:

Erforschung der Zusammenhänge zwischen Sprache und ökologischen Fragen (z.B. Artenvielfalt, Umweltprobleme)

Indem Sprache als Lebensform (Wittgenstein 1984, Trampe 2002b) verstanden wird, bedarf es eines analytischen Einbezug im Sinne eines linguistic turn (linguistische Wende) und zugleich ein ecological turn (ökologische Wende) für die Linguistik innerhalb ihrer Erklärungszusammenhänge neue Sichtweisen auf Sprache zu liefern. Darüber hinaus kann sich Sprache innerhalb ihrer Verwendungszusammenhänge neue Anwendungsfelder erschließen, indem sie die ökologische Krise als Krise des sprachlichen Zugangs zur natürlichen Mitwelt analysiert und hier Beiträge zu möglichen Lösungen liefert.

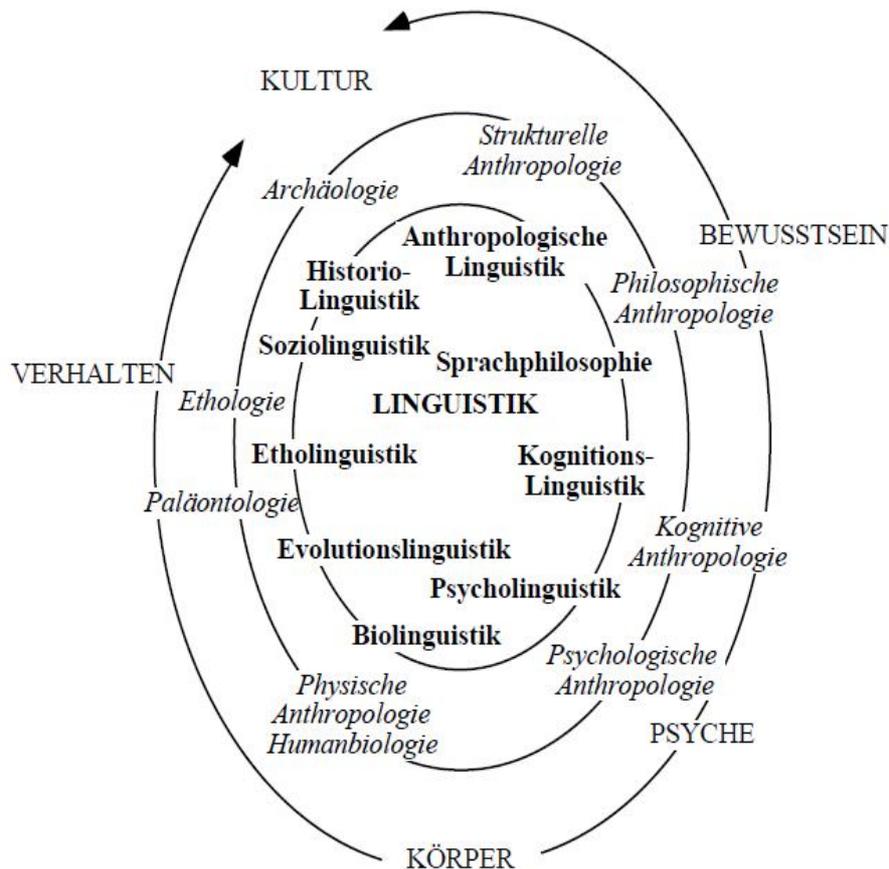
3.1.1. Sprachen als Lebensformen

Das Konzept eines ökologisch motivierten Sprachverständnisses geht auf den Sprachwissenschaftler Einar Haugen zurück. Der amerikanische Linguist Einar Haugen war ein Pionier der Ökolinquistik, der 1972 den Aspekt der Wechselwirkung in die Soziolinquistik und Psycholinquistik einführte.

In seinem Vortrag *The Ecology of Language* aus dem Jahr 1970 (Haugen 1972) setzte er die Begriffe Ökologie und Sprache metaphorisch in Verbindung zueinander und erörterte als einer der Ersten - unter Bezugnahme auf Ernst Haeckel 1866 (Haeckel 1866) - die Interdependenzen von Sprache und Umwelt. Für die sich im Anschluss langsam entwickelnde ökologische Linguistik oder kurz Ökolinquistik, deren Erkenntnisinteresse sich eigentlich auf human ökologische Fragestellungen richtet, bleibt diese Dialektik grundlegend. Diesem Verständnis liegt ein Sprachbegriff

zugrunde, der Sprache als eine dynamische Struktur, die in ständiger Wechselbeziehung und Interaktion mit der natürlichen wie auch der kulturellen Mitwelt steht. Konzeptionell verschiebt sich die Vorstellung von Sprache im Rahmen der Ökolinquistik in Richtung einer Lebensform.

Sprache wird zu dem konstituierenden Element anthropogener Ökosysteme, zu einem zentralen Element im Netz des Lebens, das vielfältige und für Ökosysteme fundamentale Relationen bedingt: Stirbt eine sprachliche Lebensform, hat das Konsequenzen für das ökologische System, da Sprachen als Erfahrungssysteme die Beziehungen zur kulturellen und natürlichen Mitwelt repräsentieren.



Handeln und Verhalten; Einordnung der Gesprächsethologie in das System der Wissenschaften (Sager, Univ.-Prof. Dr. Svend F., Gesprächsethologie Seminarunterlagen)

Diese ökologisch orientierte Sprachwissenschaft verbindet Linguistik also mit der Anthropologie, Ethologie und Soziologie. Die Ökolinguiistik untersucht viele Themen, die eigentlich in andere linguistische Theorien gehören und sie betrachtet den Aspekt der Wechselwirkungen, so z.B. zwischen einzelnen Sprachen oder Wechselwirkungen, die durch die Sprache, zwischen Menschen oder Nationen entstehen.

3.1.2. Sprachen als Erfahrungssysteme

Sprachen sind lebende Wissensspeicher und Erfahrungssysteme, sterben sie, geht ein über lange Zeit entwickeltes und in ihnen niedergelegtes lokales Erfahrungswissen über ökologische Zusammenhänge verloren. Deshalb ist es wichtig, Sprachen auch im Sinne einer Ökologie der Sprachen zu erforschen, damit diese Wissenskomponenten erhalten und erschlossen werden können. Konzepte der biologischen Ökologie bieten hier wertvolle und in der Praxis erprobte Ansatzpunkte, die auf die Betrachtung sprachlicher Lebensformen übertragen werden können. Auf diese Weise kann das Konzept des Einschleppens fremder Arten in ökologische Systeme gut in das Konzept einer Ökologie der Sprachen einbezogen werden: Von Menschen eingeschleppte Arten können in Ökosystemen Produktivität und Vielfalt des Systems in Gefahr bringen, indem es zu einer Verdrängung der angestammten Arten kommt; auf ähnliche Weise kann auch die Dominanz einer Sprache im Extremfall zum Verlust von sprachlicher Vielfalt und Kreativität führen und damit zu einer monokulturellen sprachlichen Lebensform.

Aus ökolinguiistischer Perspektive, die untersucht, wie der Mensch sprachlich mit seiner kulturellen und natürlichen Mitwelt umgeht, sollte ein bewusster und reflektierter Gebrauch sprachlicher Ressourcen zum festen Bestandteil jeder ökologischen Sichtweise gehören - das gilt sowohl für die biologische Ökologie als auch die sogenannten Umweltwissenschaften.

3.1.3. Besonderheiten der Ökoluinguistik

Es sind mehrere Besonderheiten vorhanden, die wie in der Ökologie auch in anderen Bereichen der Wissenschaft auftreten, auf die sie angewendet wurden. Nach Alwin Fill, einer der führenden Vertreter der zeitgenössischen Ökoluinguistik, lassen sich diese Besonderheiten folgendermaßen knapp darstellen (Fill 1993, S. 1):

1. der Aspekt der Wechselwirkung als Spiel von Gleichgewicht, Verdrängung und Rückkoppelung;
2. die mit diesem Aspekt aufs Engste verbundene prozesshafte Betrachtungsweise;
3. die Betonung der Gemeinsamkeit und nicht des Wachstums auf Kosten des anderen, Koevolution statt reiner Verwirklichung;
4. die Bevorzugung des Kleinen gegenüber dem Großen.

Wenn man diese Besonderheiten des ökologischen Paradigmas genauer betrachtet, kann man sehen, dass sein Untersuchungsgegenstand aktive Systeme sind, für deren Elemente gleicher oder unterschiedlicher Qualität angenommen wird, dass sie einander beeinflussen. Neben diesem beschreibenden Ansatz gibt es in der Ökoluinguistik auch einen ethisch-aktivistischen, der gewisse Ähnlichkeiten mit dem Umweltaktivismus aufweist und für den angenommen werden kann, dass ihn der Umweltaktivismus anregte. Der ökoluinguistische Aktivismus äußert sich in erster Linie darin, dass er sich einerseits für das Bewahren der weltweiten sprachlichen Vielfalt einsetzt, andererseits aber versucht, die Mechanismen der sprachlichen Manipulation aufzudecken, durch die bestimmte umweltbedrohende und -gefährdende Tätigkeiten verschleiert werden.

Der Sprachwissenschaftler Alwin Fill gibt zu, dass Ökoluinguistik sich ebenso wenig wie 'Ökologie' exakt definieren lässt und versucht sie folgendermaßen annähernd zu beschreiben:

Ökologlinguistik ist jener Zweig der Sprachwissenschaft, der den Aspekt der Wechselwirkung berücksichtigt, sei es zwischen einzelnen Sprachen, zwischen Sprechern und Sprechergruppen oder zwischen Sprache und Welt, und der im Interesse einer Vielfalt der Erscheinungen und Beziehungen für die Bewahrung des Kleinen eintritt. (Fill 1993, S. 4)

Um die Ökologlinguistik von einigen anderen Zweigen der Sprachwissenschaft abzugrenzen, bespricht Fill ihre Beziehung zur strukturalistischen Sprachwissenschaft, zur Historischen Sprachwissenschaft sowie zur Sprachkritik und Pragmatik.

„Es ist eine der spannendsten und wichtigsten Anforderungen an die wissenschaftliche Theoriebildung der Gegenwart, der speziellen Ökologie der Biologen ihre Verallgemeinerung folgen zu lassen und damit endlich die Konsequenz aus der längst vorhandenen Vermutung zu ziehen, dass die Menschen mit ihren kulturellen Handlungs- und Erfahrungssystemen völlig neuartige Ökosysteme geschaffen haben, die selbst aber nur kulturelle Erweiterungen der natürlichen Basissysteme sind. (Finke 1993, S.73)

Mit diesen Worten ist eindeutig ausgedrückt, worum es bei jenen Ansätzen geht, die von der Ökologie zur Linguistik blicken.

3.2. EINE GEGENÜBERSTELLUNG

Um die Ökologlinguistik von einigen anderen Bereichen der Sprachwissenschaft zu trennen, bespricht Fill ihre Beziehung zur strukturalistischen Sprachwissenschaft, zur Historischen Sprachwissenschaft sowie zur Sprachkritik und Pragmatik.

3.2.1. Strukturalistische versus ökologische Sprachwissenschaft

In der Sprachwissenschaft kann man das strukturalistische dem ökologischen Paradigma gegenüberstellen.

Eine strukturalistische Sprachwissenschaft analysiert Sprache in kleinere Elemente, also Sätze, Lexeme, Morpheme und Phoneme, zeigt Gegensätze und Rangordnungen und arbeitet mit Dichotomien wie jener zwischen der diachronen und der synchronen Betrachtungsweise oder *langue* und *parole*.

Eine ökologische Sprachwissenschaft dagegen betont statt der Trennung die Bindungen, statt der Opposition die Beziehungen und vermeidet vor allem die Verabsolutierung der diachronen und der synchronen Sicht. Der dialektische Prozess des Gebens und Nehmens ist das Hauptuntersuchungsobjekt der ökologischen Sprachwissenschaft. Mit Hilfe der strukturalistischen Unterscheidungen können diese Wechselbeziehungen beschrieben werden.

Die ökologische Wissenschaft verbindet nicht Diachronie und Synchronie wie die strukturalistische Sprachwissenschaft, da sie von dem Grundsatz der Korrelation entspringt. Die Korrelationen zwischen den Vorgängen, die diese Elemente verändern werden hier untersucht und nicht die Relationen zwischen den Elementen selbst.

„Strukturalismus untersucht und beschreibt den Zustand des Wassers beim Staudamm (Synchronie) oder die Entwicklung einer Welle auf dem Fluss (Diachronie), Ökologie betrachtet das Fließen selbst.“ (Fill 1993, S.5)

3.2.2. Ökoluistik und historische Sprachwissenschaft

In der historischen Sprachwissenschaft geht man entweder der Geschichte einzelner Sprachen nach oder man erforscht bestimmte Vorkommnisse in ihrer Ausprägung in verschiedenen Sprachen. Obwohl nur Einflüsse und nicht Interaktionen erforscht werden, ist der Vergleich sehr wichtig. Im Unterschied zu früher wird Sprachwandel als *Sprachevolution* gesehen, die allerdings nicht in dem Sinn gedacht ist, dass Sprachen durch natürliche Selektion immer besser oder wirksamer werden, sondern, dass sich eine Korrelation zwischen Sprache und Kultur entwickelt oder dass sich ein Zusammenspiel von Abweichungen und Angleichungen ergibt.

Bei der ökologischen Betrachtungsweise werden, was die Sprache betrifft, weniger die Einflüsse von einer Sprache auf eine andere oder individuelle Entwicklungen von Sprachen im Vordergrund stehen, als vielmehr die Verdrängungsprozesse und Beharrungskräfte, die zwischen konkurrierenden Sprachen in einem bestimmten Raum wirken. Diese Prozesse vollziehen sich sowohl im einzelnen bilingualen Menschen als auch in der mehrsprachigen Gemeinschaft.

3.2.3. Ökologlinguistik und Sprachkritik

Ein Teilgebiet der Ökologlinguistik ist die ökologische Sprachkritik deren Ziel es ist, Tiere, Pflanzen und die Natur im Allgemeinen sprachlich respektvoll und ohne anthropozentrische Voreingenommenheit zu behandeln. So werden beispielsweise Ausdrücke wie „Unkraut“, „Schädlinge“ oder „Reittiere“ abgelehnt (Fill 1993, S.105), da sie Lebewesen allein nach ihrer Nützlichkeit für den Menschen benennen, oder der Ausdruck Tiere durch nicht-menschliche Tiere ersetzt (um deutlich zu machen, dass auch Menschen Tiere sind). Euphemistische Verschleierungen wie z.B. artgerechte Haltung in der Fleisch- und Tierversuchsindustrie sollen aufgedeckt werden. Das Ziel ist es, eine „Wende im Denken und Handeln“ zu erreichen. (Fill 1993, S.115)

Daher muss in der Grundlegung der Ökologlinguistik zu der Sprachkritik Stellung genommen werden, da manchmal zu dem Zweig der Ökologlinguistik, der sich mit der Rolle von Sprache beim Verhältnis von Mensch zu Tier und Pflanze beschäftigt, Einwand erhoben wird, es handle sich um sozusagen eine ökologische Sprachzensur, eine neue Form der Sprachkritik.

Sprache wird in jeder Weise der Sprachkritik unter der Betrachtungsweise der Vollkommenheit oder Unvollkommenheit, der Richtigkeit oder Unrichtigkeit gesehen.

Eine neue Form der Sprachkritik ist die Forderung nach „political correctness“ (PC) in der Sprache, d. h. nach Vermeidung von Rassismen, Sexismen und ethnozentrischem

Sprachgebrauch. Dies wird in letzter Zeit vor allem in den USA abverlangt. Um ein Missverständnis zu vermeiden, muss klargestellt werden, dass mit einer Freilegung des anthropozentrischen Benennens keine Zensur, sondern nur ökologische Sprachkritik gemeint ist. Damit wird ausgedrückt, dass niemand in seiner Wortwahl beeinflusst oder in seiner Phraseologie eingeschränkt werden soll und kein „Hüter der Sprache“ über ökologisch richtiges Sprechen wachen soll. Es wird nur auf das in der Sprache enthaltene Werten nach der Effizienz für den Menschen aufmerksam gemacht und die Möglichkeit des ökologischen Umbenennens gezeigt.

3.2.4. Ökologlinguistik und Pragmatik

Nach Fill kann die Ökologlinguistik als Teil der Pragmatik gesehen werden, da es in der Pragmatik Ansätze gibt, die in eine ökologische Richtung weisen, besonders in dem Bereich, der sich auf „Sprache und Konflikt“, „miscommunication“, „Macht durch Sprache“ und ähnliche Themen bezieht. (Fill 1993, S.7)

Die Ökologlinguistik geht jedoch in der Auffassung von „Gebrauch und Wirkung“ weit über Pragmatik hinaus: Die Anwendung und den Effekt von Sprache bewertet die Pragmatik im Hier und Jetzt. Die Pragmatik sieht Sprache überhaupt als zweckorientiertes Kommunikationsmittel, mit dem Wissen ausgeschaut, auf andere Menschen eingewirkt oder die Welt für den einzelnen nach Kategorien geordnet werden kann. In der Ökologlinguistik hingegen werden vor allem übergeordnete Wirkungen und Funktionen der Sprache und ihre Entwicklung in der Phylogenese (stammesgeschichtliche Entwicklung der Lebewesen und die Entstehung der Arten in der Erdgeschichte) untersucht, die nicht durch einen Austausch von Sprechakten erklärt werden können. Aus der ethologlinguistischen Betrachtung anstatt einer rein pragmatischen Betrachtung der Sprache ergeben sich auch neue Ansätze für das Verständnis der Phylogenese menschlicher Sprache sowie Auswirkungen auf Bereiche der Angewandten Sprachwissenschaft, wie den Fremdsprachenunterricht.

3.2.5. Teilgebiete der Ökoluinguistik

Die Ökoluinguistik bleibt nicht innerhalb der Grenzen der Geisteswissenschaft, sondern berührt Gebiete, die zur Biologie, zur Anthropologie und zur Ethologie gehören. Man kann die Teilgebiete der Ökoluinguistik folgendermaßen zusammenfassen:

- Ökologie der Sprachen
- Etholuinguistik
- Sprache und Konflikt
- Sprache zwischen Gruppen
- Sprache, Mensch, Tier und Pflanze

3.2.5.1. Ökologie der Sprachen

Im Allgemeinen geht es in dem Bereich der „Ökologie der Sprachen“ um das Nebeneinander von verschiedenen Sprachen. Dies spielt sowohl eine Rolle für psycholuinguistische Überlegungen zur Mehrsprachigkeit einzelner Individuen als auch in sozioluinguistischer Hinsicht, wo es um „Beeinflussungs- und Veränderungsprozesse“ in „Gemeinschaften wie Staaten, Kulturen, Landschaften“ geht. (Fill 1993, S. 11)

Nicht nur beim einzelnen Sprecher untersucht die Sprachenökologie die Korrelationen zwischen Sprachen und Dialekten, sondern auch in der Sprachgemeinschaft. Die Verdrängung von kleinen Sprachen durch große, wirtschaftlich mächtigere, die Typisierung von Sprachgemeinschaften durch Auslöschung von Minderheitssprachen, das Aussterben oder Überleben von gefährdeten Sprachen sind ebenso Themen dieses Zweiges der Ökoluinguistik wie das Gleich- oder Ungleichgewicht der Sprachen und die daraus resultierenden Verschiebungen bei bi- und multilingualen Sprecherinnen und Sprechern. Ebenso wichtig wie das Schützen der gefährdeten Tier- und Pflanzenarten ist die Bewahrung vom Aussterben bedrohter Sprachen, da diese Denk- und Ausdrucksweisen enthalten, die von Menschen geschaffen und genutzt wurden und die sonst verloren gehen. Ökologisch denken heißt immer, das Kleine für ebenso wichtig erachten wie das Große. Deshalb wird der Untersuchung einer Sprache mit nur wenigen

hundert Sprechern ebenso viel Aufmerksamkeit geschenkt wie der noch genaueren Erforschung einer Weltsprache.

Während die Argumente für den Schutz der „kleinen“ Völker und ihrer Sprachen durch die Einführung einer neutralen Plansprache eher in der Ideologie der modernen Nationenbildung des 19. Jahrhunderts verwurzelt sind, ist der ökolinguistisch inspirierte Einsatz für den Erhalt der „kleinen“ Sprachen durch den Schutz der vom Aussterben bedrohten Tier- und Pflanzenarten motiviert:

Wenn gefährdete Tier- und Pflanzenarten um ihrer selbst willen geschützt werden, dann ist die Bewahrung vom Aussterben bedrohter Sprachen zumindest ebenso wichtig - enthalten sie doch Denk- und Ausdrucksweisen, die von Menschen geschaffen und genutzt wurden und die sonst verlorengehen. (Fill 1993, S. 8)

Ein ökologischer Zugang zur Sprache erfordert ethnodemografische, ethnosoziale, ethnopolitische, ethnokulturelle, ethnopsychologische und ethninguistische Betrachtung und die Betrachtung des Interaktionsverhaltens der jeweiligen Ethnien.

3.2.5.2. Etholinguistik

Die Allgemeine Ethologie erforscht unabhängig von den besonderen Merkmalen einzelner Gruppen die grundlegenden Begriffe, Konzepte, Modelle und Methoden der Verhaltensanalyse.

Die Neuroethologie, die als moderne Entwicklung der traditionellen Verhaltensphysiologie zu verstehen ist, interessiert sich für die neuronalen und physiologisch-physischen Grundlagen des Verhaltens und untersucht die ursächlichen Mechanismen und Strukturen, die dieses Verhalten hervorrufen.

Demgegenüber beschäftigt sich die Soziobiologie insbesondere mit den Zusammenhängen der Korrelation des Einzelindividuums mit der sozialen Welt der jeweiligen Population. Sie untersucht die Formen der Einbindung in die Population und

die Strategien erfolgreicher Anpassung an das soziale Feld und den Nutzen, den der Einzelne daraus zieht.

Die Primatenethologie befasst sich mit den verschiedenen Spezies aus der Ordnung der Primaten, zu der ja letztlich auch der Mensch gehört. Hier ist natürlich die Ethologie jener subhumaner Primaten von besonderem Interesse, die dem Menschen phylogenetisch am nächsten stehen. Das sind die großen Menschenaffen und speziell der Schimpanse.

Das menschliche Verhalten selbst ist Gegenstand der Humanethologie, die die Prinzipien und Erkenntnisse, die innerhalb der allgemeinen Ethologie, zunächst bezogen auf die verschiedenen Tierspezies, erarbeitet worden sind, auf den Menschen und sein Verhalten anwendet. Und so betrachtet kann man als einen besonderen Zweig der Humanethologie eine Linguistische Ethologie oder Etholinguistik ansehen. Sie stellt eine Spezialisierung auf ein besonderes menschliches Verhalten dar, nämlich das des symbolischen speziell des verbal-symbolischen Verhaltens.

Die Gesprächsethologie schließlich ist eine spezielle Teildisziplin der Linguistischen Ethologie, die sich mit einer ethologischen Betrachtung des Gesprächs und aller darin vorkommenden kommunikativen Verhaltensformen befasst.

Die Etholinguistik ist also demnach ein Zweig der Ökoluistik, der die Ethologie (Verhaltenslehre) mit der Sprachwissenschaft verbindet. Durch eine genauere Betrachtung der Rolle der Sprache im menschlichen Verhalten sieht man, dass Informationsaustausch und andere zweckorientierte Sprechweisen zwar vorkommen, aber nicht im Geringsten so häufig und wichtig sind wie meist angenommen.

Die bandstiftende Funktion der Sprache, die durch Scherzen, Streiten, Argumentieren, Plaudern, Geschichtenerzählen usw. aufrechterhalten wird, ist den eher banalen Funktionen des Fragens, Erklärens, Bittens usw. vorgeordnet. (Fill 1993, S. 8)

Neue Erkenntnisse zu der Heranbildung der Sprache bei der menschlichen Spezies, sowie für ihre Entwicklung als Instrument der Paar- und Gemeinschaftsbildung, des Aggressionsabbau und der Konfliktaustragung bei verschiedenen Völkern gibt unter diesem Aspekt eine Untersuchung der Sprachverwendung. Die Etholinguistik fasst auch die Entwicklung dieser Funktionen der Sprache als keineswegs abgeschlossen auf und versucht, durch Bewusstmachen der Mechanismen von Konfliktverschärfung und Streitverursachung zu einem friedlicheren Zusammenleben zwischen den Menschen in kleineren und größeren Gemeinschaften beizutragen.

3.2.5.3. Sprache und Konflikt

In diesem Themenbereich geht es um das Funktionieren oder Versagen der Sprache. In der Etholinguistik wird die Entwicklung der Sprache in ihrer Rolle als Instrument der Gemeinschaftserhaltung untersucht, während hier das Funktionieren oder Versagen dieses Instruments in konkreten Situationen untersucht wird. Obwohl von der Sprachwissenschaft bis jetzt keine wesentlichen Impulse kamen, wird Friedens- und Konfliktforschung bereits seit längerem aus einer Reihe von Ansätzen heraus (spieltheoretischen, politologischen, theologischen) betrieben. Die Sprache kann sowie Konflikte verschärfen als auch als Gegengewicht zur physischen Gewalt, als ein Puffer dienen, der der Aggression ihre Stärke nimmt. Im Zusammenleben größerer Gruppierungen spielen sprachliche Aggression und die Ausübung von Macht durch Sprachen eine Rolle. Dieser Themenbereich würde in der Biologie der Demökologie entsprechen. Die Demökologie oder Populationsökologie ist ein Teilgebiet der Ökologie, welches sich mit der Wechselwirkungen der Individuen innerhalb einer Population und zwischen der Population und der Umwelt beschäftigt.

3.2.5.3.1. Konflikt, Streit und Gewalt

Solange kein Konflikt droht, wirkt die bandstiftende Kraft der Sprache hervorragend. Sie kann den Ausbruch von Konflikten hinausschieben oder ganz verhindern. Wenn aber ein Konflikt trotzdem da ist, ist dann häufig die Sprache daran schuld, dass er sich verschärft, zu Streit wird und vielleicht zu Gewalt führt. Ein Konflikt kann sogar durch

Sprache selbst entstehen, wenn aus nichtigem Anlass Beleidigungen ausgesprochen werden, die über die eigentliche Meinungsverschiedenheit hinaus zum Streitgrund hochgespielt werden. Aber Konflikt ist nicht dasselbe wie Streit.

Konflikt ist nicht von vornherein etwas Negatives, sondern eher etwas Unvermeidliches, das sich aus dem Zusammenleben von Menschen und Menschengruppen ergibt.

Durch Rede und Gegenrede kann sich eine Steigerung ergeben, in der über das eigentliche Konfliktthema hinausgegangen wird, wenn dem Ärger, der durch die Konfliktsituation entsteht, sprachlich Ausdruck gegeben wird. Es kommt zu Streit. Man kann die Frage, ob Streit positiv oder negativ ist, nicht allgemein beantworten. Zumindest ist Streit noch positiver zu bewerten als physische Gewalt, die als die nächste Stufe der Eskalation einer Auseinandersetzung gilt. Sprache hat auf dieser Stufe ihre Kraft verloren, Konfliktregelung zu bewirken, und ein Zurückfinden zur verbalen Ebene ist kaum mehr möglich.

3.2.5.4. Sprache zwischen Gruppen

In diesem Themenbereich wird besonders die Rolle der Sprache zwischen den Geschlechtern unter dem Blickwinkel untersucht, dass die sprachliche Interaktion zwischen Gruppen oft als Ausübung von Macht gesehen wird. Außer dem Thema *Sprache und Geschlecht* wird in diesem Bereich Sprache zwischen Gruppierungen, die nach Alter, Beruf, Religion, Nationalität etc. verschieden sind untersucht. Besonders wichtig ist hier die Schutzfunktion der Sprache für die kleinere oder die nach physischer Stärke unterlegene Gruppe.

Einerseits ist die Sprache ein Faktor bei der Schaffung von Gruppenidentität - ob es sich um ethnische, politische, berufliche oder andere Einheiten handelt; andererseits entsteht aber durch das Benennen der Welt vom Standpunkt einer bestimmten Gruppe aus eine gewisse Einseitigkeit, die sich zum Nachteil kleinerer oder weniger mächtiger Gruppen auswirken kann. So wird dieses Thema immer mit dem Thema „Sprache und Macht“

verknüpft sein. Dies gilt insbesondere für die zahlenmäßig größten Gruppen, nämlich die der Frauen und Männer. Die Wechselwirkungen zwischen der Sprache und den positiven und negativen Beziehungen zwischen Frauen und Männern nehmen daher in diesem Themenbereich einen großen Raum ein.

3.2.5.4.1. Ethnozentrische Sprache

Als sprachliche Ethnozentrik wird die Benennung der Welt vom Standpunkt der eigenen Kultur genannt. Obwohl sie Ethnien von den anderen abgrenzt, hilft sie ihnen, sich zu konstituieren und ihre Traditionen zu bewahren. Ethnozentrische Sprache trägt dazu bei, die eigene Kultur als vorbildlich anzusehen, zum Maßstab für andere zu nehmen, die dadurch abgewertet werden. Als Beispiel für besonders ethnozentrisch kann man die westlichen Kulturen der 1. Welt, die ihre sprachlich kodierten Werte als für erstrebenswert ansehen und den Entwicklungsländern der 3. Welt überbringen wollen. Ohne die Unterschiede zu bedenken, werden Begriffe wie Arbeit, Fortschritt, Wohlstand u.ä. auf andere Kulturen angewendet. Auch Wörter wie Entwicklungshilfe, Dritte-Welt-Länder, Analphabetismus etc. sind ethnozentrisch, da sie die Gegebenheit der hochindustrialisierten Länder stillschweigend als Norm voraussetzen.

Wichtig ist zu vermerken, dass Ethnozentrismus und Rassismus nicht dasselbe sind, aber meist Hand in Hand gehen. Die Verachtung anderer ethnischer Gruppen, die beim Rassismus durch direkte oder implizite Abwertung geschieht, beim Ethnozentrismus durch Anpassung der anderen Ethnie an die eigene, ist bei beiden gemeinsam.

3.2.5.4.2. Sprache in der Politik

Sprache und Politik begegnen einander täglich. Alles, was von öffentlichem Interesse ist, kann politisch werden. Politik umfasst die verschiedensten Sach- und Handlungsbereiche und kann somit alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens durchdringen. Unter diesem weit gefassten Politikbegriff lässt sich auch das Verhältnis von Sprache und Politik betrachten. Politiker und Parteien versuchen mit Sprache zu überzeugen, eigene Anhänger zu mobilisieren oder den Gegner anzugreifen. Manchmal

sollen Worte aber auch schlichten oder das eigene Image pflegen. In den Printmedien, im Fernsehen, im Rundfunk und im Internet wird über das politische Tagesgeschehen informiert, werden politische Sachverhalte kommentiert und interpretiert. Dies alles geschieht mit und durch Sprache. Sprache ist darum nicht nur irgendein Instrument der Politik, sondern überhaupt erst die Bedingung ihrer Möglichkeit.

Sprache in der Politik muss heute vor allem als in den Medien präsentierte Sprache gesehen werden. Gerade durch die immer größer werdende Bedeutung der Medien hat politische Sprache, die eigentlich öffentliche Sprache ist, einen weiteren Aspekt erhalten, der ökolinguistisch von Interesse ist. Heute sind Äußerungen von Politikerinnen und Politikern nicht mehr nur an bestimmte Gruppierungen gerichtet, wie z. Bsp. an die politischen Gegner oder an die eigenen Anhänger. Die Politiker müssen damit rechnen, dass jede Äußerung allen Gruppen bekannt gemacht wird, die wieder in verschiedener Form auf die Äußerungen reagieren. Politische Sprache zeigt daher sehr oft Mehrfachadressiertheit.

Mehrfachbotschaften sind auch zwischen politischen Gruppierungen von Bedeutung und sie werden nicht nur verbal, sondern werden auch durch Haltungen, Gesten, Kleidung etc. ausgedrückt.

Sprache kann sowohl ein Mittel der Kriegsführung sein, als auch Beziehungen zwischen Gruppen herstellen, Konflikte regeln und Gewalttätigkeiten vorbeugen.

3.2.5.4.3. Sprache, Frauen und Männer

„Macht durch Sprache, Sprache durch Macht“ ist auch ein Thema dieses Themenbereiches. Männer haben mehr Macht in der Welt und daher auch mehr Macht in der Sprache.

Vom ökolinguistischen Standpunkt ist das Thema der männlichen Sprachgewalt von zentraler Bedeutung: Es bestimmt die Beziehungen zwischen Frauen und Männern

extrem und stellt außerdem ein Paradebeispiel der Wechselwirkung zwischen Sprache und Welt dar. Diese Sprachgewalt äußert sich in den sogenannten Sexismen, die auf fast jeder sprachlichen Ebene zu finden sind, die aber auch im Gesprächsverhalten zwischen Frauen und Männern und im Inhalt von Texten zum Ausdruck kommen. Ein androzentrisches Ungleichgewicht zeigte lange Zeit auch die Wissenschaft der Sprache selbst.

Das Thema Sprache, Frauen und Männer kann im Rahmen der Ökoluistik in folgende Bereiche unterteilt werden:

1. Sprachliche Sexismen: Strukturelle und personale, systematische und pragmatische Sprachgewalt
2. Frauen und Männer im Gespräch: Macht-Verhältnisse und Sprechstile
3. Androzentrismus in der Sprachwissenschaft
4. Sprachliche Bindungen in Partnerschaft und Sexualität

Dies ist für die Ökoluistik wichtig, da über die Sprache nicht nur ein großer Teil der Verständigung zwischen den Geschlechtern in Bereichen wie Partnerschaft und Sexualität erfolgt. Durch Sprache könnte dieses Verständnis auch entscheidend verbessert werden.

3.2.5.5. Sprache, Mensch, Tier und Pflanze

In diesem Themenbereich werden sprachliche Verharmlosung der Behandlung von Natur durch den Menschen und Sprachstrategien, die das Wachstumsdenken der Menschen ausdenken gezeigt.

Die Untersuchung der Rolle der Sprache bei dem Zusammenleben von Mensch, Tier und Pflanze ist ein weiterer Zentralbereich einer ökologischen Linguistik. Sprache spielt zwar eine verborgene aber eine sehr wirksame Rolle bei den ökologischen Problemen, die sich fast überall auf der Welt verschärfen.

Ökologische Systeme existieren durch den permanenten Austausch von Materie, Energie und Information zwischen Organismen und deren Umwelt. Die Ökosysteme, in denen der Mensch lebt und die er wie keine andere Spezies beeinflusst und verändert, können als anthropogene Ökosysteme betrachtet werden. Das Spezifische an der Mensch-Umwelt- Beziehung ist die Relevanz von Sprache. Das heißt, der Mensch tritt der Natur nicht unvermittelt gegenüber, sondern vermittelt durch Zeichen. Die Sprache hat entscheidend dazu beigetragen, dass sich der Mensch der Natur gegenüber durchgesetzt und über die Erde verbreitet hat. Die Sprache ist es, die dem Menschen seine eigenen kulturellen Welten schaffen lässt.

Sprache kann durch Verharmlosung und Verschleierung über die Ausbeutung der Natur durch den Menschen hinwegtäuschen, andererseits spiegelt sie aber auch Änderungen in unserem Verhältnis zur Natur und kann sogar dazu beitragen, die drohende Zerstörung der Umwelt ins Bewusstsein zu rufen und noch größere Schäden zu verhindern.

Durch die Mitteilungs- und Appellfunktion der Sprache ist es für den Menschen möglich, ohne die körperliche Tätigkeit zu unterbrechen, Informationen auszutauschen, Hilfe anzufordern, zusammenzuarbeiten und so gemeinsam der Natur den Lebensunterhalt abzugewinnen. Die phatische Funktion der Sprache hat auf einer übergeordneten Ebene Gemeinsamkeit geschaffen, Konsens hergestellt und Konflikte immer wieder beenden. Eine weitere Sprachfunktion ist die Deskription, Einteilung und das Bewerten der Welt. Die räumlich, zeitlich und strukturell sehr komplexe Wirklichkeit wird von der Sprache gerafft und geordnet, damit das Denken des Menschen entlastet und die Welt für sie überschaubar und zum Leben möglich wird.

3.2.5.5.1. Die Anthropozentrik der Sprache

Anthropozentrismus:

Der Mensch ist das Muster für Relationen nicht nur in der Tierwelt, sondern auch in der Pflanzenwelt und darüber hinaus. Zum Beispiel Bergrücken, Flaschenhals, etc. Die Natur ist nach dem Faktor der Brauchbarkeit, der Nützlichkeit für den Menschen eingeteilt.

Die Kategorisierungsfunktion der Sprache vermittelt dem Menschen ein Wissen um die Welt, das mit dem Erlernen der Sprache sozusagen automatisch von Generation zu Generation weitergegeben wird; zum Beispiel: Gefahr, Gift,...

In jeder Benennung ist Wissen gespeichert, das dem Menschen bei seinem Leben mit der Natur dient. Dieses Wissen betrifft im hohen Maße die Brauchbarkeit natürlicher Erscheinungen für das Fortkommen des Menschen. Die Sprache benennt die Welt anthropozentrisch, das heißt vom Standpunkt des Menschen aus.

Es ist selbstverständlich, dass die Wertungen, die die Sprache enthält, ökonomisch sind, das heißt der Güterbeschaffungswirtschaft, und damit der Versorgung und Vermehrung des Menschen dienen, da sie ein Produkt der Evolution des Menschen ist und daher nach dem größtmöglichen Nutzen der Vermehrung dieser Spezies entwickelt.

Ebenfalls sind auch viele Sprachen ethnozentrisch, da sie Werturteile enthalten, die bestimmte Gruppen, Kulturen von Menschen betreffen oder viele Sprachen sind androzentrisch, da Erscheinungen vom Standpunkt des Mannes benannt werden und somit männliche Werturteile ausgedrückt werden.

3.2.5.5.2. Eindimensionales Denken und zweiwertige Einstellung

Die sprachliche Anthropozentrik dient eigentlich der weiteren Ausdehnung des Menschen mit Hilfe und oft auf Kosten der übrigen Lebewesen und der unbelebten Natur.

Nach Fill (1993) besteht das eindimensionale Denken, einfach ausgedrückt, in einer gedanklichen Gleichsetzung von „groß" mit „gut" und „glücklich".

Eindimensionales Denken kommt nicht aus der Sprache, sondern äußert sich nur durch sie. Daher ist es eher Forschungsgegenstand der Philosophie und Psychologie als der Sprachwissenschaft. Da es bei dem eindimensionalen Denken mehrere Beziehungen zur Sprache gibt, kann es von seiner sprachlichen Seite her betrachtet werden:

1. Das eindimensionale Denken beeinflusst die Sprache auf der Ebene der langue
2. Gegebenheiten der Sprache verstärken das eindimensionale Denken im einzelnen Menschen
3. Eindimensionales Denken äußert sich in Texten (Ebene der parole)

Die von den Allgemeinsemantikern so genannte zweiwertige Einstellung, mit der man zwei einander gegenüberliegende Werte anerkennt und durch die man die Welt als Netzwerk von Gegensätzen und einander ausschließenden Extremen betrachtet, ist mit dem eindimensionalen Denken eng verbunden. In den Gesetzen der Logik des Aristoteles und im Ausschließlichkeitsanspruch der Religionen hat dieses Entweder-oder-Denken, das keine Zwischenräume und Übergänge anerkennt, einflussreiche Ausprägung erfahren.

Zweiwertigkeit und Eindimensionalität äußern sich in den Texte, in denen immer wieder Bewertungen nach *gut* und *schlecht* vorgenommen werden. Beurteilungen von Erscheinungen in allen möglichen Bereichen erfolgen nach dem Kriterium *Größe*, und eine Hinterfragung der Gleichung Qualität = Quantität geschieht nur selten. In der Werbung macht sich die eindimensionale Ausrichtung unseres Denkens am klarsten zunutze.

Die Aufgabe von jeder Wissenschaft wäre Zweiwertigkeit und Eindimensionalität zu vermeiden und zu versuchen, in ihrem Gebiet ein möglichst vielwertiges und mehrdimensionales Bild der Welt zu zeichnen. Dieses Ideal kann man allerdings nicht immer erreichen. In wissenschaftlichen Veröffentlichungen wird die Beurteilung von Meinungen von anderen als falsch und die Darstellung von wissenschaftlichen Grundgedanken anderer als Irrwegen gefunden. Die eigenen Methoden, Theorien, Ansichten werden als die besten, manchmal durch Verschweigen anderer als die einzig möglichen hingestellt. Auch in der Sprachwissenschaft, und sogar in der Philosophie findet man dieses Beharren auf der eigenen Linie.

4. ABSCHNITT

LEXIKOLOGIE

4.1. LEXIKOLOGIE

Die Lexikologie ist somit die sprachwissenschaftliche Disziplin, die den Wortschatz einer Sprache - hier speziell der deutschen Sprache - und seine Entwicklung betrachtet. Als "Wortkunde" (Schirmer 1960) oder "Sprachkunde" (Schmidt 1959) wird die Lexikologie in der deutschen Sprachwissenschaft um 1960 eine eigenständige Universitätsdisziplin. Das Wort stammt aus dem Griechischen *lexikos* - 'sich auf das Wort beziehend' und *logos* - 'die Lehre'.

Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Wort löst Reflexionen über die Leistungen und Grenzen des menschlichen Denkens aus. Im Altertum wird von den Philosophen die Relation zwischen Sprache und Denken, die Benennungsfunktion als Grundfunktion des Wortes entdeckt, und auch in der heutigen Zeit ist das Wort als sprachliche Repräsentation von Begriffen Gegenstand philosophischer Diskussionen.

„Die Lexikologie ist die Wissenschaft von den lexikalischen Zeichen: von Basis- und Wortbildungsmorphemen, Lexemen (Wörtern und festen Wortverbindungen) und dem Wortschatz. Sie untersucht und beschreibt das Inventar lexikalischer Zeichen, insbesondere die lexikalischen Bedeutungen, die Bildung und die Funktionen der Wörter, Struktur, Aufbau und Wesenszüge des lexikalischen Teilsystems der Sprache.“ (Shippan, 1984, S. 11)

Da das Wort als sprachliche Repräsentation von Begriffen Gegenstand philosophischer Auseinandersetzungen ist, steht die Wissenschaftsdisziplin Lexikologie somit im Schnittpunkt mehrerer Wissenschaften:

- Philosophie
- Logik
- Psychologie
- Kommunikationswissenschaft
- Literaturwissenschaft
- Psycholinguistik
- Soziolinguistik
- Textlinguistik

Durch die unterschiedlichen Funktionen, die das Wort und der Wortschatz zu leisten haben, entstanden eine Reihe von speziellen Gebieten, die zunächst als Teildisziplinen bezeichnet wurden, obwohl sie schon länger eine eigene Tradition haben als das umfassende Wissenschaftsgebiet Lexikologie.

Kurz zusammengefasst ist die Lexikologie:

- eine sprachwissenschaftliche Disziplin
- eine Lehre über den Wortschatz/ Lexikon einer Sprache, seine Struktur und seiner Entwicklung
- kein Bestandteil der Grammatik
- Die Lexikologie ist eine Wissenschaft, die folgendes beschreibt:
 - die Beziehungen im Wortschatz
 - die Struktur der einzelnen Einheiten im Wortschatz
 - die Bedeutung und Ursprung einzelner Einheiten im Wortschatz
 - den Wandel im Wortschatz
- Die Lexikologie ist die theoretische Grundlage der Lexikographie

4.2. LEXIKON

Das Lexikon wird auch Wortbestand/ Wortschatz genannt.

Ein Lexikon enthält alle sprachlichen Bezeichnungen in einer Sprache.

Es ist die reichste Ebene des sprachlichen Systems und es ist ein offenes System.

Als "Wort- und Wortschatzwissenschaft" erforscht die Lexikologie in vielen spezialisierten Zweigen Aufbau, Funktionen und Kooperation der Wörter.

Die Lexikographie als "Wörterhandwerk" sammelt Wörter und stellt das Wissen über die Wörter für verschiedene Nutzgruppen zur Verfügung.

Der ursprüngliche Schnittpunkt von beiden Fachgebieten befindet sich im Wörterbuch: Als Resultat lexikographischer Sammel- und Deskriptionsarbeit entstehen Wörterbücher. Wörterbucharbeit ist im Grunde genommen von lexikologischen Vorstellungen abhängig, weil die Beschreibung von Wörtern immer Annahmen über den Aufbau und das Funktionieren von Wörtern oder Vorstellungen über Abgrenzung und Vernetzung von Wortschätzen eingehen.

4.3. DER GEGENSTAND DER LEXIKOLOGIE

Der Gegenstand der Lexikologie ist der Wortschatz und seine legitimen Veränderungen. Alle Seiten des menschlichen Lebens werden im Wortschatz einer Sprache widergegeben, er entwickelt sich mit der Zeit. Wenn der Wortschatz reich ist, ist auch die Sprache genauso reich.

Die Lexikologie als wissenschaftliche Disziplin ist mit anderen sprachlichen Disziplinen eng verbunden: mit der Grammatik, Phonetik, Geschichte der Sprache und Stilistik. Die Lexikologie kann man von der Geschichte eines Volkes nicht trennen, da die Träger der Sprache das Volk sind.

Die Sprache entsteht mit der Gesellschaft als ein Mittel der Kommunikation, sie entwickelt sich mit der Gesellschaft. Wenn das Volk als Träger der Sprache verschwindet, dann verschwindet auch die Sprache als Mittel der Kommunikation (z.B. die gotische Sprache, die lateinische Sprache, viele Sprachen der alten Welt). Ökonomische, politische und kulturelle Beziehungen des Volkes zu anderen Völkern beeinflussen den Wortschatz einer Sprache mit Entlehnungen (Iskos, Lenkowa, 12).

Das Vokabular der Sprache ist uneinheitlich in seiner Struktur, Herkunft, historischer Entwicklung. Das Vokabular bildet sich viel schneller als das grammatische System weiter und es entwickelt sich andauernd. Im Vergleich mit dem althochdeutschen Wortschatz hat sich der Wortschatz der modernen deutschen Sprache auf allen seinen Gebieten erweitert (Iskos, Lenkowa, 12).

„ Die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Wort steht in engem Zusammenhang mit Überlegungen zu Leistungen und Grenzen des menschlichen Denkens. Die Beziehung zwischen Sprache und Denken, die Benennungsfunktion als die Grundfunktion des Wortes, wird schon von den Philosophen des Altertums reflektiert, und auch in der Gegenwart ist das Wort als sprachliche Repräsentation von Begriffen Gegenstand philosophischer Auseinandersetzungen.

“ (Kühn/Wiktorowicz, 1991, S. 1)

4.3.1. Sprache und Gesellschaft

Der Wortschatz hat stabile und bewegliche Elemente. (Zwischen diesen Elementen ist eine bestimmte Grenze nicht vorhanden). Der stabile Wortschatz wird auch Grundwortschatz genannt. Der stabile Wortschatz (also zum Grundwortschatz) beinhaltet Wörter, die sehr wichtige Begriffe ausdrücken, die allgemein gängig sind und die als Ausgangspunkt für weitere Wortbildung dienen können.

4.3.2. Stabiler Wortschatz (Grundwortschatz)

Zu stabilen Elementen des Wortschatzes gehören:

1. Die meisten starken Verben: *gehen, ging, gegangen; stehen, stand, gestanden; kommen, kam, gekommen; essen, aß, gegessen; werden, wurde, geworden* usw.
2. Viele schwache Verben der Tätigkeit und des Zustandes: *mache, machte, gemacht; arbeiten, arbeitete, gearbeitet; leben, lebte, gelebt; haben, hatte, gehabt* usw.
3. Viele Substantive, welche die Natur und die menschliche Umwelt bezeichnen: *der Tag, die Nacht, die Sonne, der Mond, die Erde, die Luft, das Feuer, das Wasser* usw.

4. Substantive, welche Verwandte und Körperteile bezeichnen: *der Vater, die Mutter, der Sohn, die Tochter, das Kind, die Schwester, der Bruder; der Mensch, der Körper, das Herz, der Arm, die Hand, der Fuß, das Auge, die Nase* usw.

5. Qualitative Adjektive, die die physischen Beschaffenheiten bezeichnen: *gut, laut, stark, hart, hell, klar, schlecht* u.a.

6. Alle Pronomen und Numeralia, z.B.: *ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, mein, dein, sein, ihr, unser, alle, jeder, selbst; eins, zwei, drei, vier* usw. bis zwanzig.

7. Alte Präpositionen und Konjunktionen, z.B.: *in, an, auf, bei, mit, nach; und, oder, aber, denn* usw.

Zum stabilen Wortschatz gehören auch die Fremdwörter, wenn sie lebenswichtige Begriffe bezeichnen, allgemein gebräuchlich sind und als Basis für weitere Wortbildung dienen: *Onkel, Tante, Tisch, Fenster* u.a.

4.3.3. Beweglicher Wortschatz

Für den beweglichen Wortschatz ist seine dauernde Entwicklung kennzeichnend und dies ist der Ausgangspunkt für den Namen Beweglichkeit. In diesem Wortschatz werden alle Veränderungen auf allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens reflektiert. Diese Entwicklung bedingt die Vielfältigkeit des beweglichen Wortschatzes.

Als beweglicher Wortschatz gelten:

- Fachwörter (oder Termini)
- Soziale und territoriale Lexik (Jargonismen, Argotismen, Dialektismen)
- Wörter fremder Herkunft (Fremdwörter und Entlehnungen)
- Archaismen. Neologismen.

Also ist der Wortschatz der Sprache, der Gegenstand des lexikologischen Studiums, eine komplizierte Erscheinung (Iskos, Lenkowa, 13).

4.4. ARBEITSGEBIETE DER LEXIKOLOGIE

Die Bezeichnung eines sprachwissenschaftlichen Fachgebietes Lexikologie wird in der germanistischen Linguistik etwa ab 1960 üblich. Die Übernahme der Fachgebietsbezeichnung in die deutschsprachige linguistische Terminologie erfolgt im Anschluss an einen entsprechenden Internationalismus als Ersatz für die bis dahin vorherrschende Bezeichnung Wortforschung.

Das Aufkommen der Bezeichnung Lexikologie signalisiert einen wissenschaftsgeschichtlichen Einschnitt, der mit dem Übergang zu einer systembezogenen, stärker theoriefundierten linguistischen Betrachtung der Wörter und des Wortschatzes verbunden ist. Viele der Teilgebiete der Lexikologie weisen jedoch eine bis ins 19. Jahrhundert und teilweise darüber hinaus weit zurückreichende, selbständige Tradition auf. Die Etymologie reicht in ihrer übereinzelsprachlichen Tradition bis in die Antike zurück.

Als zentrale Themen der Lexikologie werden die Untersuchung des Wortes als Teil des Wortschatzes in seinem wortbildungsmorphologischen Aufbau, seinen Bedeutungen, Beziehungsbeziehungen und Bedeutungsveränderungen bezeichnet. Weitere Themen der Lexikologie sind Formen und Strukturen der Wortschatzgliederung, die Lexik als Teil der menschlichen Sprachfähigkeit sowie breit gefächerte sprachsoziologische, sprachpsychologische, sprachgeographische und sprachhistorische Aspekte der Lexik zum Beispiel in der Fachsprachenforschung oder Neologismenforschung.

Die Etymologie befasst sich mit der geschichtlichen Herkunft und Entwicklung der Wortformen auf der Grundlage einer übereinzelsprachlich vergleichend angelegten Analyse. Die Erklärung der Zusammenhänge stützt sich unter anderem auf Lautgesetze und Annahmen über Sprachverwandtschaften. Die Erklärungsforschung der Wortbedeutung ist Gegenstand der lexikalischen Semantik, die sich grob in die Arbeitsgebiete der Semasiologie und Onomasiologie gliedern lässt. In der Onomasiologie, die auch Bezeichnungslehre genannt wird, geht es darum, welche Wörter eine Sache oder einen Begriff bezeichnen können. Die Onomastik oder

Namenskunde hat in überwiegend historischer Ausrichtung die Erforschung der Namen zum Gegenstand. Die Wortbildungslehre legt den Wortaufbau nach den enthaltenen Wortbestandteilen und deren Interrelation dar. Die Phraseologie befasst sich in ihrem lexikologischen Segment mit Sprichwörtern, Redewendungen und anderen satzförmig erstarrten Sprachbestandteilen. In der lexikalischen Stilistik werden unter anderem die durch das Sprachhandeln bestimmten Auswahlprozesse unter bedeutungsähnlichen Wörtern untersucht.

Die wörterbuchrelevanten Bereiche der Lexikologie liegen in der Untersuchung des Aufbaus und Zusammenwirkens der Wörter und der Wortschätze. Innerhalb der Zielsetzung bestehen von den Gegenständen und Methoden deutliche fachliche Binnendifferenzierungen wie zwischen der Etymologie, der Wortbildungslehre, der Semantik usw. Diese vom Gegenstandsbereich und von methodischen Ansätzen her spezialisierten Teilgebiete können z. B. bei Fragestellungen zur Wortgeschichte, Wortgeographie, Wortfeldforschung, aber auch in der wörterbuchspezifizierten Wortbeschreibung ergänzend zusammenwirkend.

Die fachlichen Außengrenzen der Lexikologie erweisen sich als fließend. Man kann die Stilistik exemplarisch als lexikologischen Grenzbereich betrachten. Der Fachinhalt schließt zwar im Objektbereich und im Erkenntnisinteresse zu wesentlichen Teilen den Bereich der Wörter oder des Wortschatzes ein, weist jedoch mit der Erforschung syntaktischer Zusammenhänge oder rhetorischer Muster usw. auch andere Schwerpunkte auf. Vergleichbar wären in ihrem Verhältnis zur Lexikologie die Semiotik als allgemeine Zeichentheorie oder die Grammatik mit der Wortartenlehre einzuordnen.

4.5. TEILDISZIPLINEN DER LEXIKOLOGIE

Da der Wortschatz jeder Sprache ein offenes, umfangreiches und sehr schwer ergreifbares System darstellt, entwickelten sich im Laufe der Zeit mehrere lexikalischen Teildisziplinen, die sich lediglich mit einem Teil des Wortschatzes befassen:

4.5.1. Lexematik

Beschreibung der Beziehungen im Wortschatz

Die Lexematik behandelt laut Coseriu „ausschließlich [...] die Strukturierung der Bedeutungsbeziehungen“, und zwar in einer Sprache, die eine bestimmte Stilebene zu einem bestimmten Zeitpunkt darstellt. Diese lexematische Sichtweise unterscheidet sich sowohl von der Onomasiologie als auch von der Semasiologie.

4.5.2. Onomasiologie

Beschreibung der Möglichkeiten der Benennung

Die Onomasiologie (von dem griechischen Wort *onoma* - 'Name') wird auch Bezeichnungslehre genannt. Die onomasiologische Betrachtungsweise kann ergänzend zur Semantik gesehen werden. Ihre Fragestellung ist umgekehrt. Wird in der Semantik nach der Bedeutung eines Wortes gefragt, so fragt man sich hier: Wie wird eine bestimmte Erscheinung bezeichnet? Dazu werden auch die Ereignisse bearbeitet, die es zu einem Wort verwandeln. Dadurch kann der Wortschatz in Sachgruppen, thematischen Reihen oder Feldern erfasst und in Wörterbüchern fixiert werden. Sie ist das Gegenteil der Semasiologie.

4.5.3. Semasiologie

Beschreibung der Bedeutung/ Bedeutungen der Lexeme

Die Semasiologie ist eine Verfahrensweise der Lexikologie. Sie erforscht sowohl die Beziehungen der Wörter unter sich, als auch ihre geschichtliche Entwicklung und

Veränderung. D.h. die Wörter werden synchronisch und diachronisch untersucht. Sie fragt nach der Bedeutung in einem bestimmten Kontext oder in einer bestimmten Situation. Die Semasiologie beschäftigt sich mit der Frage, was ein bestimmtes Lexem bedeutet und sie beschreibt die Bedeutung der Lexeme.

4.5.4. Etymologie

Lehre über die Herkunft und Entwicklung der Lexeme

Die Etymologie (aus dem Griechischen *etymos* - 'wahr'; *Etymon* - 'Urform des Wortes') untersucht die Geschichte der Wörter und deren Herkunft unter geschichtlichem Aspekt. Es wird auch die Bedeutung des Wortes und die Verwandtschaft mit anderen Wörtern erforscht. Sie legt auch vor, aus welcher Sprache die Wörter abgeleitet sind. Die Wortgeschichte kann aber nicht allein aus der Laut- und Bedeutungsentwicklung erschlossen werden, denn sie steht in engem Zusammenhang mit der Kulturgeschichte eines Volkes. Die Herkunft der Wörter wird in etymologischen Wörterbüchern lexikographisch dargestellt.

4.5.5. Onomastik

Lehre über Eigennamen

Die Onomastik wird auch Namenkunde genannt. Sie beschäftigt sich mit der Erforschung von Eigennamen. Die Onomastik erforscht die Bedeutung, die Herkunft, die Verbreitung von Eigennamen, aber auch die Namen geographische Objekte oder anderer Dinge, wie z.B. Ländernamen, geographische Namen und Personennamen. Besonders ihre Bildung, Entstehung und räumliche Verbreitung werden erforscht.

4.5.6. Phraseologie und Idiomatik

Lehre über unregelmäßigen Kombinationen der Lexeme

Die Phraseologie befasst sich mit Phraseologismen (Wortgruppenlexeme), also mit festen Wortverbindungen. Phraseologismen sind syntaktische Fügungen und zeigen dadurch ihre Nähe zur Syntax (z.B.: das fünfte Rad am Wagen), gehören aber durch ihre Reproduzierbarkeit und Festigkeit zum Wortschatz der Sprache. Auch Sprachgeschichte und Stilistik beziehen die Phraseologie in ihre Untersuchungen ein.

Phraseologie bezeichnet den phraseologischen Bestandteil des Wortschatzes. Dazu gehören auch die satzwertigen Phraseologismen wie Sprichwörter, Slogans usw. .

4.5.7. Lexikalische Semantik

Lehre über die Bedeutung/Bedeutungen der Lexeme

Die lexikalische Semantik ist eine sprachwissenschaftliche Disziplin, ein Teil der Semantik. Sie beschäftigt sich mit der Bedeutung der einzelnen lexikalischen Elemente (Wörter, Morpheme, Lexeme). Sie sucht Antworten auf Fragen wie:

- Was weiß eine Sprecherin einer Sprache, wenn sie die Bedeutung eines Wortes kennt?
Was ist eine Wortbedeutung?
- In welcher Art und Weise sind Wörter und Wortbedeutungen im Gedächtnis der Sprecher gespeichert?
- Wie ist es möglich, dass die Wortbedeutungen während des Sprechens oder Lesens blitzschnell aus dem Gedächtnis herausgesucht werden?

4.5.8. Lexikographie

Lehre über die Wörterbuchschiebung; praktische Anwendung der Lexikologie

Die Lexikographie ist die philosophische Tätigkeit der Wörterbücher. Die Lexikographie beschäftigt sich mit theoretischen und praktischen Problemen der Erarbeitung von Wörterbüchern. Die Lexikographie als " Wörterhandwerk" sammelt Wörter und stellt das Wissen über die Wörter für verschiedene Nutzgruppen zur Verfügung.

4.5.9. Wortbildungslehre

Die Wortbildungslehre erforscht neue Wortbildungen, die Regeln nach denen diese Wörter entstanden sind, und beschreibt bestimmte Muster und Modelle. Sie befasst sich auch damit, wie ein Wort sich an ein Sprachsystem ordnet. Um das Vokabular zu erweitern müssen neue Wörter gebildet werden. Die neuen Wörter sind in der Regel mit der Bedeutung ihrer Bauelemente verbunden. Viele der Wörter entsteht überwiegend durch Wortbildung. Die Wortbildungslehre ist eine Möglichkeit der Wortschatzerweiterung. Die Bildungsphasen der neuen Wörter werden anhand Grammatik, Semantik, Phonetik und Morphologie betrachtet. Die Wortbildungslehre kann von der Lexikologie nicht getrennt werden, weil Wortbildungsprozesse auch die Wortbedeutung beeinflussen (z.B.: Verbalpräfix/ Aktionsart).

4.6. LEXIKOGRAPHIE

Arbeitsgebiet der Lexikographie ist das Ausarbeiten von Sprachwörterbüchern. Diese Betätigung kann sehr andersartigen Motivationen abstammen und mit sehr unterschiedlichen Zielsetzungen, Grundlagen und Ergebnissen betrieben werden. Zu den in heutigen Wörterbüchern angegebenen Zielen und Motivationen gehören unter anderem

- Förderung der individuellen Sprachentwicklung
- Förderung der exakten Sprachgebrauchs
- Förderung der Stilsicherheit
- Förderung der Sprachkenntnisse nichtmuttersprachlicher Sprecher
- Förderung der Sprachkultur
- Förderung der Verständigung zwischen Experten und Laien

Bei lexikographischen Produkten handelt es sich herkömmlich um einen Drucktext in Buchform, neben dem jünger ansatzweise auch digitale Wörterbuchformen zu beobachten sind.

In Wörterbüchern sind eine Sammlung von lexikalischen Einheiten vorhanden, denen bestimmte dokumentarische und erklärende Informationen zugeordnet sind. Ein Lexem wird überschriftartig durch ein Stichwort oder Lemma (griech. Thema, Überschrift) repräsentiert. Das Lemma bildet mit den zugeordneten Informationen einen Artikel als die kleinste selbständige Informationseinheit des Wörterbuchs. Außer Lexemen können auch Morpheme oder Teile von Phraseologismen als Lemmata angesetzt werden.

Alle Wörterbücher sind auf bestimmten Ordnungssystemen aufgebaut, die den Ablauf der Lemmata regeln und deren Kenntnis die Benutzer in die Lage versetzt, einzelne Lemmata gezielt aufzusuchen.

Als Grenzformen der Textsorte Wörterbuch sind spezielle registerförmige Wortsammlungen wie ‚Konkordanzen‘ und ‚Glossare‘ gültig. Es geht bei Konkordanzen um Stichwortverzeichnisse, die geordnet sind und die das Vorkommen der Einzelstichwörter in einem oder mehreren Texten belegen. Bibelkonkordanzen sind die geläufigsten Vertreter der Textformen. Bestimmte Wörter, die von einem Text ausgewählt werden, werden in Glossaren alphabetisch zu Stichwortverzeichnissen aufgefasst.

Eine weitere Abgrenzung der Textsorte ‚Wörterbuch‘ erfolgt aus sprachlexikographischer Perspektive im Vergleich zu der Textsorte ‚Enzyklopädie‘. Wörterbücher stellen nach dieser Betrachtungsweise im Unterschied zu den auf Sachinformation ausgerichteten Enzyklopädien oder Lexika vorrangig Informationen über Sprache zur Verfügung.

Je nach Gegenstandsbereich und Wörterbuchtyp werden auch Grundlagen und Ergebnisse anderer Teildisziplinen wie der Phonologie, Orthographie, Grammatikologie und Grammatikographie, Dialektologie, Sprachtheorie, Korpusstheorie usw. einbezogen.

Die Sammlung vorhandenen Sprachwissens kann in besonders ökonomischer Weise von der Auswertung bereits vorhandener Wörterbücher ausgehen, wie das folgende Zitat aus dem Deutschen Rechtswörterbuch veranschaulicht:

„Die Wörterbücher bilden eine große Familie. Mehr als andere Werke hängen sie miteinander zusammen und sind aufeinander angewiesen. Immer wieder muss das spätere Wörterbuch Rat holen bei seinen Vorgängern. Neben unseren selbständigen Sammlungen haben wir stets mit dankbarer Freude und mit viel Nutzen die vorhandenen Wörterbücher durchgesehen und jede neue Lieferung gleich verarbeitet.“ (DRW (B/1914ff.) I, S.XI)

Bei der Verwertungs- oder Abschreibtradition des kollektiven lexikalischen Wissens von Wörterbuch zu Wörterbuch besteht jedoch das Risiko, möglicherweise unkritisch fehlerhafte Informationen zu übernehmen. Um solche Fehler zu vermeiden, ist Wörterbuchforschung ein wichtiger Bestandteil der Lexikographie.

4.7. WÖRTERBUCHARTEN

Festgehalten wird der Wortschatz der deutschen Sprache von Wörterbüchern und Lexika. Die Lexikographie verwendet die Ergebnisse der lexikologischen Forschung, sie legt die Regeln fest, nach denen die Wörter in Wörterbüchern dargelegt werden.

Man kann Wörterbücher auch charakterisieren als:

geschichtsbezogen, synchron, alphabetisch, semasiologisch, variantenbezogen, flexionsbezogen, syntaxbezogen, wortbildungsbezogen, etymologisch, darstellungsbezogen, kommunikationsbezogen, einzeltextbezogen.

Ein Vorteil ist bei dieser Klassifikation, dass sie die Vielfalt der sich überschneidenden Typenmerkmale und eine relativ differenzierte Einordnung eines Wörterbuchs möglich macht. Aber als Nachteil steht hier gegenüber, dass kein Leitmerkmal bezeichnet wird. Solche Leitmerkmale werden in den offenen Typenklassifizierungen üblicherweise aus der Art des behandelten Wortschatzes, des vorrangig beschriebenen Sprachzeichenebene sowie verschiedenen lexikographischen und funktionellen Kennzeichen abgeleitet. Die Unschärfe der Leitmerkmaltypik wird dadurch aufgewogen, dass sie es erlaubt, ein situativ maßgebliches Typenmerkmal knapp zu bezeichnen. Die folgende Tabelle stellt eine Auswahl gebräuchlicher Typenbezeichnungen nach Leitmerkmalen zusammen.

Leitmerkmal	Wörterbuchtypus
Anzahl der Sprachen	einsprachiges, mehrsprachiges Wörterbuch, Polyglottenwörterbuch
Art der Wortschatzabgrenzung	gegenwartssprachliches, neuhochdeutsches, mittelhochdeutsches, althochdeutsches Wörterbuch; Mundartwörterbuch, umgangssprachliches, standardsprachliches, fachsprachliches Wörterbuch; Individualwörterbuch, Grundschatz-Wörterbuch, Fremdwörterbuch, Thesauruswörterbuch, Sprachstadienwörterbuch

beschriebene Zeichenebene	orthographisches, orthoepisches, morphologisches, phraseologisches Wörterbuch, Bedeutungswörterbuch, Valenzwörterbuch
beschriebene Zeichenbeziehung	Begriffswörterbuch, Synonymenwörterbuch, Antonymenwörterbuch, Kollokationswörterbuch, Wortfamilienwörterbuch, Homographenwörterbuch
vorrangiges Benutzungsziel, Zielgruppe	Übersetzungswörterbuch, Produktionswörterbuch, Handwörterbuch, Taschenwörterbuch, Lernerwörterbuch, Schülerwörterbuch, Expertenwörterbuch, Laienwörterbuch
methodische Grundlage, Bezugswissenschaft	semasiologisches, onomasiologisches, synchronisches, diachronisches, etymologisches Wörterbuch
lexikographische Grundlagen und Beschreibungsverfahren	Korpuswörterbuch, Belegwörterbuch, Definitionswörterbuch, Allgemeinwörterbuch, Spezialwörterbuch
Träger eines Wörterbuchprojekts	Verlagswörterbuch, Akademienwörterbuch

Man unterscheidet theoretische und praktische Lexikographie (Lewkowskaja, 266). Die theoretische Lexikographie beschäftigt sich mit der wissenschaftlichen Problematik,

welche die Basis für die praktische Lexikographie bildet. Sie begründet wissenschaftlich die Arten der Wörterbücher. Die anwendungsorientierte Lexikographie befasst sich mit Wörterbüchern und mit dem Schaffen der Wörterbücher nach den Grundsätzen der Lexikologie und der theoretischen Lexikographie.

Solche Werke werden in der deutschen Lexikographie in zwei Typen geteilt: Lexika und Wörterbücher im engeren Sinne des Wortes.

Lexika sind alphabetisch geordnete populärwissenschaftliche Nachschlagewerke; Wörterbücher sind Nachschlagewerke, welche die Wörter als solche erklären.

4.7.1. Universallexika

Lexika beschreiben Begriffe und die Realien, die durch Wörter bezeichnet werden (Lewkowskaja, 266). Zu Lexika oder enzyklopädischen Wörterbüchern gehören:

1. Meyers Konversationslexikon (in 21 Bänden), 5.Auflage. Bibliographisches Institut, Leipzig - Wien, 1897.
2. Kleines Lexikon A--Z. - VEB Verlag Bibliographisches Institut, Leipzig 1961.
3. Meyers Lexikon (in 18 Bänden). - VEB Verlag Bibliographisches Institut, Leipzig .
4. Der Neue Brockhaus. 3.Auflage. - Wiesbaden, 1958 - 1964 (in 6 Bänden)
5. Meyers Großes Handlexikon / Red.Leitung Wolfram Schwachula, 17., aktualisierte Auflage. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1994.

Nicht die Wörter werden in diesen Lexika typisiert, sondern Personen, Gegenstände, Erscheinungen usw. Solche Lexika versuchen, das Wissen aus allen Fachgebieten zusammenzufassen und zu verbreiten. Das Material dieser Lexika veraltet ziemlich schnell.

4.7.2. Sprachliche Wörterbücher

Eine vollständige, vielseitige Beschreibung des Wortschatzes ist eine schwere, fast unmögliche Sache. Die systematische Analyse des Wortschatzes findet nur in Wörterbüchern statt. So wird der ganze Wortschatz der deutschen Sprache in verschiedenen Wörterbüchern fixiert. Man muss auch solche Schwierigkeit beachten: Die mündliche Sprache entwickelt sich sehr schnell. Um im Wörterbuch registriert zu werden, muss das Wort in der Sprache schon längere Zeit existieren. Solche deutschen Lexika beschäftigen sich mit Spracherscheinungen:

1. Der Sprachbrockhaus. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann. Leipzig: 1949; Wiesbaden: 1956.
2. Mackensen, Lutz. Das Große ABC. Ein Lexikon zur deutschen Sprache. Düsseldorf: 1956.
3. Brockhaus Enzyklopädie/ Deutsches Wörterbuch. Band 27. Mannheim: 1995.
4. Duden. Kleine Enzyklopädie: Die deutsche Sprache. In 2 Bdn., Leipzig: 1970.
5. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim etc.: 1989.
6. Brockhaus F.A., Wahrig G. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden; herausgegeben von Gerhard Wahrig. Stuttgart, 1982.
7. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen/ erarb. Im Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer, Berlin: Akademie - Verlag, 1993.
8. Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten / Zweifelsfälle, Normen und Varianten im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch / herausgegeben von Joachim Dücker und Günter Kempcke. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1986.
9. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz in 6 Bdn. Berlin: Akademie Verlag, 1982.

4.7.3. Fachlexika

Wichtig sind Fachlexika aus verschiedenen Gebieten der Wissenschaft, das sind terminologische Wörterbücher, z.B.:

Pollert, Achim / Kirchner, Bernd / Polzin, Javier Morato (2004): Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z. Bundeszentrale für Politische Bildung, Bonn

Genç, Prof. Dr. Ayten (2000): Wörterbuch Pädagogik (mit etwa 10000 Fachbegriffen). Hacettepe Taş, Ankara

In der Sprachwissenschaft gebraucht man folgende Lexika:

1. Bußmann, H.(1983): Lexikon der Sprachwissenschaft. Kröner, Stuttgart
2. Ludewig, W. (1969): Lexikon der deutschen Sprachlehre. Bertelsmann, Gütersloh
3. Lewandowski, Th. (1985): Linguistisches Wörterbuch. Bd.1-3 . Quelle & Meyer, Heidelberg
4. Hrsg. Conrad, R. (1975): Kleines Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Termini. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig
5. Jamin, K. (1984): Computer-Lexikon. Schneider, München

4.7.4. Spezialwörterbücher

Manche Wörterbücher beschäftigen sich nur mit einem Aspekt der Lexik: Wörterbücher der Phraseologie, der Synonyme, der Antonyme, der Mundarten, der Umgangssprache, der Abkürzungen, der Aussprache, Fremdwörterbücher, Stilwörterbücher, z.B.:

1. Grebe, Paul & Streitberg, Gerhart (1956): Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut, Mannheim
2. Agricola, Erhard (1962): Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Bibliographisches Institut, Leipzig

3. Küpper H. (1955): Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Klaasen, Hamburg
4. Sanders, Daniel. (1911): Zitatelexikon. J.J. Weber, Leipzig
5. Görner, H., Kempcke G. (1974): Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut, Leipzig
6. Textor A.M.(1964) Sag es treffender. Ein Handbuch mit 20 000 sinnverwandten Wörtern und Ausdrücken. Rowohlt, Reinbeck
7. Borchard & Wustmann & Schoppe (1955): Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. Bibliographisches Institut, Leipzig
8. Koblichke H. (1978): Großes Abkürzungsbuch. Bibliographisches Institut, Leipzig
9. Hrsg. Küfner R.(1977): Großes Fremdwörterbuch. Bibliographisches Institut, Leipzig
10. Krech E.-M. (1982): Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. Bibliographisches Institut, Leipzig
11. Ruoff A. (1990): Häufigkeitwörterbuch der gesprochenen Sprache. Niemeyer, Tübingen
12. Helbig G., Schenkel W. (1973): Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. Bibliographisches Institut, Leipzig
13. Sommerfeldt K. - E., Schreiber H. (1983): Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Bibliographisches Institut, Leipzig
14. Schröder J. (1986): Lexikon deutscher Präpositionen. Verlag Enzyklopädie, Leipzig
15. Buscha J. (1989): Lexikon deutscher Konjunktionen. Bibliographisches Institut, Leipzig

4.7.5. Ideologische Wörterbücher

Unter diesen Spezialwörterbüchern gibt es ideologische oder thematische Wörterbücher, die den Wortschatz nach Sachgruppen ordnen:

1. Sanders D. Deutscher Sprachschatz, geordnet nach Begriffen. Bd. 1 u.2. - Hamburg: 1873-1877. (Das Sein; Der Raum, Geistige Fähigkeiten; Gebiet des Wollens; Gefühlsleben).

2. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. - Berlin: 1965. (Anorganische Welt. Stoffe. Pflanze. Tier. Mensch. Raum. Lage. Form. Größe. Menge. Zahl. Grad. Licht. Farbe. Temperatur usw.)

4.7.6. Zweisprachige Wörterbücher

Zweisprachige Wörterbücher sind für das Studium und für den Unterricht notwendig. In erster Linie sind die bekanntesten Wörterbücher zu nennen:

1. Steuerwald, Karl (1988): Türkisch - Deutsches Wörterbuch. Otto Harrassowitz Verlag, Wiesbaden
2. Langenscheidt Redaktion (2001): Langenscheidt Universal-Wörterbuch Türkisch: Türkisch-Deutsch/Deutsch-Türkisch: Türkisch - Deutsch / Deutsch - Türkisch. (Rund 30 000 Stichwörter und Wendungen). Langenscheidt Redaktion, Deutschland
3. Kıyıcı, Nazım (2011): PONS Kompaktwörterbuch Türkisch: Rund 120.000 Stichwörter und Wendungen. Türkisch-Deutsch / Deutsch-Türkisch. PONS GmbH, Stuttgart

O.D.Oguy unterscheidet paradigmatische Wörterbücher (Synonymwörterbücher), syntagmatische Wörterbücher (Stilwörterbücher, phraseologische Wörterbücher), epidigmatische Wörterbücher (etymologische, historische, ideologische Wörterbücher). Er nennt die Lexikographie Basis und Resultat der lexikologischen Forschung (O.D.Oguy, 231).

"Die Lexikographie sei kein Zweig der Lexikologie, sondern eine selbständige Wissenschaft, die sich mit der Lexikologie eng berührt. Man kann damit einverstanden sein, wenn man sieht, wie groß und wichtig das Werk der Lexikographen ist." (Lewkowskaja, 266)

Die Wörterbuchrelevanten Bereiche der Lexikologie liegen in der Erforschung des Aufbaus und des Funktionierens der Wörter und Wortschatze. Innerhalb dieser Zielsetzung bestehen von den Gegenständen und Methoden deutliche fachliche

Binnendifferenzierungen wie zwischen der Etymologie, der Wortbildungslehre, der Semantik usw. Diese vom Gegenstandsbereich und von den methodischen Ansätzen her spezialisierten Teilgebiete können zum Beispiel bei Fragestellungen zur Wortgeschichte, Wortgeographie, Wortfeldforschung, aber auch in der wörterbuchspezifischen Wortbeschreibung ergänzend zusammenwirken.

Die fachlichen Außengrenzen der Lexikologie erweisen sich als fließend. Man kann die Stilistik exemplarisch als lexikologischen Grenzbereich betrachten. Der Fachinhalt schließt zwar im Objektbereich und im Erkenntnisinteresse zu wesentlichen Teilen den Bereich der Wörter oder des Wortschatzes ein, weist jedoch mit der Erforschung syntaktischer Zusammenhänge oder rhetorischer Muster usw. auch andere Schwerpunkte auf. Vergleichbar wären in ihrem Verhältnis zur Lexikologie die Semiotik als allgemeine Zeichentheorie oder die Grammatik mit der Wortartenlehre einzuordnen.

5. ABSCHNITT

ÖKOLINGUISTISCHE BEGRIFFE

Abbaukinetik:

Abbaugeschwindigkeit von Chemikalien im Boden

Abkühlungsempfindlichkeit:

Abkühlungsempfindlichkeit ist die mangelnde Fähigkeit von Organismen, Temperaturen über dem Gefrierpunkt ohne Schädigung zu ertragen. Bei Pflanzen spricht man in diesem Zusammenhang auch von Erkältungsschaden (Erkältungsempfindlichkeit).

Abkühlungsresistenz:

Abkühlungsresistenz, auch Abkühlungstoleranz genannt, ist die Fähigkeit von Organismen, Temperaturen über dem Gefrierpunkt ohne Schädigung zu ertragen. Bei Pflanzen spricht man häufig von Erkältungsresistenz.

Abwasserbiologie:

Im Lehrgebiet der Abwasserbiologie werden biologische Prozesse der Organismen (z.B. Mikroorganismen, Pilze) und deren Lebensbedingungen in einem Abwasser oder einem mit Abwasser verunreinigten natürlich Gewässer und deren Verschmutzungsgrad behandelt. Siehe auch biologische Abwasserreinigung.

Abwasserfahne:

Die Abwasserfahne ist eine unterhalb einer Abwassereinleitungsstelle in ein Gewässer sichtbare, oft aber nur fotografische oder durch chemische Methoden erfassbare Gewässerverschmutzung.

Wenn Abwässer in Flüsse, Seen oder das Meer eingeleitet werden, vermischen sie sich nicht sofort mit dem dortigen Wasser. Das Schmutzwasser bildet sehr häufig Schlieren, Wasserfahnen, Wasserblasen, Wasserkörper oder Wasserinseln, die mangelhaft oder undurchmischt zusammenbleiben und in mehr oder weniger großen Gebieten biologische Schäden verursachen. Im Bereich einer solchen Abwasserfahne bilden sich häufig Algen und fädige Bakterienansammlungen (Abwasserpilz). Ein Schaden in der biologischen Kette kann weiterwirken auf die Nahrungstiere der Garnelen und Fische und damit mittelbar auf diese selbst oder auf deren Ei- und Jugendstadien, was zu Ertragseinbußen in der Fischereiwirtschaft führt. Die Wasserqualität wird nach Gewässergüteklassen sortiert.

Agenda 21:

Das Wort Agenda kommt vom lateinischen "agere" (= machen, tun) und heißt wörtlich "was zu tun ist". Die 21 steht dabei für das 21. Jahrhundert.

Die Agenda 21 ist das gemeinsame Programm von 179 Ländern für eine zukunftsfähige Entwicklung unserer Welt - das umfassendste und wichtigste Dokument für die Lösung der großen öko-sozialen Probleme und die Gestaltung einer lebenswerten Zukunft.

Allokationsmechanismus:

Marktwirtschaftlicher Regelautomatismus, welcher durch das Zusammenwirken von Angebot und Nachfrage auf (freien) Märkten über die Preisbildung die Produktionsfaktoren an den Ort ihrer effizientesten Verwendung und die Güter an den Ort ihrer größten Nutzenstiftung leitet (optimale Ressourcenallokation) und damit für die Effizienz der Volkswirtschaft sorgt.

Annidation:

Auch Einnischung genannt ist die Spezialisierung einer bestimmten Art auf eine ökologische Nische. Dies passiert häufig durch evolutionäre Entwicklung. Manchmal kann dies allerdings auch durch Konkurrenzvermeidung hervorgerufen werden. Zur Sicherung des eigenen Überlebens weicht der jeweils schwächere Konkurrent auf eine andere ökologische Nische aus, durch beispielsweise eine Anpassung der Nahrungsgewohnheiten oder eine zeitliche Entflechtung (zum Beispiel Tag- und Nachtaktivität). Somit können mehrere Arten im gleichen Lebensraum nebeneinander existieren, was als Koexistenz bezeichnet wird.

Antagonismus:

Hemmung oder Abtötung eines Mikroorganismus durch einen anderen

Synergismus:

Zusammenwirken von Substanzen oder Faktoren, die sich fördern

Anthropozentrismus:

Wird nur dem Menschen ein Eigenwert zugeschrieben, spricht man vom Anthropozentrismus (von griech. anthropos für Mensch). Alle nichtmenschlichen Lebewesen oder Naturerscheinungen haben keinen Eigenwert, sondern nur einen instrumentellen oder ästhetischen Wert für den Menschen.

Pathozentrismus:

Wird allen leidensfähigen Lebewesen, also Menschen und empfindungsfähigen Tieren, ein Eigenwert zugesprochen, befindet man sich in der Position des Pathozentrismus (von griech. *pathos* für Leid).

Biozentrismus:

Vom Biozentrismus (von griech. *bios* für Leben) spricht man, wenn alle Lebewesen Träger eines Eigenwertes sind, also sowohl Menschen wie auch Tiere, Pflanzen, Algen, Pilze und Bakterien.

Ökozentrismus:

Im Ökozentrismus (von griech. *oikos* für Haus, Haushalt) - man spricht bisweilen auch vom Holismus - wird allen Bestandteilen der Natur, ob unbelebt oder belebt, ein Eigenwert zugemessen. Entsprechend dieser Positionen können Tier- und Pflanzenarten wie auch Flüsse oder Berge und ganze Ökosysteme samt ihrer Bestandteile Träger eines Eigenwertes sein.

Aspektfolge:

Sich jährlich wiederholende Veränderungen der biotischen und abiotischen Faktoren innerhalb eines Ökosystems.

Autökologie:

Teilgebiet der Ökologie, das sich mit den Auswirkungen der Umweltfaktoren auf ein einziges Individuum befasst.

Demökologie:

Teilgebiet der Ökologie, das sich mit den Wirkungen der Umweltfaktoren auf die Gesamtheit einer Population befasst.

Landschaftsökologie:

Die Landschaftsökologie beschäftigt sich mit dem Wirkungsgefüge zwischen den Lebewesen, den Lebensgemeinschaften und ihren Umweltbedingungen in der Landschaft.

Synökologie:

Teilgebiet der Ökologie, das sich mit den Wechselbeziehungen verschiedener Populationen einer Art untereinander sowie mit ihrer unbelebten Umwelt befasst

Belastungspunkte:

Belastungspunkte dienen zur Beurteilung der aus einem Einzugsgebiet zu erwartenden stofflichen Belastung. Je höher die Punktzahl, desto höher die Belastung.

Benthische Ökosysteme / pelagische Ökosysteme

Die Mannigfaltigkeit der auf und im Meeresboden lebenden Organismen, des Benthos

Bias (Gattung):

Vögel aus der Familie der Schnäpperwürger

Biogeozönose:

Ein durch Stoffkreislauf und Energietransfer gebildetes Wirkungsgefüge von Lebensstätte und Lebensgemeinschaft. Wird auch synonym für Ökosystem verwendet.

Biindikator:

Ein Biindikator ist ein Organismus, der eine oder mehrere Informationen über den qualitativen Zustand der Umwelt anzeigt.

Biomonitor:

Der Biomonitor ist dagegen ein Organismus, der eine oder mehrere Informationen über die Quantität der Qualität der Umwelt beinhaltet.

Biopiraterie:

Biopiraterie ist die illegale Suche vor allem in Entwicklungsländern nach neuen Wirkstoffen für Medikamente oder genetischem Material für die Pflanzenzüchtung durch staatliche und private Institutionen.

Bioprospektierung:

Die Erkundung biologischen Materials zum Zweck der Aufbereitung für eine potenzielle industrielle Nutzung.

Bio-Siegel:

Ein Bio-Siegel ist das staatliche, verbandsunabhängige und markenübergreifende Erkennungszeichen für biologisch erzeugte landwirtschaftliche Produkte und Lebensmittel.

Bodenentsiegelung:

Unter Bodenentsiegelung versteht man den Rückbau versiegelter Flächen, sodass der Boden seine natürlichen Funktionen wieder erfüllen kann.

Bodenversiegelung:

Unter Bodenversiegelung versteht man die Unterbindung der Austauschprozesse und somit des natürlichen Kreislauf zwischen Luft, Wasser und Boden (Atmosphäre, Pedosphäre und Hydrosphäre).

Bundesumweltministerium (BMU):

Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) wurde am 6. Juni 1986 gebildet und ist seitdem federführend für die Umweltpolitik des Bundes.

Castor-Behälter:

Castor-Behälter sind Spezialbehälter zur Lagerung und zum Transport von hochradioaktivem Atommüll.

Pollux-Behälter:

Unterirdische Endlagerungsbehälter aus Edelstahl mit Bor-angereicherter Innenbetonschicht für aufbereitete Brennelemente in Glaskokillen.

Dematerialisierung:

Dematerialisierung bezeichnet die Bereitstellung und Nutzung von Produkten und Dienstleistungen mit immer weniger Material und bezieht sich allgemein auf die Verwendung von deren Herkunft. Hier ist das Ziel, die durch menschliches Handeln verursachten Stoffströme drastisch zu reduzieren. Sie wird auf den Einsatz von Primärmaterialien (Erz, Kohle, Mineralien usw.) bezogen, dessen Umfang und Zusammensetzung die Stoffströme der Gesellschaft bestimmt - und damit auch das Ausmaß der stofflichen Umweltbelastung.

Der Blaue Engel:

Der Blaue Engel (BE) ist eine Kennzeichnung für umweltverträgliche Produktalternativen in bestimmten Produktgruppen. Das System der Produktkennzeichnung mit einem BE wurde 1977 in Deutschland eingeführt und ist weltweit eines der am weitesten verbreiteten umweltbezogenen Kennzeichnungssysteme auf freiwilliger Basis mit staatlicher Kontrolle. Das Umweltzeichen zielt auf die Information und Motivation sowie auf die Überzeugung und das Umweltengagement von Produzenten und Verbrauchern. Es bezieht sich auf die relative Umweltverträglichkeit bestimmter Produkte gegenüber vergleichbaren Produkten aus derselben Produktgruppe.

Der Grüne Punkt:

Der Grüne Punkt oder auch Duales System Deutschland (DSD) genannt, kennzeichnet wiederverwertbare Verpackungsmaterialien.

Damit die Natur und Umwelt nicht noch mehr belastet werden soll, gibt es in Deutschland viele bunte Mülltonnen, wie die gelbe für Verpackungen, grüne für Papier, braune für Gemüseabfall und eine Restmülltonne. In die gelbe Tonne (oder gelben Säcke) kommen nur Verpackungen mit einem grünen Punkt. Glas, Chemikalien, Holz und Batterien bringen die Familien auf den Wertstoffhof.

Destruent:

Werden auch Zersetzer genannt. Organismen, welche die organische Substanz toter Lebewesen zu einfacheren Stoffen und schließlich zu Wasser, CO₂ und Mineralstoffen abbauen. Man unterscheidet Abfallfresser wie Würmer und andere Kleintiere des Bodens sowie Mineralisierer wie Bakterien und Pilze.

Konsument:

Werden auch Verbraucher genannt. Tiere und der Mensch. Die Pflanzenfresser bezeichnet man als primäre Konsumenten, die kleineren Fleischfresser als sekundäre Konsumenten, Großraubtiere, die kleinere Raubtiere fressen, als tertiäre Konsumenten. In einem Ökosystem können nur so viele Konsumenten existieren, wie dies die Produktion der Produzenten ermöglicht.

Produzent:

Werden auch Erzeuger genannt. Grüne Pflanzen und wenige autotrophe Bakterienarten, die organische Substanz (Biomasse) aus anorganischen Stoffen aufbauen. Von dieser Biomasse leben alle anderen Organismen eines Ökosystems.

Effizienz/-strategie:

Effizienz beschreibt das Verhältnis zwischen eingesetzten Ressourcen und der damit erzielten Wertschöpfung. Die Effizienzstrategie setzt auf die Minimierung der bei der Produktion und Konsum eingesetzten Ressourcen bei Erhaltung des durch die Produkte und Dienstleistungen erwirkten Nutzens.

Konsistenz/-strategie:

Hier geht es um die Anschlussfähigkeit menschlicher Nutzungsformen natürlicher Ressourcen an ökologischen Maßgaben. Ziel ist die Vereinbarkeit von anthropogenen und natürlichen Stoffströmen hinsichtlich Qualität und Quantität.

Die Konsistenzstrategie zielt auf die Passfähigkeit der menschengeschaffenen Stoffe und Quantitäten in die ökologischen Systemzusammenhänge, ungeachtet der Bedürfnisse der Menschen.

Suffizienz/-strategie:

Sie beinhaltet eine Orientierung auf Genügsamkeit und Bescheidenheit, um gegenwärtige Wohlstandsmodelle und Konsummuster auf ein nachhaltiges Muster zu bringen.

Die Notwendigkeit der Suffizienzstrategie ergibt sich aus der Unzulänglichkeit der Effizienzstrategie bei der Reduktion absoluter Verbrauchszahlen; Effizienzsteigerungen können in den meisten Fällen das Wachstum der Bevölkerung und der Konsumraten nicht kompensieren.

Zentrale Prinzipien sind:

1. Entschleunigung
2. Entkommerzialisierung
3. Entflechtung
4. Entrümpelung

Energiewende:

Der Übergang von der nicht-nachhaltigen Nutzung von fossilen Energieträgern sowie der Kernenergie zu einer nachhaltigen Energieversorgung mittels erneuerbaren Energien. Ziel ist, die von der Energiewirtschaft verursachten ökologischen und gesellschaftlichen Probleme auf ein Mindestmaß zu verringern. Ebenso stellen die Endlichkeit der fossilen Energieträger (Erdöl, Kohle und Erdgas) sowie die Gefahren der Kernenergie wichtige Gründe für die Energiewende dar. Die Energiewende umfasst die drei Sektoren Strom, Wärme und Mobilität.

Entropie (Entropieproduktion):

Die Entropie (Einheit J/K) ist eine extensive Zustandsgröße eines physikalischen Systems und verhält sich bei Vereinigung mehrerer Systeme additiv wie auch das Volumen die elektrische Ladung oder die Stoffmenge.

eutroph:

nährstoffreich

oligotroph:

nährstoffarm

Fracking:

Eine große Gefahr gegenüber der Umwelt geht vom Fracking aus. Der Begriff Fracking (engl. „Hydraulic Fracturing“, für „Hydraulische Behandlung“) beschreibt die künstliche Schaffung von Rissen und Klüften in der Tiefe des Bodens, damit Gase und Flüssigkeiten in dichtem Gestein besser fließen können. Genutzt wird dieser Vorgang

zum Beispiel in den USA, wodurch die Erdgasförderung deutlich wirtschaftlicher wurde. Fracking erschließt Erdöl und Erdgas in Gesteinen, in denen zwar Öl und Gas vorhanden sind, die aber keine klassische Lagerstätte sind.

Beim Fracking entweicht viel des freigelegten Erdgases welches zu Teilen in die Atmosphäre gelangt und dort den Treibhauseffekt 2-mal so stark anheize wie die gleiche Menge an CO₂.

Faktor 10:

Dematerialisierung von Produkten und Dienstleistungen, um die langfristige Verfügbarkeit von natürlichen Ressourcen zu ermöglichen und die Weltwirtschaft in Einklang mit der Natur zu bringen.

Freiwilliges Ökologisches Jahr:

Das freiwillige, ökologische Jahr (FÖJ) ist ein Angebot an junge Frauen und Männer zwischen 16 und 26 Jahren, die ein Jahr lang freiwillig in einer Einrichtung des Natur- und Umweltschutzes oder der Umweltbildung arbeiten und lernen wollen.

Flächenverbrauch:

Unter Flächenverbrauch wird hier der unmittelbare und dauerhafte Verlust biologisch produktiven Bodens durch Verbauung und Versiegelung für Siedlungs- und Verkehrszwecke,... verstanden.

Grüner Koffer:

Als Gütesiegel für umweltbewusste Urlaubsorte wird vom Verein Ökologischer Tourismus in Europa (Ö.T.E.) der Grüne Koffer verliehen.

Globale Erwärmung:

Unter dem Begriff globale Erwärmung verstehen wir die durch den Menschen ausgelöste Klimaveränderung. Also alle Veränderungen am Klima welche durch Aktionen des Menschen verursacht worden sind.

Globaler Wandel:

Globaler Wandel bezeichnet vom Menschen verursachte und sich gegenseitig beeinflussende ökologische und sozioökonomische Änderungsprozesse von globaler Reichweite.

Greenpeace:

Greenpeace ist als gemeinnützige Umweltschutzorganisation in über 40 Ländern der Welt vertreten.

Gütesiegel:

Als Gütesiegel, Gütezeichen oder Qualitätssiegel werden grafische oder schriftliche Produktkennzeichnungen bezeichnet die eine Aussage über die Qualität eines Produktes machen sollen, eventuell auch über eingehaltene Sicherheitsanforderungen oder Umwelteigenschaften.

Indigene Gemeinschaften:

Indigene Gemeinschaften, Gruppen bzw. Völker leben in enger Beziehung zur Natur und achten deren Ökologie.

Industrieller Metabolismus:

Die Gesamtheit aller physikalisch-chemischen Prozesse, die Materialien, Energie und Arbeit zu Endprodukten und Abfallstoffen verwandeln.

Klimaschutz:

Gesamtheit der Maßnahmen zur Vermeidung unerwünschter Klimaänderungen.

Konversion:

Konversion auch Umwandlung oder Umkehrung, wird im militärischen, ökonomischen, psychologischen, religiösen und technisch-physikalischen Sinne verwendet. Ökologisch besonders bedeutend sind Produktionskonversion und Recycling.

Kreislaufwirtschaftsgesetz:

Kreislaufwirtschaftsgesetz schafft eine Pflichtenhierarchie, wonach die Entstehung von Abfall nach Möglichkeit zu vermeiden ist. Nicht vermeidbare Abfälle sind stofflich oder energetisch zu verwerten. Nicht verwertbare Abfälle sind ordnungsgemäß zu beseitigen. Der Vorrang der Verwertung entfällt, wenn die Beseitigung die umweltverträglichere Lösung darstellt.

Kuppelprodukt:

Entstehen mehrerer Output-Arten bei einem Produktionsprozess, wie z. Bsp. Abgase und Abwärme, die Umweltprobleme verursachen.

Linearwirtschaft:

Linearwirtschaft (auch Wegwerfwirtschaft genannt) ist das derzeit vorherrschende Prinzip der industriellen Produktion. Dabei wird ein Großteil der eingesetzten Rohstoffe nach der jeweiligen Nutzungsdauer der Produkte deponiert oder verbrannt.

Kreislaufwirtschaft:

Die Kreislaufwirtschaft stellt auf die Erhaltung und Wiederherstellung der Ver- und Entsorgungsleistungen der Natur ab, so dass ein stabiler Stoffwechsel zwischen Wirtschaft und Natur ermöglicht wird.

Modal Split:

Aufteilung des Gesamtgüterverkehrs auf verschiedene Verkehrsträger (Straßenverkehr, Schienenverkehr, Luftverkehr, Binnenschifffahrt, Seeschifffahrt, Rohrleitungsverkehr)

Monetäre Bewertung:

finanzielle, geldliche Bewertung

Mülltourismus:

Das Verbringen von Abfall, insbesondere Sonderabfall, über Staatsgrenzen hinweg mit dem Ziel der Verschleierung seines Verbleibs beziehungsweise der Verschiebung der damit verbundenen ökologischen Probleme.

Naturdenkmal:

Ein Naturdenkmal ist ein geschütztes Naturgebilde, das wegen seiner wissenschaftlichen, historischen oder kulturellen Bedeutung oder wegen seiner Eigenart, Schönheit, Seltenheit oder seines besonderen Gepräges für das Landschaftsbild erhalten werden soll.

Naturgenuss:

Der Einblick des Individuums in den Zusammenhang der Naturerscheinungen, die nicht weiter isoliert, sondern als Teil des Ganzen zu betrachten ist. Im Tier oder in der Pflanze wird weniger das Individuum oder die abgeschlossene Art vielmehr eine mit der Gesamtheit verkettete Naturform betrachtet.

naturnah:

der Natur entsprechend, ihre Bedingungen berücksichtigend

Neue Wohlstandsmodelle:

Technische Infrastrukturen und soziokulturelle Formen entwickeln sich in Ko-Evolution; daher wird eine energieleichte Solarwirtschaft zu einem Wandel in Struktur und Verständnis von Wohlstand führen, wie umgekehrt der Wandel der Wohlstandsmodelle eine Voraussetzung für den Durchbruch zur Nachhaltigen Entwicklung darstellt.

Ökodorf:

Eine intentionale oder traditionelle Gemeinschaft, die bewusst durch partizipative Prozesse gestaltet und durch lokale Besitzstrukturen geprägt ist, um ihre soziale und natürliche Umwelt wiederherzustellen. Die vier Dimensionen der Nachhaltigkeit

(Ökologie, Ökonomie, das Soziale und das Kulturelle) sind in einem ganzheitlichen Ansatz integriert.

Ökoeffizienzanalyse:

Ausgangsidee der Ökoeffizienzanalyse ist es, Produkte und Prozesse nicht nur nach ökonomischen, sondern auch nach ökologischen Kriterien zu beurteilen, den Lebenszyklus zu berücksichtigen und erst dann zu entscheiden, welche Inhaltsstoffe und Designs für Produkte verwendet werden.

Öko-Label:

Öko-Label sind Warenzeichen zur Kennzeichnung umweltfreundlicher Produkte.

Ökologie der Zeit:

Ökologie der Zeit bezeichnet einen interdisziplinären Zugang, der sich mit Naturzeiten und Kulturzeiten sowie deren Wechselbeziehungen befasst. Es wird nicht von den raum-zeitlichen Bedingungen abstrahiert, sondern Kontexte, zeitliche Vielfalt sowie Dynamiken werden beachtet.

Ökologischer Check:

NLP Technik, die das Ziel hat, die systemischen Auswirkungen einer Veränderung der individuellen Ziele oder von Verhaltensweisen in anderen Kontexten und größere Systemen oder der Umwelt imaginativ zu überprüfen, um diese in der beabsichtigten Veränderungsarbeit zu berücksichtigen. Der Ökologie-Check soll sicherstellen, dass die gewünschten Änderungen mit der gesamten Lebenssituation auch verträglich sind.

Ökologischer Fehlschluss:

Der Ökologische Fehlschluss ist ein Fehlschluss in der Sozialwissenschaft, bei dem auf Basis von Aggregatdaten, die Merkmale eines Kollektivs abbilden, unzulässigerweise auf Individualdaten geschlossen wird.

Ökologischer Generationenvertrag:

Fiktiver „Solidar-Vertrag zwischen jeweils zwei Generationen“ (W. Schreiber) als theoretisch-institutionelle Grundlage einer im Umlageverfahren finanzierten dynamischen Rente. Ziel ist die Einführung von Zurechnungsregeln für die Verteilung des Arbeitseinkommens Erwerbstätiger mit der Absicht, die individuellen Konsummöglichkeiten angemessen auf die drei Lebensphasen Kindheit und Jugend, Erwerbsphase und Alter aufzuteilen.

Ökologischer Gradient:

Gradient, ein Vektor, der durch seine Richtung und Länge (Betrag) das auf eine bestimmte Strecke bezogene Gefälle oder den Anstieg einer veränderlichen skalaren Größe angibt. Sowohl in der Physiologie und Entwicklungsphysiologie als auch in der Ökologie (Clines, ökologische Faktoren; Habitatsselektion) spielen Gradienten eine wichtige Rolle.

Ökologischer Kollaps:

Zusammenbruch des ökologischen Gleichgewichts

Ökologische Konflikte:

Ökologische Konflikte resultieren aus der Kollision von ökologischen mit wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und militärischen Interessen und münden in solche (Wasserkonflikte; Umweltkatastrophen).

Ökologische Leitplanken:

Verhinderung durch Rahmenbedingungen des zu starken Verbrauches an Ressourcen, als sich zum gleichen Zeitraum regenerieren oder substituiert werden können, und mehr Umweltbelastungen entstehen, als die natürlichen Lebensgrundlagen ohne Einschränkungen verkraften können (wirtschaftliche Entwicklung im Rahmen des Umweltraumes).

Ökologischer Mehrwert:

Wird Strom aus erneuerbaren, ökologischen Energiequellen wie beispielsweise aus Sonnen oder Windenergie produziert, entsteht dabei neben dem physikalisch wahrnehmbaren Strom ein ökologischer Mehrwert. Es handelt sich dabei um den Wert, den ökologisch produzierter Strom gegenüber konventionell produziertem Strom (z.B. aus Atom- oder Gaskraftwerken) aufweist. Dieser virtuelle Wert kann mit Herkunftsnachweisen fassbar gemacht werden. Die Nachweise garantieren, dass eine bestimmte Menge Strom ökologisch produziert und ins Netz eingespeist wurde. Die Nachweise können auf dem Markt gehandelt werden.

Ökologischer Mietspiegel:

Möglicher Zusammenhang zwischen der Höhe der Vergleichsmiete und der wärmetechnischen Beschaffenheit des Gebäudes.

Ökologische Modellorganismen:

Ökologische Modellorganismen dienen der Darstellung und Erklärung von evolutionsbiologischen Prozessen innerhalb und zwischen Populationen, die durch die Änderung der Ökosysteme wie z. Bsp. Klimawandel beeinträchtigt werden.

Ökologische Nachhaltigkeit:

Ökologische Nachhaltigkeit ist ein Prinzip, nach dem nicht mehr verbraucht werden darf, als jeweils nachwachsen, sich regenerieren, künftig wieder bereitgestellt werden kann.

Ökologischer Rucksack:

Der ökologische Rucksack ist die sinnbildliche Darstellung aller Mengen an Ressourcen, die bei der Herstellung, dem Gebrauch und der Entsorgung eines Produktes oder einer Dienstleistung verbraucht werden.

Ökologisches Optimum:

Die natürlichen Bedingungen in einem Ökosystem, unter denen eine Art am individuenreichsten auftritt.

Ökologisches Pessimum:

Ökologisches Pessimum ist der Wirkungsbereich eines Umweltfaktors, in dem ein bestimmter Organismus gerade noch existieren kann.

Ökologischer Strukturwandel:

Strukturwandel besagt, dass sich die prozentualen Anteile bestimmter Teilaggregate an der Gesamtgröße verändern. Der Strukturwandel der Wirtschaft kann sich belastend, entlastend oder neutral auf die ökologische Situation auswirken.

Ökoprofit:

ÖKOPROFIT (Ökologische Projekt Für Integrierte Umwelt-Technik) ist ein Programm zur nachhaltigen Wirtschaftsförderung.

Ökotest:

Ein Ökotest ist die bilanzierende Bewertung von Konsumgütern auf Umweltverträglichkeit, üblich im Vergleich zu konkurrierenden marktgängigen Erzeugnissen.

Ökotherapie:

Ökotherapie glaubt an die Heilkraft von Gärten, Wäldern und Wiesen und empfiehlt Spaziergänge im Grünen statt Medikamenten und traditioneller Psychotherapie.

Ökotourismus:

Fremdenverkehr in ökologisch wichtige und schützenswerte Gebiete mit minimaler Belastung der entsprechenden Ökosysteme.

Pessimismus:

ungünstigste Lebensbedingungen für Lebewesen; das Lebewesen vermag gerade so zu überleben

Populationseinbruch:

Drastischer Rückgang der Anzahl einer Population. Viele der verbliebenen Tiere leben in kleinen Restbeständen voneinander isoliert und ohne möglichen genetischen Austausch.

Retinität:

Die Einbindung der Zivilisationssysteme in das sie tragende Netzwerk der Natur, und damit die dauerhafte Ausrichtung der sich fortschreitend entwickelnden Ökonomie an der Tragekapazität der ökologischen Systeme. Die hier maßgebliche ethische Kategorie heißt also Gesamtvernetzung oder Retinität (das tragende Netzwerk der Natur).

Resilienz:

Resilienz bezeichnet bestimmte Stabilitätseigenschaften eines ökologischen Systems und wird als Maß für die Menge an Veränderungen oder Strömungen angesehen, die ein System absorbieren kann, ohne seine Grundstruktur zu verändern.

r/K-Strategie:

Fortpflanzungsstrategien. Bei der r-Strategie erzeugen die Lebewesen einer Art wenige Nachkommen, betreiben dafür aber einen großen Aufwand an Brutpflege und haben eine vergleichsweise hohe Lebenserwartung. Sie ist somit eine qualitative Fortpflanzung (Beispiel: Elefanten).

Bei der K-Strategie hingegen produzieren die Individuen eine Großzahl von Nachkommen, ohne Brutpflege zu betreiben. Die Lebenserwartung ist sehr niedrig. Sie entspricht einer eher quantitativen Fortpflanzung (Beispiel: Insekten).

Rücknahmeverpflichtung:

Ein duales System hat flächendeckend im Einzugsgebiet des verpflichteten Vertreibers unentgeltlich die regelmäßige Abholung gebrauchter, restentleerter Verkaufsverpackungen beim privaten Endverbraucher oder in dessen Nähe in ausreichender Weise zu gewährleisten und bestimmte Anforderungen zu erfüllen.

Schleichende Katastrophen:

Definiert wird dieser Katastrophentyp als weitgehend noch unbeherrschbare Folgen außergewöhnlicher Vorgänge oder Ereignisse, die wesentliche Störungen mit oft unklarer Ausbreitungstendenz bewirken und merkliche Betroffenheit erzeugen, wobei dieser Prozess zunächst verzögert abläuft.

Selbstverpflichtungen:

Es handelt sich hier um ein Instrument der Umweltpolitik, das auf die freiwillige Selbstregulierung von Industrie und Wirtschaft setzt. Bei einer typischen Selbstverpflichtung handelt es sich um eine einseitige, rechtlich unverbindliche Erklärung (mindestens) eines Wirtschafts- oder Branchenverbandes, innerhalb einer bestimmten Zeit ein bestimmtes umweltpolitisches Ziel erreichen zu wollen, welches sowohl die Reduktion von Schadstoffemissionen als auch die Verringerung des Ressourcenverbrauchs zum Inhalt haben kann.

Senke:

Wenn Kohlenstoff aus der Atmosphäre von der Biosphäre aufgenommen wird, erfüllt die terrestrische Biosphäre eine Aufnahmefunktion und wird daher als Senke bezeichnet.

Seuchenrechtsneuordnungsgesetz:

Verbesserung und Aktualisierung des Gesetzes zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten beim Menschen.

Shareholder:

Shareholder werden auch Anteilseigner, Aktionär genannt.

Aus der Shareholder-Perspektive gehört ein Unternehmen einzig und allein den Aktionären. Sie sind Eigentümer und tragen das volle finanzielle Risiko. Geht das Unternehmen pleite, verlieren die Aktionäre ihre Anteile an der Firma und damit ihr Vermögen. Der Shareholder ist daran interessiert, dass sein investiertes Geld eine möglichst hohe Rendite abwirft. Ein Unternehmen, das von den Shareholder-Interessen gesteuert wird, orientiert sich am Grundsatz der Profitmaximierung.

Shareholder-Value:

Ertragswert des Eigenkapitals; Maßgröße der Unternehmensbewertung als Alternative zum Substanzwert (Reproduktionswert).

Interessen, die die Aktienbesitzer an ein Unternehmen richten.

Stakeholder:

Zu den Stakeholdern zählen über die Aktionäre hinaus auch andere Gruppen, die ein berechtigtes Interesse an der Unternehmung haben - allem voran das Management und die Mitarbeiter. Je mächtiger eine Unternehmung ist, umso mehr Stakeholder-Interessen gibt es. Ein Stakeholder orientiertes Unternehmen, das seine gesellschaftliche

Verantwortung wahrnimmt, erkennt auch Kunden, Lieferanten und Gläubiger, den Staat und die Gesellschaft als Anspruchsträger an.

Stakeholder-Value:

Ein Managementansatz, dessen Ziel es ist, Wert für alle zu schaffen, die von den Auswirkungen der Unternehmens- und Organisationsentscheidung betroffen sind oder ihrerseits zum Wohl eines Unternehmens bzw. einer Organisation beitragen.

Stationäre Phase:

Zeitpunkt, bei dem Geburts- und Sterberate gleichgroß sind.

St.-Florians-Prinzip:

St.-Florians-Prinzip bezeichnet den Interessenkonflikt zwischen der lokalen Bevölkerung und dem Staat oder einem Unternehmen um den Standort von Projekten, die lokal zu Nachteilen wie Umwelt- oder Gesundheitsbelastungen führen, aber von überörtlicher, allgemeiner Bedeutung sind.

Stiftung Warentest:

Stiftung Warentest, staatlich gefördertes, unabhängiges Institut zur Untersuchung des Gebrauchs- und Nutzwertes auf dem Markt angebotener Güter und Dienstleistungen.

Stoffpolitik:

Stoffpolitik umfasst die Gesamtheit der politischen Maßnahmen, mit denen Einfluss auf Art und Umfang der Stoffbereitstellung, der Stoffnutzung sowie der Abfallbehandlung

und -lagerung genommen wird, um angesichts der Begrenztheit der Ressourcen und der eingeschränkten Belastbarkeit der Umwelt die stoffliche Basis der Wirtschaft langfristig zu sichern.

Stoffströme:

Stoffströme bezeichnen die Bewegung von Materialien oder chemischen Substanzen durch eine Firma, eine Region oder Volkswirtschaft in einem bestimmten Zeitraum.

Stoffstrommanagement:

Stoffstrommanagement ist eine tief greifende Analyse und gezielte Optimierung von Material- und Energieströmen, die bei der Herstellung von Produkten und Dienstleistungen entstehen.

Angewandtes Stoffstrommanagement bietet die Möglichkeit, die Ökonomie und die Ökologie auf verschiedenen Ebenen (Betrieb, Region, Land, Welt) zu verbinden und zu optimieren.

Störfallverordnung:

Die Störfallverordnung ist eine Verordnung, die den Schutz von Mensch und Umwelt vor den Folgen von plötzlich auftretender Störfällen bei technischen Anlagen mit Austritt gefährlicher Stoffe regeln soll. Nicht darin geregelt sind entsprechend Allmählichkeitsschäden durch zu hohe Emissionen. Die Störfallverordnung gilt für alle Betriebsbereiche (z. B. Produktionsanlagen, Lager), in denen gefährliche Stoffe oberhalb einer sog. Mengenschwelle vorhanden sind. Die Betreiber der betroffenen Betriebsbereiche sind durch die Störfallverordnung verpflichtet, Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, um Störfälle von vornherein zu vermeiden, auftretende Störfälle sofort zu erkennen und entsprechend zu handeln sowie deren Auswirkungen auf den Menschen und die Umwelt so weit wie möglich zu minimieren.

Stromspeicher:

Energie lässt sich auf unterschiedliche Art und Weise für eine spätere Nutzung speichern. Kohle, Gas, Erdöl und Uran sind die klassischen, speicherfähigen Energieträger, die sich auch über sehr weite Entfernungen zwischen Lagerstelle und Kraftwerk transportieren lassen. Da die Nutzung regenerativer Energien in den letzten Jahren entsprechend wachsender Nachfrage immer mehr zunimmt - auch aus dem Grunde, weil es beim Transport durch die Fernleitungen generell zu Verlusten kommt - wurden mit der Möglichkeit der Speicherung von Energie verbraucherorientierte und umweltbewusste Maßnahmen getroffen, die für eine effiziente Stromerzeugung ohne Engpässe und bei konstanter Leistung als zukunftsweisend gelten.

Substitution:

Substitution bezeichnet den Ersatz einer umweltschädlichen Technik oder Produktvariante durch eine weniger belastende Problemlösung. Sie dient damit der Reduktion belastender Auswirkungen von Produktionsprozessen.

Sukkulenten:

Spezielle Anpassung von Lebewesen an aride Lebensverhältnisse. Pflanzen sind dann in der Lage, Wasser zu speichern und weisen eine stark verkleinerte Oberfläche auf. Ein Kaktus ist ein sogenannter Stammsukkulent, da er keine Blätter mehr ausbildet.

Syndromkonzept:

Es klassifiziert die weltweiten Umweltschadensbilder und identifiziert deren Ursachenmuster.

In Analogie zur Medizin lassen sich diese Syndrome als globale Krankheitsbilder bezeichnen, die eigenständige Grundmuster der von der Zivilisation bedingten Umweltdegradation darstellen.

Syndrome greifen über einzelne Sektoren wie Wirtschaft, Biosphäre oder Bevölkerung hinaus, aber auch über einzelne Umweltmedien wie Boden, Wasser und Luft.

Technologiefolgenabschätzung:

Systematische und von der Zielsetzung her vollständige Analyse und Bewertung der Wirkungen und Folgen einer Technologie/Technik in allen ersichtlich betroffenen Teilbereichen der natürlichen und sozialen Umwelt.

Thermische Belastung:

Thermische Belastung oder thermische Verschmutzung wird auch Wärmebelastung genannt. Erhöhung der Temperatur in Ökosystemen durch Abwärme aus technischen Anlagen, z. B. die Erwärmung von Flüssen durch Einleiten des Kühlwassers von Kraftwerken; thermische Belastung kann thermophile Arten begünstigen, zum Aussterben nicht thermotoleranter Arten führen und in Gewässern lebensfeindlichen Sauerstoffmangel - durch den mit wachsender Temperatur abnehmenden Sättigungspartialdruck - bedingen.

Tiefenökologie:

Tiefenökologie ist eine radikale, auch mit wissenschaftlichem Anspruch vorgetragene Strömung, die für den Eigenwert der Natur eintritt (physiozentrisch) und die von menschlichen Nutzungsinteressen her beherrschte Sichtweise (Anthropozentrismus) kritisiert.

Trittbrettfahrer-Verhalten:

Trittbrettfahrer-Verhalten (Free Rider) bezeichnet eine menschliche Verhaltensweise, die darin besteht, individuellen Nutzen maximieren und Kosten minimieren zu wollen. Dies hat ökologische Folgen, weil z. B. öffentliche Güter von Einzelnen genutzt werden, die sich nicht an deren Bereitstellung beteiligen. Viel verwendete Metapher in der Umweltökonomie.

Trockenstabilatverfahren:

Dieses Verfahren soll die Trennung des Hausmülls und damit den Grünen Punkt überflüssig machen. Der Müll wird bei diesem Verfahren unsortiert angeliefert, mechanisch zerkleinert und in Rotte-Boxen aus Stahlbeton befördert. Der biologische Anteil des Mülls wird von Mikroorganismen gefressen. Die entstehende trockene Müll-Mischung, die keinen biologischen Anteil mehr enthält, wird weiterverarbeitet.

Ubiquist:

Lebewesen ohne Bindung an einen besonderen Lebensraum. Ubiquisten sind Arten von großer Anpassungsbreite (ökologische Potenz), sie werden auch als azön bezeichnet.

ubiquitär:

in sehr vielen Lebensräumen, fast überall, vorkommend.

Umwelt:

Umwelt bezeichnet die Gesamtheit aller ökologischen Faktoren, mit denen ein Organismus oder eine Population in Wechselwirkung steht. Aus methodischen Gründen werden sie unterteilt in abiotische Faktoren, z. Bsp. Klimafaktoren (Temperatur, Luftfeuchte, atmosphärisches CO₂), Emissionen (Schadstoffe, Lärm), Untergrund

(Sand, Lehm, Urgestein) und biotische Faktoren (Mikroorganismen, Pflanzen, Tiere, Menschen).

Umwelt-Audit:

Auch Öko-Audit genannt ist eine EU-weit gültige Norm für die Einführung von Umweltmanagementsystemen in Unternehmen.

Umweltauflagen:

Umweltauflagen sind politische Instrumente in Form von Geboten und Verboten als direkte umweltbezogene Verhaltensvorschriften für Produzenten und sonstige die Umwelt beeinträchtigende Wirtschaftssubjekte, mit denen die umweltpolitischen Instanzen ihre Zielvorstellungen durchsetzen wollen. Sie können als das klassische ordnungspolitische Instrument des Umweltschutzes bezeichnet werden.

Umweltbelastung:

Als Umweltbelastung gilt jede Form des störenden Eingriffs in Ökosysteme. Die Beeinträchtigung der Funktionsfähigkeit kann durch Entnahme von Ressourcen, durch Schädigung der Aufnahmefähigkeit oder durch Störungen ökologischer Prozesse hervorgerufen werden; besonders gravierend ist Irreversibilität. Grundsätzlich Umweltbelastungen mit Hilfe von Umweltindikatoren erfasst und so vorbeugend vermieden werden.

Umweltbewegungen:

Umweltbewegungen sind lose verbundene Netzwerke nichtstaatlicher Gruppen und Organisationen, welche - gestützt auf eine kollektive Identität - für den Umweltschutz eintreten und dabei teilweise auch zum Mittel des Protests greifen.

Umweltbewusstsein/-verhalten:

Zum Umweltbewusstsein gehören: Kenntnis von Konfliktmöglichkeiten zwischen eigenem Handeln und Umweltschutz, Einsicht in die Gefährdung durch Informationen an Produzenten und Verbraucher und die damit u.U. verbundene Bereitschaft zur Abhilfe, eventuell über den Marktmechanismus (Entwicklung, Gebrauch, Kauf umweltfreundlicher Erzeugnisse und Verfahren); Ausgleich von Bequemlichkeits- und Zeitverlusten sowie ökonomischen Nachteilen gegenüber umweltschädlichem Tun (z.B. Ausbau des öffentlichen Nahverkehrs, Steuerbegünstigung schadstoffarmer Kraftfahrzeuge und Treibstoffe).

Umweltbundesamt (UBA):

Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU). Zu den Aufgaben des UBA gehören u.a. die wissenschaftliche Unterstützung und Beratung des BMU und der Bundesregierung in Fragen des Immissionsschutzes (z.B. im Bereich Luft), der Wasser- und der Abfallwirtschaft. Dabei werden die umweltschädigenden Prozesse und ihre Folgen untersucht, Stoffe werden hinsichtlich ihrer ökologischen Schädlichkeit beurteilt und die Entwicklung neuer (umweltschonender) Technologien wird initiiert und unterstützt. Weitere Aufgaben des UBA sind der Vollzug von Umweltgesetzen (z.B. Emissionshandel, Zulassung von Chemikalien, Arznei- und Pflanzenschutzmitteln) sowie die Sammlung und Speicherung von Umweltdaten, der Aufbau und die Pflege von Umweltplanungs- und Informationssystemen und die Aufklärung der Öffentlichkeit in Umweltfragen etc..

Umweltethik:

Umweltethik oder auch ökologische Ethik setzt sich mit Wertvorstellungen auseinander, die den Umgang mit der außermenschlichen Natur betreffen, versucht also den Prozess der menschlichen Naturaneignung an ethische Normen zu binden.

Umwelthormone:

Auch hormonelle Schadstoffe genannt. Dies sind Zusatzstoffe, die nicht nur in Lebensmitteln, sondern auch in Konsumartikeln enthalten sind. Sie greifen in das Hormonsystem von Mensch und Tier ein.

Umweltkennzahlen:

Umweltkennzahlen (engl.: Benchmarking) sind im Umweltmanagement verwendetes Instrument zur Festlegung von Zielgrößen im betrieblichen Umweltschutz und meist auf Emissionen oder Ressourcenverbrauch (zum Beispiel Wasser, Energie) bezogen.

Umweltkriminalität:

Verletzung oder Bruch von Umweltgesetzen und -regeln, die von der Legislative mit Strafe bedroht sind.

Umweltlotterien:

Ziel von Umweltlotterien ist es, zusätzliche Mittel für umwelt- und entwicklungspolitische Zwecke zu generieren. Neben dieser Finanzfunktion ist bedeutsam, dass dadurch das öffentliche Bewusstsein für Umweltprobleme gesteigert werden kann.

Umweltmediation:

Bei öffentlichen kontrovers diskutierten umweltrelevanten Vorhaben werden in Deutschland in großer Zahl Mediationsverfahren durchgeführt. Hierbei handelt es sich

um den Versuch von Konfliktbeteiligten, einvernehmliche Problemlösungen außerhalb des förmlichen Entscheidungsganges zu erreichen. Die Konfliktparteien initiieren einen Kommunikationsprozess, dessen Steuerung sie einem neutralen Dritten, dem Mediator, übertragen.

Umweltmedien:

Bereiche oder Sektoren des Systems der natürlichen Umwelt, wie Boden, Wasser, Luft.

Umweltmedizin:

Die Umweltmedizin befasst sich mit dem Einfluss und den Auswirkungen von Faktoren in der Umwelt auf Gesundheit und Wohlbefinden des Menschen. Diese Faktoren können physikalischer, chemischer und biologischer Art sein.

Umwelt-/Nachhaltigkeitsindikatoren:

Indikatoren sind Kenngrößen, die direkt oder indirekt bestimmte Sachverhalte, Zustände oder Entwicklungen anzeigen (indizieren) und als Beurteilungskriterien zu fungieren. Sie dienen der verständlichen Darstellung von Ergebnissen komplexer Wirkungszusammenhänge.

Umweltorganisationen:

Auch Umweltverbände genannt, sind Vereinigungen von Bürgern, die sich durch dauerhaftes und programmatisches Befassen mit zahlreichen Themen für den Schutz der Umwelt einsetzen.

Umweltpolitik:

Gesamtheit der Maßnahmen zur Verringerung von Umweltbelastungen bzw. aus ökonomischer Sicht zur Internalisierung externer Effekte.

Umweltpsychologie:

Gegenstand der Umweltpsychologie ist die Untersuchung von Mensch-Umwelt-Beziehungen.

Umwelträte:

Rat von Sachverständigen für Umweltfragen; Wissenschaftlicher Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen.

Umweltschäden:

Umweltschäden treten nach großer Belastung beziehungsweise Verschmutzung der Umwelt ein.

Umweltschutz:

Sammelbegriff für alle Bestrebungen und Maßnahmen, die natürlichen Lebensgrundlagen des Menschen zu erhalten.

Umweltverschmutzung:

Umweltbelastung durch bestimmte stoffliche (feste, flüssige, gasförmige) Rückstände im Allgemeinen nicht durch energetische Rückstände (Strahlen, Lärm, Erschütterungen). Das regionale Ausmaß der Umweltverschmutzung kann anhand bestimmter Umweltindikatoren gemessen werden.

Umweltverträglichkeit:

die natürliche Umwelt nicht belastend

Umweltzone:

Gebiet, in dem [bis auf bestimmte Ausnahmen] nur Kfz mit Feinstaubplakette fahren dürfen

Unsichtbarer Rucksack:

Der Begriff des unsichtbaren Rucksacks hat sich parallel neben dem Begriff des ökologischen Rucksacks entwickelt. Der Begriff des ökologischen Rucksacks, beschreibt den engen Zusammenhang zwischen materiellem Wohlstand und den damit verbundenen Stoffströmen. Das bedeutet, dass jeder Rohstoff, jedes Produkt und sogar jede Dienstleistung einen ökologischen Rucksack mit sich herum schleppt: Nämlich in Form von Ressourcen, die zwar einst der Natur entnommen worden sind, um beispielsweise ein bestimmtes Produkt herzustellen, aber letztendlich nicht zum Bestandteil des Produktes wurden. Als Beispiel kann man die bei der Energieproduktion verbrannten Mengen an Kohle, Öl oder Gas auflisten, die zwar zur Herstellung von Produkten gebraucht werden, jedoch anschließend kein materieller Bestandteil davon werden.

Unsichtbare Stoffströme:

Auch verborgene Stoffströme genannt, findet besonders im Import von Ware aus dem Ausland Anwendung. Zum Beispiel, wenn Rohstoffe aus dem Boden gebaggert werden, die bei der Gewinnung entstandenen Abfälle, jedoch im Ausland zurück bleiben. Es ist jedoch wichtig, dass das Importland diese Stoffströme in den Bilanzen berücksichtigt, da sonst die ökologischen Lasten nach außen verlagert werden und in den Bilanzen des Importlands unsichtbar sind.

Diese unsichtbaren Stoffströme wurden jahrelang in keiner Bilanz aufgelistet und hatten somit auch keinen ökonomischen Wert. Dies hat zur Folge, dass sich eventuelle Kosten der Abraumhalden oder Tagebaulöcher (z.B. aufgrund von Rekultivierungen oder aufgrund von Absicherungen gegen das Absaufen oder Abrutschen dieser Abraumhalden oder Tagebaulöcher) nicht in den Rohstoffpreisen und somit auch nicht in der Kostenstruktur niederschlagen. In Form des Preises, fehlt also ein Regulativ, das den Umgang der wertlosen Ressourcen der Erde regelt.

Übernutzung:

Übernutzung in der Populationsökologie ist ein zu hoher Anteil von durch den Menschen entnommenen Individuen (Ernte) in einer Bevölkerung, so dass die Zuwachsrate für den Erhalt der Populationsgröße nicht ausreicht. Beispiel: Überfischung.

Verbandsklage:

Verbandsklage bezeichnet die Befugnis für nach dem Bundesnaturschutzgesetz anerkannte Verbände, Klage gegen bestimmte Verwaltungsakte einzulegen, ohne dass eine subjektive Rechtsverletzung vorliegen muss. Die Befugnis ist beschränkt auf Fälle,

wo naturschutzrechtliche Vorschriften oder Vorschriften mit Belang für den Naturschutz verletzt wurden.

Verklappung:

Verklappung bezeichnet das Einbringen von Abfall ins Meer mit speziellen Schiffen, bei denen das Schiff durch Öffnen von Bodenluken (Klappen) entleert wurde.

Zulassungsverfahren:

Im ökologischen Kontext sind vor allem die Wahrung der Umweltstandards, die Verbesserung der Umweltqualität z. B. durch Reduktion von Lärmbelastungen und schleichenden Schadstoffemissionen, die Eindämmung der Übernutzung Öffentlicher Güter, der Schutz gefährdeter Arten und die Katastrophenprävention als Ziele zu nennen. Instrumente sind z. B. die Umweltverträglichkeitsprüfung, Raumentwicklungs- und Raumordnungsverfahren, technische Prüfungen sowie Qualifikationsprüfungen.

BBUD - Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland:

Deutscher Umweltverband, der sich für eine wirksame Umweltpolitik einsetzt, Umweltzerstörung kritisiert und umweltpolitische Konzepte entwickelt und propagiert.

BBU - Bundesverband Bürgerinitiativen Umweltschutz:

Der BBU ist ein dezentral organisierter Verband, der Basisgruppen bei umweltpolitischen Protesten und Projekten unterstützt und Umweltinteressen vor allem in den Bereichen Energie, Verkehr und Güterproduktion.

EAK - Europäischer Abfallkatalog:

Der EAK stuft in der Europäischen Union Abfälle mit 6-stelligen Abfallschlüsselnummern ein. Die Einstufung erfolgt zunächst durch Zuordnung der Entstehungsbranche, dann einer feineren Aufzählung verschiedener branchentypischer Prozesse und zuletzt durch eine numerische Aufzählung. Durch Zufügung eines * werden gefährliche Abfälle gekennzeichnet.

AVV - Abfallverzeichnis-Verordnung:

Die Abfallverzeichnis-Verordnung (AVV) regelt die Bezeichnung eines Abfalls sowie die Einstufung von Abfällen nach ihrer Gefährlichkeit. Für die Bezeichnung sind die in der Anlage zur Verordnung (Abfallverzeichnis) aufgeführten Abfallarten und sechsstelligen Abfallschlüssel zu verwenden.

DNR - Deutscher Naturschutzring:

Der DNR ist der Dachverband der deutschen Natur- und Umweltverbände. Der DNR versteht sich als Lobby für den Umweltschutz und koordiniert die Aktivitäten seiner Mitgliedsverbände.

DUS - Deutsche Umweltstiftung:

Die DUS ist eine Bürgerbewegung, die sich zur Aufgabe gesetzt hat, zukunftsweisende Ansätze im Umweltdenken und Umwelthandeln Einzelner, von Institutionen, Unternehmen und Forschungseinrichtungen ideell und materiell zu fördern.

EEA - Europäische Umweltagentur:

Die EEA hat die Aufgabe, Entscheidungsträger in umweltpolitischen Fragen zu beraten und die Öffentlichkeit über aktuelle Umwelttrends in der Europäischen Union zu unterrichten.

5.1. ÖKOLINGUISTISCHE BEGRIFFE UND IHRE TÜRKISCHEN ENTSPRECHUNGEN

Abbaukinetik: parçalanma kinetiği

Abkühlungsempfindlichkeit: soğutma hassasiyeti

Abkühlungsresistenz: soğutma dayanıklılığı

Abwasserbiologie: Atık su biyolojisi

Abwasserfahne: su altındaki atık su kirliliği

Agenda 21: Gündem 21

Allokationsmechanismus: ekonomik düzenleme mekanizması

Annidation: ekolojik nişe uyum sağlama

Antagonismus: mikroorganizmanın bir diğerine tahakküm kurması

Synergismus: maddelerin / faktörlerin olumlu etkileşimi

Anthropozentrismus: insan merkezilik

Pathozentrismus: duygusal varlık merkeziliği

Biozentrismus: canlı varlık merkeziliği

Ökozentrismus: ekolojik merkezilik

Aspektfolge: durum döngüsü

Autökologie: tekil ekoloji

Demökologie: popülasyon dinamiği (demekoloji)

Landschaftsökologie: peyzaj ekolojisi

Synökologie: çoğul ekoloji

Belastungspunkte: yükümlülük puanlaması

Benthische Ökosysteme / pelagische Ökosysteme: sucul ekosistemleri

Bias (Gattung): tropikal kuş türü

Biogeozone: ekolojik dolaşım sistemi

Bioindikator: biyo indikatör / çevre kalite göstergesi

Biomonitor: çevre kalite nicelik ölçütü

Biopiraterie: biyolojik materyal korsanlığı

Bioprospektierung: biyolojik materyal araştırması

Bio-Siegel: biyolojik üretim mührü

Bodenentsiegelung: toprağın mührünü açmak

Bodenversiegelung: torpağı mühürlemek

Bundesumweltministerium (BMU): Çevre Bakanlığı

Castor-Behälter: nakil mahfazası

Pollux-Behälter: yeraltı son depolama mahfazası

Dematerialisierung: kaydıleştirme

Der Blaue Engel: Mavi Melek

Der Grüne Punkt: Yeşil Nokta

Destruent: ayrıştırıcı

Konsument: tüketici

Produzent: üretici

Effizienz/-strategie: verimlilik/ stratejisi

Konsistenz/-strategie: tutarlılık/ stratejisi

Suffizienz/-strategie: yeterlilik/ stratejisi

Energiewende: enerjide dönüm noktası

Entropie (Entropieproduktion): termodinamik ısı üretimi

eutroph: ötrofik

oligotroph: oligotropik

Faktor 10: unsur 10

Fracking: yer tabakasına yapay yarık açma

Freiwilliges Ökologisches Jahr: gönüllüler için ekolojik yıl

Flächenverbrauch: yüzey tüketimi

Globale Erwärmung: küresel ısınma

Globaler Wandel: küresel değişim

Grüner Koffer: Yeşil Valiz

Greenpeace: Greenpeace (yeşil barış)

Gütesiegel: kalite kaşesi

Indigene Gemeinschaften: yerli topluluk

Industrieller Metabolismus: endüstriyel Metabolizma

Klimaschutz: iklim koruma

Konversion: dönüştürme

Kreislaufwirtschaftsgesetz: döngüsel piyasa ekonomisi yasası

Kreislaufwirtschaft: döngüsel ekonomi

Linearwirtschaft: doğrusal ekonomi

Kuppelprodukt: üretim atığı

Modal Split: genel yük trafiği dağıtımı

Monetäre Bewertung: parasal değerlendirme

Mülltourismus: çöp turizmi

Naturdenkmal: doğal anıt

Naturgenuss: çevre hazzı

naturnah: doğaya yakın

Neue Wohlstandsmodelle: yeni refah modelleri

Ökodorf: ekolojik köy

Ökoeffizienzanalyse: ekolojik verimlilik analizi

Öko-Label: çevre dostu ürün işareti

Ökologie der Zeit: zamanın ekolojisi

Ökologischer Check: ekolojik denetleme

Ökologischer Fehlschluss: hatalı ekolojik karar

Ökologischer Generationenvertrag: kuşaklar arası ekolojik anlaşma

Ökologischer Gradient: ekolojik değişim ölçüsü

Ökologischer Kollaps: ekolojik çöküş

Ökologische Konflikte: ekolojik çatışma

Ökologische Leitplanken: ekolojik kıstas

Ökologischer Mehrwert: ekolojik katma değer

Ökologischer Mietspiegel: ekolojik kira ortalaması

Ökologische Modellorganismen: ekolojik örnek organizmalar

Ökologische Nachhaltigkeit: ekolojik sürdürülebilirlik

Ökologisches Optimum: ekolojik optimizm

Ökologisches Pessimum: ekolojik pesimizm

Ökologischer Rucksack: ekolojik yük (sırt çantası)

Ökologischer Strukturwandel: ekolojik yapısal değişim

Ökoprofit: ekolojik gelir (sürdürülebilir ekonomiyi geliştirmeyi amaçlayan proje)

Ökotest: organik sertifikasyon: yanlış çeviri ekolojik test

Ökotherapie: ekolojik tedavi

Ökotourismus: ekolojik turizm

Pessimum: canlılar için olumsuz yaşam şartları

Populationseinbruch: popülasyon (varlık) çöküşü

Retinität: doğanın ağı

Resilienz: ekolojik sistemin dayanıklılık özellikleri

r/K-Strategie: r/K-stratejisi

Rücknahmeverpflichtung: geri alma yükümlülüğü

Schleichende Katastrophen: yavaş ve sinsi gelişen felaketler

Selbstverpflichtung: (kurumsal) öz yükümlülük

Senke: azalma

Seuchenrechtsneuordnungsgesetz: Salgın hastalıkları yasasının yeniden düzenlenmesi

Shareholder: hissedar

Shareholder-Value: hissedar değeri

Stakeholder: paydaş

Stakeholder-Value: paydaş değeri

Stationäre Phase: durgun safha

St.-Florians-Prinzip: St.-Florian-İlkesi

Stiftung Warentest: kalite denetim vakfi

Stoffpolitik: malzeme politikası

Stoffströme: malzeme akımları

Stoffstrommanagement: malzeme akım yönetimi

Störfallverordnung: endüstriyel kaza yönetmeliği

Stromspeicher: elektrik biriktiricisi

Substitution: çevre uyumluluk ikamesi

Sukkelenten: kurak yaşam şartlarına uyum sağlama

Syndromkonzept: sendrom konsepti

Technologiefolgenabschätzung: teknoloji etki değerlendirmesi

Thermische Belastung: termik yük

Tiefenökologie: doğanın değerini savunan akım

Trittbrettfahrer-Verhalten: bedavacı davranışı

Trockenstabilatverfahren: kuru geri dönüşüm yöntemi

Ubiquist: belli bir yaşam alanına bağlı olmayan

ubiquitär: bir çok yaşam alanında var olan

Umwelt: çevre

Umwelt-Audit: çevre yönetim sistemi için kriterler

Umweltauflagen: çevre yasa ve yasakları

Umweltbelastung: çevresel yük

Umweltbewegungen: Sivil Toplum Kuruluşu (STK)

Umweltbewusstsein/-verhalten: çevre bilinci

Umweltbundesamt (UBA): Federal çevre kurumu

Umweltethik: çevre ahlakı

Umwelthormone: çevre hormonları

Umweltindustrie: çevre sanayii

Umweltkennzahlen: çevresel sınıflandırma kodları

Umweltkriminalität: çevresel suç

Umweltlotterien: çevre için piyango

Umweltmediation: çevre arabuluculuğu

Umweltmedien: çevresel dolayimler

Umweltmedizin: insan üzerindeki çevresel etkiyi araştıran tıp alanı

Umwelt-/Nachhaltigkeitsindikatoren: çevre/ sürdürülebilirlik parametreleri

Umweltorganisationen: çevre birliği

Umweltpolitik: çevre politikası

Umweltpsychologie: çevre psikolojisi

Umweltrat: çevre konseyi

Umweltschaden: çevresel zarar

Umweltschutz: çevre koruması

Umweltverschmutzung: çevre kirliliği

Umweltverträglichkeit: çevre uyumsuzluğu

Umweltzone: özel çevre koruma bölgesi

Unsichtbarer Rucksack: görünmez ekolojik yük

Unsichtbare Stoffströme: görünmez malzeme akımları

Übernutzung: aşırı kullanım

Verbandsklage: çevre dernekleri tarafından açılan davalar

Verklappung: denize çöp boşaltımı

Zulassungsverfahren: onay prosedürü

BBUD – Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland: Alman Çevre ve doğa koruma birliği

BBU – Bundesverband Bürgerinitiativen Umweltschutz: Federal çevre koruma girişimleri sivil topluluklar birliği

EAK – Europäischer Abfallkatalog: Avrupa atık kataloğu

AVV - Abfallverzeichnis-Verordnung: atık dizelge yönergesi

DNR – Deutscher Naturschutzring: Alman çevre lobisi

DUS – Deutsche Umweltstiftung: Alman çevre vakfı

EEA – Europäische Umweltagentur: Avrupa çevre ajansı

ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG

Das Thema dieser Arbeit war, anhand der drei Bereiche, die Soziolinguistik, die Semiotik und die Lexikologie, die türkischen und deutschen Korrespondenten der Ökologielinguistik in Bezug auf Umweltschutz zu analysieren. Dabei habe ich versucht, ökologielinguistische Begriffe in der deutschen und in der türkischen Sprache zu vergleichen. Damit habe ich bezweckt festzustellen, ob Äquivalente in der verglichenen Sprache vorhanden sind; ob Wörter aus Fremdsprachen übernommen worden sind und ob Leerstellen vorhanden sind. Ich habe versucht, Leerstellen mit meinen Vorschlägen zu ergänzen und zu einer Standardisierung der Worterklärungen beitragen. Zu diesem Zweck habe ich das „Öko-Lexikon“ von dem Herausgeber Udo Simonis; „Wörterbuch der Ökologie“ von Matthias Schaefer und „Çevre Koruma ve Ekoloji Terimleri Sözlüğü (Türkçe-Almanca-İngilizce)“ von Prof. Dr. Necmettin Çepel. Das „Öko-Lexikon“ von dem Herausgeber Udo Simonis; das „Wörterbuch der Ökologie“ von Matthias Schaefer und „Çevre Koruma ve Ekoloji Terimleri Sözlüğü (Türkçe-Almanca-İngilizce)“ von Prof. Dr. Necmettin Çepel bildeten eine weitere Materialbasis dieser Arbeit.

Bei dieser Arbeit wurden 164 ökologielinguistische Begriffe erarbeitet. Die Betrachtung der Arbeit zeigt uns, dass wenige direkte Übernahmen aus dem Deutschen ins Türkische vorhanden sind und dass bei manchen deutschen Begriffen in der türkischen Sprache keine direkte Entsprechung zu finden ist.

Türkische Begriffe die zum Thema Umweltschutz angewendet werden, stammen eher aus dem Bereich der Biologie oder auch selten aus dem Bereich der Wirtschaft und dies könnte bei einer eventuellen Übersetzung mit diesen Begriffen zu einer Bedeutungsverschiebung oder zu einem Bedeutungswandel führen.

Ein Beispiel hierzu ist der Begriff „Dematerialisierung“. Dieser Begriff wird im Ökologie-Lexikon als „die Bereitstellung und Nutzung von Produkten und Dienstleistungen mit immer weniger Material und bezieht sich allgemein auf die Verwendung von deren Herkunft. Hier ist das Ziel, die durch menschliches Handeln verursachten Stoffströme drastisch zu reduzieren. Sie wird auf den Einsatz von

Primärmaterialien (Erz, Kohle, Mineralien usw.) bezogen, dessen Umfang und Zusammensetzung die Stoffströme der Gesellschaft bestimmt – und damit auch das Ausmaß der stofflichen Umweltbelastung.“ (Simonis, 2003, S. 53) beschrieben, aber im Türkischen wird dieser Begriff als „kaydileştirme“ wiedergegeben. Dieser Begriff wird im Türkischen folgenderweise erläutert. „Kaydi sistem; sermaye piyasası araçlarının (hisse senedi, yatırım fonu katılma belgesi vb.) ve bu araçlara ilişkin Merkezi Kayıt Kuruluşu A. Ş. (MKK) tarafından, elektronik ortamda, ihraççılar, aracı kuruluşlar ve hak sahipleri itibariyle izlendiği sistemdir.“ (SPK, 2007) Dies ist ein türkischer Begriff aus der Wirtschaft und er gibt den Begriff „Dematerialisierung“ inhaltlich nicht richtig wieder.

Es ist auch schwierig für Begriffe, die einen kulturellen Unterschied aufweisen, Vorschläge zu machen, um Leerstellen zu füllen. Als Beispiel könnte der Begriff „Trittbrettfahrer-Verhalten“ (Simonis, 2003, S. 196) angegeben werden. Im Öko-Lexikon wird der Begriff folgenderweise definiert: „Trittbrettfahrer-Verhalten bezeichnet eine menschliche Verhaltensweise, die darin besteht, individuellen Nutzen maximieren und Kosten minimieren zu wollen. Dies hat ökologische Folgen, weil zum Beispiel öffentliche Güter von Einzelnen genutzt werden, die sich nicht an deren Bereitstellung beteiligen. Dies ist eine oft verwendete Metapher in der Umweltökonomie.“ Im Türkischen gibt es keine Entsprechung dafür.

Ein weiteres Problem stellen falsche Übersetzungen dar. Ein Beispiel ist der Begriff „Ökotest“. Im Deutschen wird er als „Ein Ökotest ist die bilanzierende Bewertung von Konsumgütern auf Umweltverträglichkeit, üblich im Vergleich zu konkurrierenden marktgängigen Erzeugnissen.“(Simonis, 2003, S. 153) definiert. Im Türkischen aber wird dieser Begriff an manchen Stellen als „organik sertifikasyon“ (http://www.ekoorganik.com/kategori/sertifikalar/oko_test.aspx) übersetzt, was mit der deutschen Entsprechung nicht übereinstimmt und somit zu Missverständnissen führen kann.

Vorschläge für neue Begriffsbestimmungen zu machen, ist auch problemhaft, da es manchmal keine direkte Entsprechung für Begriffe in der Zielsprache gibt. Ein gutes

Beispiel ist der Begriff „Abwasserfahne“ und die deutsche Definition lautet: „Die Abwasserfahne ist eine unterhalb einer Abwassereinleitungsstelle in ein Gewässer sichtbare, oft aber nur fotografische oder durch chemische Methoden erfassbare Gewässerverschmutzung.“ (<http://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon/27-lexikon-a/565-abwasserfahne.html>) Im Türkischen ist es nicht möglich diesen Begriff mit nur einem Wort zu definieren, sondern er muss inhaltlich erläutert werden.

Ich möchte auch zu Worte bringen, dass das einzige türkische Wörterbuch, das Ende der 80er Jahre erschienen ist, leider nicht mehr aktuell und zufriedenstellend ist. Der Grund ist, dass sehr viele wichtige Begriffe in Bezug auf Umweltschutz im Wörterbuch nicht vorhanden sind. Seit den 80er Jahren hat sich beim Umweltschutz viel verändert und auch weiterentwickelt und somit hat sich auch der gängige Wortschatz verändert. Beispiele für die wichtigen Begriffe, die im türkischen Wörterbuch nicht vorkommen, sind:

Globale Erwärmung

Globaler Wandel

Der Grüne Punkt

Ökologischer Kollaps

Nachhaltigkeit oder Ökologische Nachhaltigkeit

Umweltbelastung

Umweltbewusstsein usw.

Im türkischen Wörterbuch sind manche Begriffe auch nicht zufriedenstellend oder ausreichend erläuternd übersetzt. Als Beispiel kann man folgende Begriffe angeben: „Antagonismus“ und die Definition lautet folgendermaßen: jede Form von

Wechselbeziehungen zwischen Individuen, Populationen oder Arten, bei denen einer oder beide Partner negative Effekte erleiden. Antagonismus bezieht sich auch auf den Einfluss von Umweltfaktoren auf Organismen, wenn die Faktoren sich in ihrer Wirkung teilweise kompensieren." (Schaefer, 2003, S. 16) Für diesen Begriff wird nur das Türkische Wort „karşılık“ (Çepel, 1990, S. 19) angegeben und dies ist keine ausreichende Übersetzung.

So wie es eine Menge Fachbegriffe für den Umweltschutz gibt, die in beiden Sprachen füreinander gleichbedeutend oder Gegensatzwörter sind, sind auch Begriffe vorhanden, die Bedeutungsverschiebungen, Bedeutungswandlungen haben oder gar falsch übersetzt werden.

Zum Schluss kann man sagen, dass die vorhandenen Fehler behoben und die Leerstellen gefüllt werden müssen. Ich hoffe, in der vorliegenden Arbeit einen Beitrag zur Fachsprache für die Ökologielinguistik in Bezug auf Umweltschutz geleistet und zu einer Standardisierung beigetragen zu haben.

LITERATURVERZEICHNIS

- ALTHAUS, Hans P. / HENNE, H. / WIEGAND, Herbert E. (1980): Lexikon der germanistischen Linguistik · Studienausgabe I. Max Niemeyer, Tübingen
- ALTHAUS, Hans P. / HENNE, H. / WIEGAND, Herbert E. (1980): Lexikon der germanistischen Linguistik · Studienausgabe II. Max Niemeyer, Tübingen
- ALTHAUS, Hans P. / HENNE, H. / WIEGAND, Herbert E. (1980): Lexikon der germanistischen Linguistik · Studienausgabe III. Max Niemeyer, Tübingen
- ARDA, Erhan (2002): Ekonomi Sözlüğü. Alfa Yayınları, İstanbul
- BARTHES, Roland (1964): Die große Familie der Menschen. In: Barthes: Mythen des Alltags. Suhrkamp, Frankfurt a. Main
- BARTHES, Roland (1974): Elemente der Semiologie. Suhrkamp Verlag, Frankfurt a. Main
- BARTHES, Roland (1985): Die Sprache der Mode, Suhrkamp Verlag, Frankfurt.
- BARTHES, Roland (1993): Göstergelbilimsel Serüven. Yapı Kredi Yayınları, İstanbul
- BARTHES, Roland (2005). Rhetorik des Bildes. Suhrkamp Verlag, Frankfurt a. M.
- HOLTBRÜGGE, Dirk / BERG, Nicola (1997): Mehr als ein Umzug. Sonderheft, Personalwirtschaft
- BESCH, Werner Hrsg. (1994): Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Grundlagen der Germanistik Band 40, Hrsg. Werner Besch & Hartmut Verlag, Tübingen

BÖHRET, Carl (1990): Folgen – Entwurf für eine aktive Politik gegen schleichende Katastrophen. Springer Verlag, Berlin

BUND Katholischer Unternehmer e.V. (Hrsg.) (2004): Existenzsicherung in der industriellen Gesellschaft. unveränderter Nachdruck des 'Schreiber-Planes' zur dynamischen Rente aus dem Jahr 1955, Diskussionsbeitrag Nr. 28, Taschenbuch, Schreiber, Dr. Wilfried (Autor) (1955), Köln

BUBMANN, Hadumod (1983): Lexikon der Sprachwissenschaft. Körner, Stuttgart

ÇEPEL, Prof. Dr. Necmettin (1996): Çevre Koruma ve Ekoloji Terimleri Sözlüğü (Türkçe-Almanca-İngilizce). TEMA Yayınları, İstanbul

DER BROCKHAUS (2002-2007): in 15 Bänden. Permanent aktualisierte Online-Auflage.: F.A. Brockhaus Bibliographisches Institut & F. A. Leipzig, Mannheim

DITTMAR, Norbert (1997): Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. Tübingen (Konzepte der Sprach und Literaturwissenschaft; 57).

DUDEN (2006): Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3. Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich

DUDENVERLAG (2006): Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim

ECO, Umberto (1994): Einführung in die Semiotik. Wilhelm Fink Verlag, München

ECO, Umberto (1994): Zwischen Autor und Text. Hanser Verlag, München

ECO, Umberto (1996): Yorum ve Aşırı Yorum. Can Yayınları, İstanbul

FARANGIS, Petra C. (1998): Begriffsbildung im Zweitsprachenerwerb. Focus, Gießen

- FILL, Alwin (1993): Ökolinquistik. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen
- FILL, Alwin (Hrsg.) (1996): Sprachökologie und Ökolinquistik. Stauffenburg Verlag, Tübingen
- FINKE, Peter (1993): Naturerfahrung. Bedingungen der Reparatur unserer natürlichen kulturellen Ökosysteme. Berichte Naturwissenschaftlichen Vereins Bielefeld und Umgegend
- FÖLDES, Csaba (2005): Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit. Gunter Narr Verlag, Tübingen
- GÜNAY, Prof. Dr. V. Doğan; PARSA, Doç. Dr. ALEV F. (2012): Görsel Göstergebilim. Es Yayınları, İstanbul
- HAECKEL, Ernst (1866): Generelle Morphologie der Organismen. Band II. Allgemeine Entwicklungsgeschichte der Organismen. Dietrich Reimer. Berlin
- HANÇERLİOĞLU, Orhan (1997): Ekonomi Sözlüğü. Türkçe, Osmanlıca, Fransızca, Almanca, İngilizce. Remzi Kitabevi AŞ., İstanbul
- HARTIG, Matthias (1998): Soziolinquistik des Deutschen. 2., überarb. Aufl., Germanistische Lehrbuchsammlung; Sprache, Berlin
- HAUGEN, Einar (1972). The ecology of language: Essays by Einar Haugen. Stanford University Press, Stanford, CA
- HEUSINGER, Siegfried (2004): Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. UTB, München

HOFFMANN, Ludger (Hrsg.) (1996): Sprachwissenschaft. de Gruyter, Berlin

ISKOS, Asa / LENKOWA, Adelaida (1970): Deutsche Lexikologie. Prosvesceniye,
Leningrad

JAEGER, Cordula (2005): Akkulturation auf Ebene des Verhaltens. Universität
Osnabrück, Dissertation, Osnabrück

JINGER, John Milton (1981): Toward a Theory of Assimilation and Dissimilation.
Ethnic and Racial Studies 4. Volume, London

KIYGI, Nazım (1995): Wirtschaftswörterbuch Band I. Verlag Franz Vahlen, München

KIYGI, Nazım (1995): Wirtschaftswörterbuch Band II. Verlag Franz Vahlen, München

KNISSEL, Dr.-Ing. Jens; ALLES, Dipl.-Geogr. Roland (2003): Ökologischer
Mietspiegel. Institut Wohnen und Umwelt. Darmstadt

KORTE, Elmar (2009): Semiotik und Wissenschaftstheorie bei Charles Sanders Peirce.
Grin Verlag, München

KÜHN, Ingrid (1994): Lexikologie eine Einführung, Germanistische Arbeitshefte 35.
Hrsg. Otmar Werner & Franz Hundsnurscher, Niemeyer

LOOSE, Katja (1998): Probleme und Lösungsansätze der Reintegration von
Mitarbeitern nach einem Auslandsaufenthalt am Beispiel Arabischer Länder,
Universität Hamburg.

LÖFFLER, Heinrich (1994): Germanistische Soziolinguistik. 2., überarb. Aufl.,
Grundlagen der Germanistik. Erich Schmidt, Berlin

- LEWKOWSKAJA, Xenija Aristarchowna (1968) Lexikologie der deutschen Sprache.
Ausgabe Hochschule, Moskau
- MAHLKE, Sandra (2013): Distanzierender Sprachgebrauch in Bezug auf Tiere. Eine
kritische Diskursanalyse im Hinblick auf Anthropozentrismus und Speziesismus.
Maîtrise : Univ. Genève
- MEAD, George H. (1973): Geist, Identität und Gesellschaft. Suhrkamp, Frankfurt
- MEYERS LEXIKONREDAKTION in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Klaus Wegmann
(1987): Meyers kleines Lexikon Ökologie. Meyers Lexikonverlag, Mannheim /
Wien / Zürich
- MORRIS, Charles William (1988): Grundlagen der Zeichentheorie Ästhetik der
Zeichentheorie. Fischer, Frankfurt a. Main
- MORRIS, Charles William (1977): Pragmatische Semiotik und Handlungstheorie.
Suhrkamp, Frankfurt a. Main
- MORRIS, Charles William (1980): Zeichen, Sprache und Verhalten. Ullstein
Materialien, Düsseldorf
- NÖTH, Winfried (1985): Handbuch der Semiotik. Metzler, Stuttgart
- OGUY, Oleksandr D. (2003): Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache. Nova
Knyha, Winnyts'a
- PEIRCE, Charles Sanders (1983): Phänomen und Logik der Zeichen. Suhrkamp Verlag,
Frankfurt

- PITHA, Ulrike / SCHARF, Bernd (2012): Bodenentsiegelung – Bodenbeläge unter der Lupe. Universität für Bodenkultur Wien, Wien
- POLLERT, Achim / KIRCHNER, Bernd / POLZIN, Javier Morato (2004): Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z. Bundeszentrale für Politische Bildung, Bonn
- REISCHER, Jürgen (2002): Die Sprache. Ein Phänomen und seine Erforschung. De Gruyter, Berlin
- RIFAT, Mehmet (1992): Göstergebilimin ABC'si. Say Yayınları, İstanbul
- RIFAT, Mehmet (1992): XX. yüzyılda dilbilim ve göstergebilim kuramları. Yapı Kredi Yayınları, İstanbul
- ROGALL, Holgar (2008): Ökologische Ökonomie: Eine Einführung. Verlag für Sozialwissenschaften Wiesbaden
- RÖMER, Christine / MATZKE, Brigitte (2005): Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. 2. Aufl., Narr Studienbücher, Tübingen.
- SAGER, Univ.-Prof. Dr. Svend F.: Handeln und Verhalten; Einordnung der Gesprächsethologie in das System der Wissenschaften, Gesprächsethologie Seminarunterlagen. www.uni-hamburg.de
- SAUSSURE, Ferdinand de (2001): Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Hrsg. Charles Bally / Albert Sechehaye, 3. Aufl., de Gruyter, Berlin
- SCHAEFER, Matthias (2012): Wörterbuch der Ökologie. Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg

- SCHIPPAN, Thea (2002): Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., unveränd. Aufl., Studienbuch, Tübingen
- SCHMID, Josef Hrsg. (1994): Bevölkerung – Umwelt – Entwicklung. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Berlin
- SCHMIDT-KODDENBERG, Angelika (2008): Akkulturation von Migrantinnen. Grin Verlag, Universität Osnabrück
- SCHMITZ, Catrin (2011): Einführung in die Semiotik. Grin Verlag, München
- SCHULZE, Gerhard (1993): Die Erlebnisgesellschaft: Kultursoziologie der Gesellschaft. Campus Verlag, Frankfurt am Main
- SEYİDOĞLU, Prof. Dr. Halil (1999): Ekonomik Terimler: Ansiklopedik Sözlük. Güzem Can Yayınları, İstanbul
- SILBEREISEN, Rainer K, LANTERMANN, Ernst-Dieter, Schmitt-Rodermund (Hrsg.) (1999): Aussiedler in Deutschland, Akkulturation von Persönlichkeit und Verhalten. Grin Verlag, Universität Osnabrück
- SIMONIS, Udo E. Hrsg. (2003): Öko-Lexikon. C. H. Beck Verlag, Bremen
- SPK (2007): Sermaye Piyasası Araçlarında Kaydileştirme: SPK Yatırımcı Bilgilendirme Kitapçıkları – 9. Ankara
- TRABANT, Jürgen Hrsg. (1995): Sprache denken. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a. Main
- TRAMPE, Wilhelm (2002b): Die Sprachökologie Wittgensteins. Zeitschrift für Kommunikationsökologie 1. Frankfurt am Main

- TEREICK, Jana (2009): Sprachkritik und Sprachmagie. Eine Kategorisierung von Formen der Sprachkritik vor dem Hintergrund des Streits zwischen Sprachkritikern und Sprachwissenschaftlern. In: Ekkehard Felder (Hg.): Sprache. Berlin u.a.: Springer Verlag (= Heidelberger Jahrbücher, Bd. 53), S. 364-403, Hamburg
- WALLETSCHKE, Hartwig / GRAW, Jochen (Hrsg.) (1988): Öko-Lexikon. Stichworte und Zusammenhänge. C. H. Beck Verlag, München
- WEIN, Norbert (1983): Ökologie und Umweltschutz. Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt am Main
- YINGER, J. Milton (1981): Toward a Theory of Assimilation and Dissimilation. Bd. 4, Nr. 3, S. 249–264, Ethnic and Racial Studies, Oberlin.
- ZIMMERMANN, Moshe (1997): Enzyklopädie deutscher Geschichte. Bd. 43. Oldenburg, München

INTERNETADRESSEN:

<http://cevreegitimi.weebly.com/2-temel-ekoloj304k-kavramlar.html>

<http://cevre.terimleri.com/sozluk.php?action=search&word=a&submit2=+++Terim+Bul+>
+

<http://cms.uni-konstanz.de/agu/gewaesserschutz/>

<http://dunyalilar.org/turkiyenin-ilk-ekolojik-koyu.html>

<https://fensefe.wordpress.com/2013/04/17/ekolojik-kavramlar/>

<http://neueswort.de/>

<http://umweltlexikon-aktuell.de/RUBhome/index.php>

<http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>

http://www.academia.edu/1765479/Ekolojik_kavramlar

http://www.aek.ch/de/energetischer-nachweis-_content---1--1153.html

<http://www.babylon.com/define/40/online-english-dictionary.html>

<http://www.bedeutung-von-woertern.com/A/>

<http://www.bio.uni-frankfurt.de/45735703/Aquatische-Oekotoxikologie>

<http://www.bio.uni-frankfurt.de/45736448/Molekulare-Oekologie>

<http://www.bio.uni-frankfurt.de/45737738/Pflanzenoekologie>

<http://www.duden.de/definition>

<http://www.eco-online.de/>

http://www.ekolojimagazin.com/?s=konu&konu_id=5www.enzyklo.de

http://www.ekoorganik.com/kategori/sertifikalar/oko_test.aspx

<http://www.fremdwort.de>

<http://www.gib.unituebingen.de>

<http://www.hgklein.de>

<http://www.hjlenger.de/bloch.htm>

<http://www.informatik.uni-hamburg.de>

<http://www.ijgd.de/dienste-in-deutschland/freiwilliges-oekologisches-jahr-foej.html>

<http://www.lnu.edu.ua/faculty/inomov.new/english/Lexikologie-dem.pps>

[http://www.iwu.de/aktuelles/news-im-detail/?tx_ttnews\[tt_news\]=140&cHash=765f25d8b7f12fbd4dd8bc386389645d](http://www.iwu.de/aktuelles/news-im-detail/?tx_ttnews[tt_news]=140&cHash=765f25d8b7f12fbd4dd8bc386389645d)

<http://www.laborpraxis.vogel.de/wissenschaft-forschung/articles/428375/>

http://www.logistik-woerterbuch.de/index_d_e.php

https://www.nachhaltigkeit.info/artikel/definitionen_1382.htm

<http://www.nationalgeographic.de/aktuelles/meldungen/wir-muessen-umweltschutz-neu-erfinden>

<http://www.naturland-noe.at/biodiversitaet>

<http://www.oekostromboerse-schweiz.ch/de/>

<http://www.semiose.de/index.php?id=0,61>

<http://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon/581-lexikon.html>

<http://www.umweltlexikon.de/>

<http://www.umwelt.sachsen.de/umwelt/natur/index.html>

<http://www.wn.de/Muenster/Stadtteile/Wolbeck/1854809-Wolbecker-Geobotaniker-forscht-zur-Biodiversitaet-Der-Untergang-der-Arten>

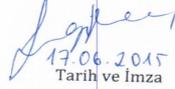
<http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/Index.html>

<http://www.wildland-wildspirit.org/w%C3%A4lder-meere-artenschutz/>

<http://www.wirtschaftslexikon.co/>

www.dg-humanoekologie.de/pdf/Abstrakta/serbser-et-al-band6-abstrakt.pdf

EK 1. Orijinallik Raporu

 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU	
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA	
Tarih: 17/06/2015	
<p>Tez Başlığı / Konusu: EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN KORRESPONDENTEN DER ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN, SOZIOLOGISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN SPRACHANALYSE</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 158 sayfalık kısmına ilişkin, 17/06/2015 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Tunitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 8 'tür.</p> <p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç, 2- Kaynakça hariç 3- Alıntılar hariç/dâhil 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç <p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orjinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p>	
 17.06.2015 Tarih ve İmza	
<p>Adı Soyadı: Sevgi Şakar</p> <p>Öğrenci No: N08224891</p> <p>Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı</p> <p>Programı: Alman Dilbilimi</p> <p>Statüsü: <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>	
DANIŞMAN ONAYI UYGUNDUR.  Sedat Şakar (Unvan, Ad Soyad, İmza)	



HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTIK AND LITERATURE

Date: 17/06/2015

Thesis Title / Topic: EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN KORRESPONDENTEN DER ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN, SOZIOLOGISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN SPRACHANALYSE

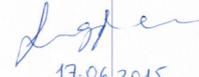
According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 17/06/2015 for the total of 158 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 8 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

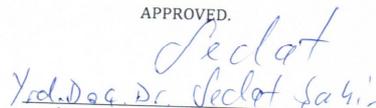
I respectfully submit this for approval.


17.06.2015
Date and Signature

Name Surname: Sevgi Şakar
Student No: N08224891
Department: German Linguistik and Literature
Program: German Linguistik
Status: Masters Ph.D. Integrated Ph.D.

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.


Yrd. Doç. Dr. Seclat Şakar
(Title, Name Surname, Signature)

EK 3. Etik Kurul İzin Muafiyet Formu

 <p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU</p>
<p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</p> <p style="text-align: right;">Tarih: 17/06/2015</p> <p>Tez Başlığı / Konusu: EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN KORRESPONDENTEN DER ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN, SOZIOLOGISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN SPRACHANALYSE</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır. 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir. 4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir. <p>Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <div style="text-align: right;">  17.06.2015 Tarih ve İmza </div> <p>Adı Soyadı: Sevgi ŞAKAR Öğrenci No: N08224891 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dilbilimi Statüsü: <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>
<p><u>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</u></p> <div style="text-align: center;">  Yrd. Doç. Dr. Sedat Şahin (Unvan, Ad Soyad, İmza) </div> <p>Detaylı Bilgi: http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr Telefon: 0-312-2976860 Faks: 0-3122992147 E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr</p>



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
GERMAN LINGUISTIK AND LITERATURE TO THE DEPARTMENT PRESIDENCY**

Date: 17/06/2015

Thesis Title / Topic: EIN VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN KORRESPONDENTEN DER ÖKOLINGUISTIK IN BEZUG AUF UMWELTSCHUTZ EIN BEITRAG IM RAHMEN DER SEMIOTISCHEN, SOZIOLOGISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN SPRACHANALYSE

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.


17.06.2015
Date and Signature

Name Surname: Sevgi ŞAKAR

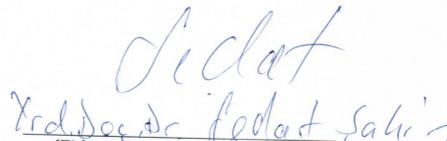
Student No: N08224891

Department: German Linguistik and Literature

Program: German Linguistik

Status: Masters Ph.D. Integrated Ph.D.

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL


Doç. Dr. Sedat Şahin
(Title, Name Surname, Signature)